

R. GRAFFIN — F. NAU

*Professeurs à l'Institut catholique de Paris*

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XIII - FASCICULE 5 - N° 66

## LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

**FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA**



**EDITIONS BREPOLS**  
TURNHOUT / BELGIQUE

LE  
TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ  
(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE  
**TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ**

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

**VERSION ÉTHIOPIENNE**

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

**FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA**



**EDITIONS BREPOLS**  
TURNHOUT / BELGIQUE

**Nihil obstat.**

**R. GRAFFIN.**

**PERMIS D'IMPRIMER**

**Paris, le 29 Juillet 1918.**

**E. ADAM,**  
vic. gén.

**1<sup>re</sup> édition, Paris 1919**  
**Réimpression anastatique 1988**

## INTRODUCTION

---

LES LIVRES D'ESDRAS. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de **ዕዝራ ፡ ፩**, 'Ezrà, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
<b>ዕዝራ ፡ ፩</b> ። ( 'Ezrà I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
<b>ዕዝራ ፡ ፪</b> ። ( 'Ezrà II)	'Εσδρας α'	Liber tertius Esdrae (apocryphe)
<b>ዕዝራ ፡ ፫</b> ። ( 'Ezrà III)	'Εσδρας β'	Liber secundus Esdrae (Nehemias) Liber primus Esdrae (Esdras)

Le *Premier Livre de 'Ezrà*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrà*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : **ዕዕዝራ ፡ ፩** ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrà* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrà* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xvii<sup>e</sup> siècle)<sup>1</sup>.

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviii<sup>e</sup> siècle)<sup>2</sup>.

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvi<sup>e</sup> ou xv<sup>e</sup> siècle)<sup>3</sup>; *Orient.* 484 [Cat. Wright VII] (xvii<sup>e</sup> siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (xvii<sup>e</sup> siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (xvii<sup>e</sup> siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (xvii<sup>e</sup> siècle)<sup>4</sup>.

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviii<sup>e</sup> siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)<sup>5</sup>.

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4<sup>6</sup>.

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*<sup>7</sup>. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)<sup>8</sup>.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0<sup>m</sup>,395 de hauteur et 0<sup>m</sup>,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezra* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyasou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6<sup>e</sup> ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, x<sup>e</sup> série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, xxiii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28<sup>e</sup> ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25<sup>e</sup> ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras*; 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡ (17, 70), qui sont suivis d'un ተ ; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ጎልፍ ፡ አሐደ ፡ ብራና ፡ ወእምዝ ፡ ጎሊሊከ ፡ ጁአእማደ ፡ ወጊወ፣ ፡ መሥመራተ ፡ መይጠከ ፡ ጅብራና ፡ ትርከብ ፡ መትልወ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ። ወአልባሳተ ፡ ጅፂወ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : ምሳ ። ; à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በዝየ ፡ ዓቢይ ፡ ግድረት ፡ ዘየአከል ፡ መጠነ ፡ ጌአምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : ማኅረደ ፡ አቶናዊያን ፡ (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ጅ ፡ ብራና ፡ ጎብ ፡ ይብል ፡ ወእስከ ፡ አረፍተ ፡ መርሀብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : ወሌዋውያኒን ፡ ወከህናቲን ፡ (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ ፡ ሀሎ ፡ ምዕራፍ ፡ ተመየጥ ፡ ጎብ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ጎብ ፡ ይብል ፡ ወእሎ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ አስቲርስታ ።

A part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezrà*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique አ, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add. 16.188* du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xvi<sup>e</sup> ou xv<sup>e</sup> siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11<sup>e</sup> ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16<sup>e</sup> ligne de la première colonne du verso du fol. 120. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6<sup>e</sup> ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

A la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕዝራ ፡ ፫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘአጽሐፈነ ፡  
 ... ወጸሓፊሁ ፡ መልክ ፡ ጸጸቅ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝካሩ ፡ ወለተዝካረ ፡ ደቂቁ ፡ ወይዕ  
 ቀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኩሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለግለ  
 መ ፡ ግለም ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘካሎምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ።

TITRE DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕዝራ ፡ ፫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።

DIVISION DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en chapitres (ምዕራፍ), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap.	1 <sup>er</sup> — Esd. I, 1	Chap.	8 <sup>e</sup> — Esd. IX, 1	Chap.	15 <sup>e</sup> — Néh. VII, 1
	2 <sup>e</sup> III, 1		9 <sup>e</sup> Néh., I, 1		16 <sup>e</sup> VIII, 1
	3 <sup>e</sup> IV, 1		10 <sup>e</sup> II, 1		17 <sup>e</sup> IX, 1
	4 <sup>e</sup> VI, 1		11 <sup>e</sup> III, 1		18 <sup>e</sup> X, 1
	5 <sup>e</sup> VI, 14		12 <sup>e</sup> III, 33		19 <sup>e</sup> XI, 1
	6 <sup>e</sup> VII, 1		13 <sup>e</sup> V, 1		20 <sup>e</sup> XI, 36
	7 <sup>e</sup> VIII, 1		14 <sup>e</sup> VI, 1		21 <sup>e</sup> XIII, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà*, M<sup>sr</sup> Graffin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :



A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du xvii<sup>e</sup> siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux xvi<sup>e</sup> et xvii<sup>e</sup> siècles. Le manuscrit B, du xvi<sup>e</sup> ou xv<sup>e</sup> siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

TEXTE D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe<sup>1</sup>.

RECENSION DU TEXTE GREC D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute<sup>2</sup>. Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248)<sup>3</sup>, et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien<sup>4</sup>. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*, Gottingae, 1888, p. xiv et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), n° 35;  
B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;  
*hebr.*, texte hébraïque;  
LXX, texte grec de la version des LXX;  
*a* veut dire addition;  
*o* veut dire omission.

ዘዕገዢ ፡ ሠለስቱ ።

\* አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ I, 1  
 ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቂር  
 ስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለኩሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፊ ፡ እንዘ ፡ ይ  
 ብል ። \* ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ኩሉኦ ፡ መንግሥተ ፡ ምድርኦ ፡ ወሀበኒ 2  
 ኦ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡ እግዚኦ ፡ ሰማይኦ ፡ ወውኦቱኦ ፡ አገለየኒኦ ፡ ዘከመኦ ፡ አሐንጽኦ ፡  
 ሎቱኦ ፡ ቤተኦ ፡ በኢየሩሳሌምኦ ፡ ዘይሁዳኦ ። \* መኑኦ ፡ እምውስተ ፡ ኩሉኦ ፡ አሕዛብ 3  
 ኦ ። እግዚአብሔርኦ ፡ የሀሉኦ ፡ ምስሌሁኦ ፡ ከመኦ ፡ ይዕርግኦ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ፡ ዘይሁዳ  
 ኦ ፡ ወይሕንጽኦ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡ አምላክ ፡ እስራኤልኦ ፡ ውኦቱኦ ፡ እግዚአብ  
 ሔርኦ ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ። \* ወኩሎሙኦ ፡ እለኦ ፡ ተርፋኦ ፡ ውስተ ፡ ኩሉኦ ፡ 4  
 በሓውርትኦ ፡ እለኦ ፡ ውኦቱኦ ፡ ለሊሁኦ ፡ አፍለሰኦ ፡ ህየኦ ፡ ወይትራድእዎኦ ፡ ምስሌ  
 ሆሙኦ ፡ እምውስተ ፡ ሰብኦ ፡ ብሔርኦ ፡ በወርቅኦ ፡ ወበብሩርኦ ፡ ወበንዋይኦ ፡ ወእንስ

I, 1. እምዘ ፡] እንዘ ፡ B — ኃልቀ ፡ B — ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡] ቃል ፡ ወአዘዘ ፡ B — እምአፈ ፡] በአ  
 ፈ ፡ B — አንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡] ሑልዮ ፡ በልቡ ፡ B. — 2. እግዚአብሔርኦ ፡] ፊ B — ሰማይ  
 ኦ ፡] ሰማይት ፡ ወምድር ፡ A — አሐሰየኒ ፡ A, አሐሰየኒኦ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌምኦ ፡ B. — 3. አሕ  
 ዛብኦ ፡] ሕዝብኦ ፡ B — እግዚአብሔርኦ ፡ የሀሉኦ ፡] ዘእግዚአብሔርኦ ፡ B — ይእርግኦ ፡ B — ዘይሁዳኦ ፡ ወይሕንጽ  
 ኦ... ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ፡] ፊ B — 4. ህየኦ ፡] ፊ B — ወይትራድእዎኦ ፡] ወይንሥኡኦ ፡ B — በወርቅኦ ፡  
 ወበብሩርኦ ፡ ወበንዋይኦ ፡] ወርቅኦ ፡ ወብሩርኦ ፡ ወንዋይኦ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I, 1 La première année du règne de Qiros, roi de Fâres, dès que la parole I, 1  
 du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Ëremyâs, fut accomplie, le Seigneur  
 excita l'esprit de Qiros, roi de Fâres, et (ce dernier) ordonna par la parole à  
 tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : 2 Ainsi dit Qiros, roi de 2  
 Fâres : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la  
 terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem  
 de Yehoudâ. 3 Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3  
 se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-  
 tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.  
 4 Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ ፡ ወባዕደኒአ ፡ ዘፈቀዱአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። \* ወተንሥኡ ፡  
 መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበወ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንዖም ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወከሎሙ ፡  
 እለ ፡ ወደዩ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይዕርጉ ፡ ወይሕንጹ ፡  
 6 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። \* ወከሎሙ ፡ እለ ፡ አውዶሙ ፡ ይርድእዎሙ ፡  
 ምስሌሆሙ ፡ በንዋዩ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወባዕደኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበፈ  
 7 ቃዶሙ ። \* ወንጉሥኒ ፡ ቂርስ ፡ አውፅአ ፡ ንዋዩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነሥኡ ፡ ናቡ  
 8 ከደነጾር ፡ እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። \* ወአውፅአ ፡ ቂርስ ፡ ንጉ  
 9 ሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ወጸሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡  
 10 መልአክ ፡ ይሁዳ ። \* ወእሉ ፡ ጎልቂ ፡ መዋፅሕት ፡ ዘወርቅ ፡ ፵ ፡ ወመዋፅሕት ፡ ዘብሩር ፡  
 11 ፲፯ ፡ ወአፅሕልት ፡ ፳ወ፶ ፡ \* ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ፴ ፡ ወዘብሩር ፡ መክዕቢተ ፡ ወካል  
 አን ፡ ፲፯ ። \* ወከሎ ፡ ንዋይ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ፶፯ ፡ ወ፴፯ ። ዘከሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲ  
 ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዪዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበወ ፡ ] ፡ B — ይዕርጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡ ] ፡ B — 6. ዓውደሙ ፡ B —  
 ይርድእዎሙ ፡ ] ፡ ጎሥኡ ፡ B — በንዋዩ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡ ] ፡ ንዋዩ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ B — ዘአስተዓደሙ ፡ B  
 — በበፈቃዶሙ ፡ B, በፈቃዶሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ] ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምነ ፡ ] ፡ ዘእ  
 ምነ ፡ B — ወአብአ ፡ ] ፡ ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡ ] ፡ ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ] ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚት  
 ሪዳጡ ፡ A, ወመጠዎ ፡ ለሚትሪዳጡ ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ] ፡ A — ወጸሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡ ] ፡ ወጽል  
 ቆ ፡ ስኖምሶር ፡ B — ለሲሳብዳር ፡ A — መልአክ ፡ ይሁዳ ፡ ] ፡ መልአክሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — 9. ወእሉ ፡ ] ፡ ወዘመጠ  
 ኑ ፡ ኮነ ፡ B — መዋፅሕት ፡ B — ፵] ፵ A, ፡ B — ወመዋፅሕት ፡ ዘብሩር ፡ ] ፡ B — ወአፅሕልት ፡ ] ፡ ወአጽሐ  
 ል ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡ ] ፡ ጽዋዓት ፡ B — መክዕቢተ ፡ ] ፡ ፳፯ ፡ ወ፶፯ ፡ ወ፳ ፡ B — ወካልአን ፡  
 ፲፯ ፡ ] ፡ B. — 11. ወከሎ ፡ ንዋይ ፡ ] ፡ ወባዕደኒ ፡ ዘባህ ፡ ንዋዩ ፡ B — ፶ወ፶፯ ፡ A, ፶፯ ፡ ወ፶፯ ፡ ወ፶ወ፶ ፡ B  
 — ዘከሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ] ፡ ወከሎ ፡ ዘዓርጉ ፡ B — ሲሳብዳር ፡ A — አርጉ ፡ A —  
 ዪዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ] ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ እምነብ ፡ አፍለሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en  
 animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du  
 5 Seigneur qui est à Jérusalem! <sup>5</sup> Alors se levèrent les princes de la maison  
 des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui  
 le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir  
 6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; <sup>6</sup> ainsi que tous ceux qui étaient  
 autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en ani-  
 maux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur  
 7 gré. <sup>7</sup> Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que  
 Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple  
 8 de son dieu. <sup>8</sup> Qiros, roi de Fâres, les restitua par l'intermédiaire de Mitri-  
 dâjou, fils de Gasabârénou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,  
 9 prince de Yehoudâ. <sup>9</sup> (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;  
 10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; <sup>10</sup> calices d'or, trente; (calices)  
 11 d'argent, le double; autres (vases), mille. <sup>11</sup> Tous les vases d'or et d'argent  
 étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

\* ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምኅ ስ ፡ ተዲወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አፍለሰሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡ ባቢሎን ፡ ወተመደጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ ሆሙ ። \* እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮስስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወርሐልያ ፡ ወመርዴክዮስ ፡ ወመስፍማል ፡ ወሰርበጡል ፡ ወበልያ ፡ ወፊሑም ፡ ወበልያሐ ፡ ወኮነ ፡ ጎልቆሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። \* ደቂቀ ፡ ፋሪኦስ ፡ ሸፂ ፡ ወ፳፯ ፡ ወ፸ወ፪ ። \* ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። \* ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ፯፻ ፡ ወ፸ወ፮ ። \* ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ሸ፯ ፡ ወ፷፯ ፡ ወ፲ወ፪ ። \* ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፱ወ፱ ። \* ደቂቀ ፡ ዘቱዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፱ወ፮ ። \* ደቂቀ ፡ ዘኬ ፡ ፯፻ ፡ ወ፰ ። \* ደቂቀ ፡ ባኑ ፡ ፯፻ ፡ ወ፱ወ፪ ። \* ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ፯፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። \* ደቂቀ ፡ አዜጌድ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። \* ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ፯፻ ፡ ወ፳ወ፯ ። \* ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ሸ፻ ፡ ወ፱ወ፱

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ] ማርጉ ፡ ለፀ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ ] እለ ፡ ተወልዶ ፡ በውስተ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ ፡ ] ወዳርጉ ፡ AB — ወገብኡ ፡ ] ገብኡ ፡ B — አፍለሰ ፡ B — ወተመደጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ] ማርጉ ፡ B — አህጉሪ ፡ B — 2. ኢዮስስ ፡ B, ወኢዮስስ ፡ A — ወነሐምያ ፡ A — ወመርዴክዮስ ፡ B — ወበሥፍማል ፡ B — ወሶርበጡል ፡ B — ወበልያ ፡ B — ወፊሑም ፡ ወበልያሐ ፡ ] ማርጉ ፡ B — ጎልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሪኦስ ፡ ] ፋር ፡ B. — 4. ፫፻ ፡ ] ፻፫ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ] ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ A, ፋላድ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱኤ ፡ B — ዮአብ ፡ ] ዮአብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮባብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡ ] ማላም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዘኬ ፡ ] ዘቤ ፡ A, ዘኩ ፡ B. — 10. ባኑ ፡ B. — 11. ባቤ ፡ ] ባባ ፡ A, ባቢ ፡ B. — 12. አዜጌድ ፡ ] አዛል ፡ B — 13. አዶኒቃም ፡ A, አዶኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡ ] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, 1 Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés, eux que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à leurs villes. 2 Ceux qui vinrent avec Zaroubâbél (furent) : 1 Iyosès, Nahamyâ, Soryâ, Rohalyâ, Mardêkyos, Masefmâl, Sarbatoul, Balyâ, Rêhoun et Balyâha. 3 Voici le nombre des hommes d'Israël. 4 Les enfants de Fâri'os, deux mille cent soixante-douze. 5 Les enfants de 'Êrà, sept cent soixante-quinze. 6 Les enfants de Fahat-Mo'ab, qui étaient de la génération de Yâsou'è-Yo'ab, deux mille huit cent douze. 7 Les enfants de 'Êlâm, mille deux cent cinquante-quatre. 8 Les enfants de Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. 9 Les enfants de Zâkê, sept cent soixante. 10 Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. 11 Les enfants de Bâbê, six cent vingt-trois. 12 Les enfants de 'Azégéd, mille deux cent vingt-deux. 13 Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. 14 Les enfants de Bégâwi,

15, 16, 17 ጿ = \* ደቂቀ : አዲን : ሷፂ : ወዛወሷ = \* ደቂቀ : አጡር : ዘሕዝቅያ : ጃወጅ = \* ደቂ  
 18, 19 ቀ : ቤዳይ : ፫ፂ : ወጸወ፫ = \* ደቂቀ : ኡራ : ፂ : ወ፲ወ፪ = \* ደቂቀ : ሐሱም : ጪፂ : ወ  
 20, 21, 22 ጸወ፫ = \* ደቂቀ : ጋቤር : ጃወጅ = \* ደቂቀ : ቤተ : ልሔም : ፂ : ወጸወ፫ = \* ደቂቀ : ና  
 23, 24, 25 ጡፋ : ሃወጺ = \* ደቂቀ : አናቶት : ፂ : ወጸወጅ = \* ደቂቀ : አስሙት : ግወ፪ = \* ደ  
 26 ቂቀ : ቅርያታርም : ቂፊር : ወቢሮት : ጂፂ : ወግወ፫ = \* ደቂቀ : ሐርማ : ወጋባእ : ጂፂ :  
 27, 28 ወጸወ፩ = \* ወሰብአ : መኪማስ : ፂ : ወጸወ፪ = \* ሰብአ : ቤቴል : ወጋይ : ጪፂ : ወ  
 29, 30, 31 ጸወ፫ = \* ደቂቀ : ናቡ : ሃወ፪ = \* ደቂቀ : መጊባስ : ፂ : ወዛወጺ = \* ደቂቀ : ኤላም : ጸ  
 32, 33 ፂ : ወጪፂ : ወዛወ፷ = \* ደቂቀ : ኤረም : ፫ፂ : ወጸ = \* ደቂቀ : ሎጥ : ሐዲድ : ወኤላ  
 34, 35 ው : ጂፂ : ወጸወጅ = \* ደቂቀ : ኢያሮብያ : ፫ፂ : ወግወጅ = \* ደቂቀ : ሲናኦህ : ሸፂ :  
 36 ወጂፂ : ወሸ = \* ወካህናትኒ : ደቂቀ : ኢያሐዶ : እለ : እምቤተ : ዶሱይ : ሸፂ : ወ፫ወ  
 37, 38, 39 ፫ = \* ደቂቀ : ኤሜር : ፲ፂ : ወዛወ፪ = \* ደቂቀ : ፋሲሆር : ፲ፂ : ወጪፂ : ወግወጺ = \* ደ

15. ደቂቀ ገ] ሀ A — አዲን : B. — 16. አጡር : B — ዘሕዝቅያ ገ] ወሕዝቅያ : B — ጃወ፪ : B. —  
 17. ቤዳይ ገ] በሱ : B. — 18. ወ፲ወ፪ : B, ወ፲ወ፪ : A. — 19. ሐሱም ገ] ኦሱም : B. — 20. ጋባር : B.  
 — 21. ቤተ : ልሔም ገ] በርታልሔልም : B. — 23. አናቶት ገ] ሰብአ : አናቶት : A, ሐናቶቂ : B — 24. እስ  
 ሙት : B. — 25. ቅርያታርም ገ] ታርያት : ዘኢያርም : B — ቂፊር ገ] ታፊር : B — ወቢሮት ገ] ወቢሮስ :  
 B. — 26. ሐርማ ገ] ኦራም : B — ወጋባእ ገ] ወገባእ : B. — 27. ሀ A. — 28. ሰብአ ገ] ደቂቀ : ሰብአ :  
 A — ወጋይ ገ] ወኤል : ኤእ : B. — 30. መጊባስ : B. — 31. ኤላም ገ] ኤልማር : B. — 32. ኤረም ገ]  
 አረም : B. — 33. ሎጥ : ሐዲድ ገ] ሎዶርት : B — ወኤላው ገ] ወሐኖን : B. — 34. ኢያሮያ : B. —  
 35. ሳናሐ : B. — 36. ኢያኃይ : B — ኢያሲ : B. — 38. ፋሱር : B. — 39. ደቂቀ ገ] ሀ B — ኤርም : B.

15 deux mille cinquante-sept. <sup>15</sup> Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-  
 16 quatre. <sup>16</sup> Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-  
 17, 18 huit. <sup>17</sup> Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. <sup>18</sup> Les enfants de 'Ourâ,  
 19, 20 cent douze. <sup>19</sup> Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. <sup>20</sup> Les enfants  
 21 de Gabêr, quatre-vingt-quinze. <sup>21</sup> Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-  
 22, 23 trois. <sup>22</sup> Les enfants de Nâtoufâ, cinquante-six. <sup>23</sup> Les enfants de 'Anâtot,  
 24, 25 cent vingt-huit. <sup>24</sup> Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. <sup>25</sup> Les enfants de  
 26 Qeryâtârem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. <sup>26</sup> Les enfants de  
 27 Harmâ et de Gabâ'e, six cent vingt et un. <sup>27</sup> Les hommes de Makimâs,  
 28 cent vingt-deux. <sup>28</sup> Les hommes de Bêtêl et de Gây, deux cent vingt-trois.  
 29, 30 <sup>29</sup> Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. <sup>30</sup> Les enfants de Magébâs, cent  
 31 cinquante-six. <sup>31</sup> Les enfants de 'Êlâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.  
 32, 33 <sup>32</sup> Les enfants de 'Êram, trois cent vingt. <sup>33</sup> Les enfants de Loṭ, de Hadid et  
 34 de 'Êlâw, six cent vingt-cinq. <sup>34</sup> Les enfants de 'Iyârobyâ, trois cent qua-  
 35, 36 rante-cinq. <sup>35</sup> Les enfants de Sinâ'oh, trois mille six cent trente. <sup>36</sup> Les  
 37, 38 prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf  
 39 cent soixante-treize. <sup>37</sup> Les enfants de 'Êmêr, mille cinquante-deux. <sup>38</sup> Les  
 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. <sup>39</sup> Les enfants de 'Êrim,

ቂቀ : ኤሪም : ፲፯ : ወ፲ወ፯ ። \* ወሌዋዊያንስ : ደቂቀ : ኢዮሴዕ : ቀዳምኤል : እምደቂ 40  
 ቀ : ሁዱያ : ፸ወ፱ ። \* ወእለ : ይዜምሩ : ደቂቀ : አሳፍ : ፻ : ወ፳ወ፳፰ ። \* ደቂቀ : ስኑሪ 41, 42  
 ም : ደቂቀ : ስሎም : ደቂቀ : አጤር : ደቂቀ : ጤልሞን : ደቂቀ : አቁብ : ደቂቀ :  
 አጤጣ : ደቂቀ : ሰበዊይ : ነሱሙ : ፻ : ወ፴ወ፶ ። \* ወሰብአ : ናታኒም : ደቂቀ : ዊ 43  
 ያ : ደቂቀ : አሱፊ : ደቂቀ : ጠቢዖት : \* ደቂቀ : ቃዱስ : ደቂቀ : ስሑል : ደቂቀ : 44  
 ፉደን : \* ደቂቀ : ለቡና : ደቂቀ : አንገቦ : ደቂቀ : አቆብ : \* ደቂቀ : አጋብ : ደቂቀ : 45, 46  
 ስምዖን : ደቂቀ : ሐናን : \* ደቂቀ : ጋዱል : ደቂቀ : ጋሐል : ደቂቀ : ርሑር : \* ደቂቀ 47, 48  
 ቀ : ተራሰን : ደቂቀ : ኒቆዳ : ደቂቀ : ጋሴም : \* ደቂቀ : አዝያተ : ደቂቀ : ፋሑስ : 49  
 ደቂቀ : ባሴ : \* ደቂቀ : አሲና : ደቂቀ : መናሚን : ደቂቀ : ናፌሰን : \* ደቂቀ : በቀ 50, 51  
 በቀ : ደቂቀ : አፌቃ : ደቂቀ : ሐሩሐር : \* ደቂቀ : በሰንድሐ : ደቂቀ : ማሐድ : ደቂቀ 52  
 ቀ : አሪስ : \* ደቂቀ : ብርቀሰ : ደቂቀ : ሲባርታ : ደቂቀ : ቴማ ። \* ደቂቀ : ነሱስ : 53, 54  
 ደቂቀ : ንጽያ : ደቂቀ : አጡፋ : \* ደቂቀ : አብደሴልማ : ደቂቀ : ሰጢ : ደቂቀ : 55

40. ቀዳምኤል ፣] ወቀዳማይ ፣ B — እምደቂቀ ፣ ሁዱያ ፣] ደቃቀ ፣ ሁዱያ ፣ A, ተወልደ ፣ ሰዲያ ፣ B — ወ፵ወ፳፰ ፣ B. — 42. ስኑሪም ፣] ኢሎን ፣ B — ሳሎም ፣ B — አቁም ፣ B. — 43. ወሰብአ ፣ ናታኒም ፣] ሰብአ ፣ ናቲንም ፣ B — ጠበዖት ፣ B. — 44. ቃዱስ ፣ B — ስሑል ፣ B — ፋደን ፣ B — 45. ላቡና ፣ B — ግብ ት ፣ B. — 46. አጋብ ፣] አንጋቦ ፣ A. — 47. ገድል ፣ B — ጋሐል ፣ B — 48. ኒቆድ ፣ B — ጋዜም ፣ B. — 49. አዝያተ ፣] ሐቶ ፣ B, a ደቂቀ ፣ ስስ ፣ B — ፊሑስ ፣ B — ባሴ ፣ B. — 50. ምናሚን ፣ B — ናፌሰን ፣ B. — 51. በቀ-ቀ ፣ B — ሐሩር ፣ B — 52. በሰንድሐ ፣ B. — ማሐዳ ፣ B — አሪሰ ፣ B — 53. በርቀስ ፣ B — ሲሳርቅ ፣ B. — 53-54. ደቂቀ ፣ ቴማ ። ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣] ደቂቀ ፣ ቴማን-ሱ ፣ ሰ ፣ A, ደቂቀ ፣ ቴማን-ሱ ፣ B. — 54. ደቂቀ ፣ ንጽያ ፣] double de ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣, o B. — 55. አብዳ ፣ ሴል ፣ A, አብደሴል ፣ B — ሰጢ ፣ B — አብፈረት ፣ B — ፋዱርሃ ፣ B.

mille seize. <sup>40</sup> Les lévites : les enfants de 'Iyosé'e, de Qadám'él et les 40  
 enfants de Houdouyá, soixante-quatorze. <sup>41</sup> Les chantres : les enfants de 41  
 'Asáf, cent vingt-huit. <sup>42</sup> Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42  
 enfants de 'Atér, les enfants de Têlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de  
 'Atêtà, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. <sup>43</sup> Les hommes 43  
 de *nátanim* : les enfants de Wiyá, les enfants de 'Asoufê, les enfants de  
 Tabi'ot, <sup>44</sup> les enfants de Qádousa, les enfants de Sehél, les enfants de Fou- 44  
 dan, <sup>45</sup> les enfants de Labouná, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45  
<sup>46</sup> les enfants de 'Agáb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanán, <sup>47</sup> les 46, 47  
 enfants de Gádoul, les enfants de Gáhal, les enfants de Rehér, <sup>48</sup> les enfants 48  
 de Taráson, les enfants de Niqodá, les enfants de Gásém, <sup>49</sup> les enfants de 49  
 'Azyáta, les enfants de Fáhés, les enfants de Bâsè, <sup>50</sup> les enfants de 'Asiná, 50  
 les enfants de Manámin, les enfants de Náfèson, <sup>51</sup> les enfants de Baque- 51  
 baque, les enfants de 'Afèqá, les enfants de Harouhar, <sup>52</sup> les enfants de Ba- 52  
 sandeha, les enfants de Máhoud, les enfants de 'Aris, <sup>53</sup> les enfants de 53  
 Berquesa, les enfants de Sibártá, les enfants de Témá, <sup>54</sup> les enfants de Nasous, 54  
 les enfants de Netsyá, les enfants de 'Aṭoufá, <sup>55</sup> les enfants de 'Abda- 55

56 አስፈርታ፡ ደቂቀ፡ ፋዳርሐ፡ \* ደቂቀ፡ ኢያሑል፡ ደቂቀ፡ ርቆን፡ ደቂቀ፡ ጌዴል፡  
 57 \* ደቂቀ፡ ሴፋ፡ ደቂቀ፡ ሐጤል፡ ደቂቀ፡ ሮኬርት፡ ደቂቀ፡ ሐጊባይም፡ ደቂቀ፡ አ  
 58, 59 ሞን ። \* ዠሎሙ፡ እለ፡ ናትናዊያን፡ ወደቂቀ፡ አብደሴልማ፡ ፫፻፡ ወጃወጀ ። \* ወእ  
 ሉ፡ እሙንቱ፡ እለ፡ ዓርጉ፡ እምን፡ ተርመል፡ ተሐሬስ፡ ወኪሩብ፡ ወሐይ፡ ወኔ  
 ሜር፡ ወአበዩ፡ አይድያ፡ ቤተ፡ አበዊሆሙ፡ ወዘመዶሙ፡ እንዘ፡ እምእስራኤል፡ እ  
 60, 61 ሙንቱ ። \* ደቂቀ፡ ዳክያ፡ ደቂቀ፡ ጦቢያ፡ ደቂቀ፡ ኒቆዳ፡ ፯፻፡ ወፃወጀ ። \* ወእምን፡  
 ትውልደ፡ ካህናት፡ ደቂቀ፡ ለብያ፡ ደቂቀ፡ አቶስ፡ ደቂቀ፡ ቤርኬሊ፡ ዘአውሰበ፡ እ  
 62 ምን፡ አዋልደ፡ ቤርኬሊ፡ ገላአዳዊ፡ ብእሲተ፡ ወተሰምዩ፡ በስሞሙ ። \* ወፈቀዱ፡  
 ይጽሐፍዎሙ፡ ውስተ፡ ሰብአ፡ ሜቶሑሴም፡ ወኢረከብዎሙ፡ ወሠዐርዎሙ፡ እምከ  
 63 ህንቶሙ ። \* ወአዘዘሙ፡ ሐቴርስታ፡ ከመ፡ ኢይብልዑ፡ እምን፡ ቅዱስ፡ ዘቅዱሳን፡ እ  
 ስከ፡ አመ፡ ይሠዩም፡ ሊቀ፡ ካህናት፡ ዘይለብስ፡ ዲሎሶን፡ ዘይሠርዎሙ፡ ለፍጹማን ።  
 64 \* ወዠሉ፡ ማኅበሮሙ፡ ፬፻፱፡ ወ፳፻፫፡ ወ፫፻፫፡ ወ፳፡ እንበለ፡ አግብርቲሆሙ፡ ወአዕማ

56. ኢያሑል ፡ B — 57. ሴፋ ፡ ] ሲፋጢዶ ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡ ] ፦ B — ሮኬርት ፡ ] ፋረይት ፡ B  
 — ሐጊባይም ፡ ] አስባይን ፡ B — እምን ፡ ] ሑሜ ፡ B — 58. ናትናዊያል ፡ B. — 59. ተርሞል ፡ B — ወከ  
 ፋብ ፡ B — ወሐይኒሜር ፡ AB — ወዐበዩ ፡ A, ወዓበዩ ፡ B — አይድያ ፡ A — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ] ብሔሮሙ ፡  
 B — እምእስራኤል ፡ ] እምሙስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 60. ዳክያ ፡ B, ላ ደቂቀ ፡ ቡሐ ፡ B — ጦቢያ ፡ ] ጢቢ  
 ያ ፡ A, ጢቢድ ፡ B — ንቆዳ ፡ B — 61. ወእምን ፡ ] እምን ፡ B — ለብያ ፡ B — አቶስ ፡ B — ቤርኬሊ ፡ 1° ]  
 ዘርቤልት ፡ B — ቤርኬሊ ፡ 2° ] በርኬሊ ፡ B — ገላአዳዊ ፡ B — ብእሲተ ፡ B — ወተሰምዩ ፡ በስሞሙ ፡ ] ወተ  
 ፕላቱ ፡ ውስቱዶን ፡ B. — 62. ሜቶሑሴም ፡ B — ወሠዐርዎሙ ፡ B — 63. ሐቴርስታ ፡ ] በውስቱታ ፡  
 B — ዘቅዱስ ፡ A — ለቅዱሳን ፡ AB — ይሠዩም ፡ B — ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ] ካህን ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡ ]  
 ፦ B. — 64. ወ ዠሉ ፡ ] ወጎን ፡ ሠሉ ፡ B — ወ፳፻፫ ፡ ] ወ፳፻፫ ፡ B.

sélmâ, les enfants de Sâti, les enfants de 'Asfêrtâ, les enfants de Fâdourha,  
 56, 57 <sup>56</sup> les enfants de 'Iyâhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gédêl, <sup>57</sup> les  
 enfants de Séfâ, les enfants de Haṭêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de  
 58 Haḏébâyem, les enfants de 'Amon, <sup>58</sup> tous ceux qui étaient *nâtânim* et les  
 59 enfants de 'Abdasélmâ, trois cent quatre-vingt-douze. <sup>59</sup> Ce furent ceux qui  
 montèrent de Tarmal, de Taharés, de Kiroub, de Hêy et de Nêmêr et (qui)  
 refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors  
 60 qu'ils étaient d'Israël. <sup>60</sup> Les enfants de Dâkyâ, les enfants de Ṭobiyâ,  
 61 les enfants de Niqoda, six cent cinquante-deux. <sup>61</sup> De la génération des  
 prêtres : les enfants de Labyâ, les enfants de 'Atos, les enfants de Bêrzêli, qui  
 épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêli de Galâ'ad et fut appelé de  
 62 leur nom. <sup>62</sup> Ils voulurent qu'on les inscrivit parmi les hommes de *mêtohésêm* ;  
 63 on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. <sup>63</sup> Le *hatêrsetâ* leur  
 ordonna de ne pas manger (des mets provenant) du Saint des Saints, jusqu'à  
 ce que le chef des prêtres fût institué, lui qui revêt le *diloson* (et) qui fixe  
 64 (les rites) parfaits. <sup>64</sup> Leur réunion entière (s'élevait) à quarante-deux mille



ቲሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴፬፻ ። \* ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65  
 ምእት ። \* ወአፍራሲሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴፬፻ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወጃወ፩ ። 66  
 \* ወአግግሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴፬፻ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። \* ወእምነ ፡ መላ 67, 68  
 እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ  
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይገብርዎ ። \* በአምጣነ ፡ ይክሉ ፡ ወአብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ ለፃእ 69  
 ፃአ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡፈ ፡ ምናን ፡ ፯፻፹ ፡ ወ፲፻ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባሰ ፡  
 ካህናት ፡ ፻ ። \* ወነበሩ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸው 70  
 ት ፡ ወናቲናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።  
 \* ወበጽሑ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወእም III, 1  
 ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፤ አሐዱ ፡ ብእሲ ። \* ውተ 2  
 ንሥኦ ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ካህናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡  
 ሰላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐነጹ ፡ ምሥዋዓ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡

65. መዘምራት ፡ መዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡ ] ፻፻ ፡ B. — 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡ ] ፻፻ ፡ B. —  
 67. ፻፻ ፡ ] ፻፻ ፡ B — ወ፯፻ ፡ ] ፡ B. — 68. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ] መላእክተሆሙ ፡ በሐውርቲሆሙኒ ፡  
 B — በጽዑ ፡ ] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A, ለእግዚአብሔር ፡ B. —  
 69. ለመዝገብ ፡ ] መዝገብ ፡ B — ወለፃእፃእ ፡ B — ወርቅ ፡ B — ወብሩረ ፡ AB — ወአልባሰ ፡ ] ወጽናጽል ፡  
 B — ካህናትኒ ፡ B. — 70. ወሌዋዊያን ፡ A — መዘምርኒ ፡ — ወዐፀውተ ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወናት  
 ናዊያን ፡ B — ወበበ ፡ A — በበአኅጉሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ] ፡ B.  
 III, 1. ሳብእ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡ ] ፡ A — አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሕዝብ ፡ ] ፡  
 B — አሐዱ ፡ ] ፩ ፡ A. — 2. ኢየሱስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B — ካህናት ፡ ] ፡ B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላ  
 ትያል ፡ ] ፡ B — ወአኃዊሁ ፡ ] ፡ B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces  
 derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. <sup>65</sup> Les chantres et les 65  
 chanteuses (étaient) deux cents. <sup>66</sup> Leurs chevaux (étaient) sept cent trente- 66  
 six; leurs mulets (étaient) deux cent quarante-cinq; <sup>67</sup> leurs chameaux (étaient) 67  
 quatre cent trente-cinq; leurs ânes (étaient) six mille sept cent vingt.  
<sup>68</sup> (Certains) des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple 68  
 du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du  
 Seigneur, <sup>69</sup> dans la mesure où ils (le) pourraient; ils offrirent au trésor, 69  
 pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines;  
 vêtements sacerdotaux : 100. <sup>70</sup> Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan- 70  
 tres, les portiers et les *nâtânim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les  
 enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.

III, 'Le septième mois arriva. (Les enfants d')Israël se trouvaient dans III, 1  
 leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à  
 Jérusalem. <sup>2</sup> 'Iyosès, fils de 'Iyosédèq, ainsi que ses frères (qui étaient) 2  
 prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salátyâl, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ  
 3 ሔር ። \* ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡  
 እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ  
 4 ሀኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። \* ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ  
 5 በ ፡ ዕለት ፡ ጉልቄ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። \* ወእምድ  
 ጎረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርጎ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ  
 6 ብሔር ፡ ነሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘነሉ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። \* ወእም  
 ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርጎ ፡ አኃዙ ፡ ያብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤ  
 7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተሣረረት ። \* ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ  
 መብልዓኒ ፡ ወመስቴኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብአ ፡ ሴሌሜን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ  
 ኢ ፡ ሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ቀድሪን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ጎበ ፡ ባሕረ ፡ ኢዮጴ ፡ ወእምህየ ፡  
 8 ያትመየጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። \* ወበክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ እ  
 ምዘበጽሑ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርጎ ፡ አጎዘ ፡

3. ወሐነጽዎ ፡] ወገብርዎ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡] ፡  
 o B — ወአዕረጉ ፡] ወገብሩ ፡ B — ወዘሠርክኒ ፡ B. — 4. ጉልቄ ፡ ዕለት ፡ A, ፕልቄ ፡ ዕለት ፡ B — በከ  
 መ ፡] o A — 5. ዘልፈ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] o B — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ ፡] ዘበፈቃዱ ፡ B ፡ —  
 ብፅዓ ፡ B. — 6. ሠርቀ ፡] o A — ሰብአ ፡ B — ያብኡ ፡ A — ኢተሣረረት ፡ B. — 7. ለመብልዕኒ ፡ ወለመስቴኒ ፡  
 A — ለሰብአ ፡ ሴሌሜን ፡ B — ሳሬን ፡ B — ቅድሪን ፡ B — ባሕረ ፡] ብሔረ ፡ B — ያትመየጡ ፡] ያትመመ  
 ወ ፡ B — በትእዛዙ ፡] እለ ፡ እዘዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡] o B. — 8. ወበክልኤቱ ፡] ወበጸ ፡ A, ወእምክልኤቱ ፡  
 B — እምዘበጽሑ ፡] እጎዘ ፡ በጽሑ ፡ B — በካልእ ፡] በካልኤ ፡ B — አጎዘ ፡] እዘዘ B — ዮሴጳቅ ፡ A —  
 አኃዳሆሙ ፡] o B — ካህናት ፡] a ቢጸሙ ፡ B — ወተዳወወ ፡ B — እምዕሥራ ፡] እምጽ ፡ A, እምዕዝራ ፡ B  
 — እም ፡ B — ወላዕሉ ፡] ወእለ ፡ ይልህቁ ፡ እምኒሆሙ ፡ B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit  
 3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. 3 Ils bâtirent l'autel selon la  
 prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur  
 4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. 4 Ils firent  
 la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour  
 (étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices  
 5 différents) de chaque jour. 5 Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui  
 de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-  
 gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au  
 6 Seigneur. 6 Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le  
 7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. 7 Ils don-  
 nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la  
 nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Sélémén et à ceux de  
 Sârén, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à  
 la mer de 'Iyopé, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de  
 8 Fârés, (prescrit) pour eux. 8 La deuxième année après qu'ils furent arrivés au  
 temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubabél,

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አኃ  
 ዊሆሙ ፡ ከሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ እምጎበ ፡ ተ  
 ዪወዉ ፡ ወሢምሆሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡  
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሆኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9  
 ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ  
 ቀ ፡ ኢንሐደኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኃዊሆሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። \* ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10  
 ዱ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከሀናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርጎት ፡ ወ  
 ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡  
 ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። \* ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኩት 11  
 ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ  
 ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ  
 ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ከሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12  
 ላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] a ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሰይመ ፡ ውእቱ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳምያል ፡ B — ይገብ  
 ሩ ፡] ይገብሩ ፡ (?) A — ኢናሐዳኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወሣረሩ ፡ B — አቅርጎት ፡] መጥቅም ፡  
 B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሴብሕዎ ፡] ወይሴብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] o B — ይሣረ  
 ሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙ  
 ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A, o B — ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] o B — ይበዛ  
 ዩ ፡] ወበዛዩ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወእንበቡ ፡ ኵሎሙ ፡ በትፍሥኤት ፡ B — ይጸርሱ ፡] ወይጸርሱ ፡ B.

fils de Salátyal, 'Iyosès, fils de 'Iyosédêq et leurs autres frères, prêtres et lévites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. 9 'Iyosès fut préposé, ainsi que ses enfants et ses frères, Qadâmyâl (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants de Yehoudâ, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères, les lévites. 10 Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asâf, avec les cymbales ils glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. 11 (Les enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces, en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils posèrent les assises du temple du Seigneur. 12 Beaucoup d'entre les prêtres, les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'ancien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሰባ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡ ይበክዩ ፡ በባቢይ ፡ ቃል ፡  
 13 ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሱ ፡ እንዘ ፡ ያነብቡ ። \* ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ እ  
 ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡ እምነ ፡ ጽራሐ ፡ ብከዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሱ ፡  
 ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ባቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርጉቅ ።  
 IV, 1 \* ወሰምዑ ፡ ፀረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ከመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለረሳስያን ፡ የሐንጹ ፡ ቤ  
 2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። \* ወሐሩ ፡ ኅብ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኅብ ፡ መላእ  
 ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ  
 ማክሙ ፡ ነሐሥሥ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴሬሐዶ  
 3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝዩ ። \* ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወአለ ፡  
 ተርፉ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኮነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ  
 ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነስ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ  
 4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። \* ወአሕዛብ ፡ ብሔርስ ፡ አኅዙ ፡ ይክል  
 5 እዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእዎሙ ፡ ሕንጻ ። \* ወየአስቡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ወቦ ፡ B — የአምሩ ፡] ኢየአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡] ዘይነብቡ ፡ ቃለ ፡ ትፍ  
 ሥሕት ፡ B — ጽራሕ ፡ ብከዮሙ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይሰማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.  
 IV, 1. ፀረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይሰቅይዎሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — ወብብንያም ፡ B. — 2. አበዊሆሙ ፡] በሐ  
 ውርቲሆሙ ፡ B — ነሐንጽ ፡ A, ንሕንጽ ፡ B — ከማክሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነኃሥሥ ፡ A, ነሐሥሥ ፡ B —  
 ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴሬሐዶን ፡] አሴሬ ፡ ሐዶን ፡ A, አስርዕዳን ፡ B — ንጉሥ ፡ B —  
 ፋርስ ፡] አሶር ፡ B. — 3. ዘዘሩባቤል ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ኢኮነ ፡] ወኢኮነ ፡ B —  
 ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — አምላክ ፡ እስራኤል ፡] አምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ሱርስ ፡ B. —  
 4. ወአሕዛብ ፡ ብሔርስ ፡ B — አሐዙ ፡ B — ሕንጻ ፡ A — 5. ወየአስቡ ፡ B — ይኅድግዎሙ ፡ B.

13 en chantant. <sup>13</sup> Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le peuple criait à haute voix, afin qu'on entendit au loin.  
 IV, 1 IV, <sup>1</sup> Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des  
 2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. <sup>2</sup> Ils vinrent vers Zaroubâbél et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asérêhadon, roi de Fârès, qui nous a fait venir ici. <sup>3</sup> Zaroubâbél, 'Iyosès et les autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fârès, nous l'a ordonné. <sup>4</sup> Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de  
 4 Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. <sup>5</sup> Ils soudoyèrent (les chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous les jours de Qiros, roi de Fârès, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fârès.

ያኅድግዎሙ ፡ ምክርሙ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቁርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ  
 ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። \* ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊርስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6  
 ቱ ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።  
 \* ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፊ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሔል ፡ ወእለ ፡ ተር 7  
 ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ  
 ሀ ፡ አረማዊ ። \* ፊሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፊ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8  
 ሐፈ ፡ ውዴት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈነዉ ፡ ኅበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡  
 ይብሉ ። \* ንሕነሰአ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ፊሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ 9  
 ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝትነ ፡ ዳናዊያን ፡ ወአፈርሰካዊያን ፡ ወጠረፈላ  
 ዊያን ፡ አራሴዊያን ፡ አርክዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን 10  
 ቱ ። \* ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ  
 ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። \* ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11  
 መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርቲክ ፡ ሰብ

6. አሕሳዊርስ ፣] አሴሔር ፣ B — ቀዳሚ ፣ A, ቀዳሚ ፣ B — ጸሐፊ ፣ B — ላዕለ ፣ እለ ፣] ለእለ ፣ B —  
 7. አርተሰስታ ፣] አርስታ ፣ A, አስርስታ ፣ B — ጸሐፊ ፣ B — በሰላም ፣] ቤሌላም ፣ A, ፣ B — ሚትሪዳጡ ፣  
 A, ማትሪዳጡ ፣ B — ወጣብሔል ፣ B — አጋእዝቲሆሙ ፣ B — መጽሐፈ ፣] ጸሐፊ ፣ መጽሐፈ ፣ AB —  
 ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፣] ለአርጥርክሴስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፣ A, ስርስቱ ፣ ለንጉሠ ፡ ፈርስ ፣ B — አረማዊ ፣] ለ  
 አረመዊ ፣ A, ይብል ፣ B — 8. ፊሑም ፣] ወብኤልጥዔም ፣ A, ፊሑም ፣ ወበሐል ፣ ወጥሜን ፣ B — ወሴ  
 ሜሳይ ፣] ወስልምናሶር ፣ B — ጸሐፊ ፣] ወጸሐፊ ፣ A — አሐቲ ፣ B — ወደተ ፣ B — ወፈነዉ ፣] ለ ኃዋርያ ፣ B  
 — አርተሰስታ ፣] አርስጥርክሴስ ፣ A, ስርስቱ ፣ B. — 9. ፊሑም ፣ B — ብዔልጥዔም ፣] ወብዔልጥዔም ፣  
 A, ወበሐልክ ፣ B — ወሴሜሔ ፣ B — አግብርተ ፣ A, ወአግብርተ ፣ B — አጋእዝትነ ፣] ወአጋእዝት ፣ A,  
 ወአጋዕዝተ ፣ B — ዳናዊያን ፣ B — ወፈርሰካዊያን ፣ A, ወፈርሰካዊያን ፣ B — ወጠረፈላዊያን ፣] ጠረፈላዊያን ፣ B  
 — አራሴዊያን ፣] አፈራሴዊያን ፣ B — አርክዊያን ፣] አርክዊያን ፣ B — ባቢሎንዊያን ፣ B — ሱሰናዊያን ፣ A,  
 ሱሰናዊያን ፣ B — አለሜዊያን ፣ B. — 10. ወእለ ፡ ተርፉ ፣] ኩሉ ፣ B ፣ — አሕዛብ ፣ A — አፍላስ ፣ B — አ  
 ሴናፍር ፣] አሴፊሐዶን ፣ A — አሕጉረ ፣ A, አህጉረ ፣ B — ሰምሮን ፣ A, ሰምሮን ፣ B — ማእደተ ፣ A. —  
 11. መጽሐፍ ፣ AB — ፈነዉ ፣ B — ሎሙ ፣ B — ለአርተሰስታ ፣] አርጥርክሴስ ፣ A, ለአርሶርታ ፣ B — ንሕነክ ፣  
 B — ሰብክ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግ ፣] ዕደው ፣ እለክ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግክ ፣ B.

° Sous le règne de 'Ahsáwiros, au commencement de son règne, ils écrivirent 6  
 une lettre contre ceux qui demeureraient dans Yehoudá et dans Jérusalem.  
 7 Dans les jours de 'Artasastá, pour la paix, Mitridatou, Ṭábhél, ainsi que les  
 autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastá, roi de 7  
 Fàrès. (En voici) la traduction (en) araméen. ° Réhoum, *be'él't'ém*, et Sémésáy, 8  
 secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent  
 (des messagers) au roi 'Artasastá, en disant : ° Pour nous, nous déclarons ceci : 9  
 (Nous) sommes Réhoum, *be'él't'ém*, Sémésáy, secrétaire, ainsi que les autres  
 serviteurs de nos maîtres : Dounáwiyán, 'Afarsakáwiyán, Ṭarafaláwiyán,  
 'Aréséwiyán, 'Arkewiyán, Bábilonáwiyán, Sousanákiwiyán (et) 'Alaméwiyán, 10  
 ° ainsi que les autres peuples que 'Asénáfer, le grand et le glorieux, a exilés 10  
 et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.  
 11 La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastá disait ainsi : Nous, tes servi- 11

12 አ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ \*ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ፡ አይሁድአ ፡ እለአ ፡  
 ዐርጉአ ፡ እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡ ወመጽኡአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ዐላዊትአ ፡ ወ  
 እኪትአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወያሕይወአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ ወያንሥኡአ ፡ መሠረታቲ፡  
 13 ሃአ ፡ \* ወይእዜኒአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን  
 ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢያገብኡ  
 14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ፡ \* ወለነሰአ ፡ ኢይከውንአ ፡ ንርአይአ ፡ እን  
 ዘአ ፡ ያስተሐቅሩአ ፡ ንጉሠአ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ለአክነአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙ  
 15 አ ፡ ንጉሥአ ፡ \* ወከመአ ፡ ትጎሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡  
 ዘትረክብአ ፡ ወታሐመርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማእሌትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ  
 ተሐስምአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሐውርትአ ፡ ወማጎጣአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ  
 እከላአ ፡ እምትከታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ፡ በበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ትማስንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ  
 16 ርአ ፡ \* ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ  
 17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ፡ \* ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሠ ፡ B — እለአ ፡ ዐርጉአ ፡] እለ ፡ አርጉአ ፡ A, ወዓርጉአ ፡ B — እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡] እመንገሌ  
 ከአ ፡ A, መንገሌነአ ፡ B — ኢየሩሳሌምአ ፡] ውስተአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፡] ሀ B — አላዊትአ ፡  
 A, ዓላዊትአ ፡ B — የሐንጽዋአ ፡ B — አረፋቲሐአ ፡ B — ወያንሥኡአ ፡ B. — 13. ተእምርአ ፡ B — ተሐንፀ  
 ትአ ፡ A — አልብከሙአ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፡] ነገሥትአ ፡ B. — 14. ኢይከው  
 ን ፡ A, ኢይከውንነአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተእምርአ ፡ B — እግዚአ ፡ B. — 15. ተጎሥሥአ ፡ B — መጻሕፍ  
 ትአ ፡ B — ሀገርአ ፡ A — ወተንስምአ ፡ B — ወማጎጣአ ፡] አምጋጥአ ፡ A, አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፡] አግብተአ ፡ B — ማእከልአ ፡ A — እምትከትአ ፡ B. — 16. ትትሐንጽአ ፡ B — አልብከሙአ ፡ A. —  
 17. ራሔም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወበኤልጥኤም ፡ A, ወበልገም ፡ B — ሰሜሰይ ፡ A, ወሰሜሐስ ፡ B  
 — አግብርት ፡ ወአጋእዝቲሆሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወአጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ይብሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, <sup>12</sup>(nous voulons) que le roi, leur  
 seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous  
 sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer  
 13 ses murs et relever ses assises. <sup>13</sup>Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le  
 roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses  
 murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,  
 14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. <sup>14</sup>Mais il ne nous sied pas de  
 voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-  
 15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, <sup>15</sup>et que tu cherches,  
 dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.  
 Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteuse-  
 ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se  
 trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-  
 16 quoi cette ville a été dévastée. <sup>16</sup>(Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur  
 seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-  
 17 dressés, tu n'auras plus la paix. <sup>17</sup>Le roi députa (un messenger) à Rêhoun,

ጎበ : ሬሐም : ብዔልጥዔም : ወሴሜሳይ : ጸሐፊ : ወጎበ : እለ : ተርፉ : አግብርተ :  
 አጋእዝቲሆሙ : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ሰማርያ : ወእለ : ማዕድተ : ፈለግ : እንዝ : ይብ  
 ል : ሰላምኦ : ለክሙኦ ። \* ሐዋርያኦ : ዘፈነውክሙኦ : በጽሐኦ : ጎቤየኦ ። \* ወአዘዝኩ 18, 19  
 ኦ : ይጎሥሡኦ : ውስተ : መጽሐፈ : ኖብያትኦ ። ወረከብነኦ : ከመኦ : ይእቲኦ : ሀገር  
 ኦ : እምትካታኦ : ወእምፍጥረታኦ : ዐላዊተ : ነገሥትኦ : ይእቲኦ : ወፀርኦ : ይእቲኦ :  
 ወተጎጥእኦ : ይበውእኦ : ውስቲታኦ ። \* ወነገሥትኒኦ : ጽኑዓንኦ : ነገሥትኦ : በኢየሩሳሌ 20  
 ምኦ : ወኩነኦ : ኩሎኦ : ብሔርኦ : ዘማዕድተ : ፈለግኦ : ወይሁብምሙኦ : ጸባሕተኦ :  
 ወጋዳኦ ። \* ወይእዜኒኦ : ከልእምሙኦ : ለእሙንቱኦ : ዕደውኦ : ኢይሕንጽዋኦ : ለይእ 21  
 ቲኦ : ሀገርኦ : እምይእዜሰኦ : ዕቀብምሙኦ ። \* ወዑቁኦ : ኢታስሕትምሙኦ : በበይነ : ዝ 22  
 ንቱኦ : ግብርኦ : ከመኦ : ኢይብዛኅኦ : ሙስናሃኦ : ወኢያኅስሙኦ : ላዕለ : ነገሥትኦ ።  
 \* ወሶበ : በጽሐ : ሐዋርያ : ኦርተሰስታ : አንበበ : በቅድመ : ሬሐም : ብዔልጥዔ 23  
 ም : ወሴሜሳይ : ጸሐፊ : ወአግብርተ : አጋእዝቲሆሙ : እለ : ምስሌሆሙ ። ወሐሩ :  
 ፍጡነ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ወውስተ : ይሁዳ : በአፍራስ : ወአጎደግምሙ : በኃይ

19. መጻሕፍትኦ : B — ነቢያትኦ : A — እምትካትኦ : B — አላዊተ : A, ዓላዊትኦ : B — ወተኃጥ  
 እኦ : A, ወተኃጥእኦ : B — ይበውኦኦ : A. — 20. ነገሥትኦ :] ንጉሥኦ : B — ወኩነኦኦ : B — ኩሎ  
 ሙኦ B — ብሔርኦ : B — ዘማዕድተ : ፈለግኦ :] ወማዕድተ : ፈለግኦ : A, ወዓረቢሁኦ : ለፈለግኦ : B  
 — ወየሁብምሙኦ : B. — 21. ኢይኅንጽዋኦ : A, ይሕንጽዋኦ : B — እምይእዜኦ : B — ዕቀብምሙኦ : A,  
 ወዕቀብምሙኦ : B. — 22. ኢታስሕትምሙኦ : A, ወኢትስሕትምሙኦ : B — ኢይብዛኦ : A, ኢይብዛኅኦ : B  
 — ሙስናኦ : B — ወኢያኅስሙኦ : B. — 23. ኦርተሰስታ :] ኦርስጥርክስስ : A, ኦርሶርታ : B — ሬሐ  
 ም : B — ብዔልጥዔም :] ማ AB — ወሴሜሳይ :] ወወሶሜስ : B — አጋዕዝቲሆሙ : B — ወአጎደ  
 ግምሙ : A, ወኢኃደግምሙ : B.

be'élte'ém, (à) Sémésây, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs  
 maîtres qui demeuraient dans Samaryâ et (à) ceux qui (étaient) au delà du  
 fleuve, en disant : Salut à vous! <sup>18</sup> Le messager que vous avez envoyé est <sup>18</sup>  
 parvenu vers moi. <sup>19</sup> J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. <sup>19</sup>  
 Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est  
 rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en  
 elle. <sup>20</sup> Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le <sup>20</sup>  
 pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. <sup>21</sup> Main- <sup>21</sup>  
 tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc sur-  
 veillez-les <sup>22</sup> et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de <sup>22</sup>  
 cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considé-  
 rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. <sup>23</sup> Lorsque le messager <sup>23</sup>  
 de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Réhôm, be'élte'ém, Sémésây,  
 secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec  
 eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudâ et ils leur

24 **ል** ። \* ወእምዝ ፣ ተጻርዓ ፣ ሕንጻ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዘኢየሩሳሌም ፣ ወነበሩ ፣ ጽሩ  
 ዓ ፣ እስከ ፣ አመ ፣ ክልኤ ፣ ዓመተ ፣ መንግሥቱ ፣ ለዳርዮስ ፣ ንጉሠ ፣ ፋርስ ።  
 V, 1 \* ወተነበዩ ፣ ሐጌ ፣ ወዘካርያስ ፣ ወልደ ፣ ሐዶ ፣ ነቢይ ፣ ላዕለ ፣ አይሁድ ፣ እለ ፣ ውስ  
 2 ተ ፣ ይሁዳ ፣ ወኢየሩሳሌም ፣ በስመ ፣ አምላክ ፣ እስራኤል ፣ ተነበዩ ፣ ሎሙ ። \* ዕውእ  
 ተ ፣ አሚረ ፣ ተንሥእ ፣ ዘሩባቤል ፣ ወልደ ፣ ሰላትያል ፣ ወኢዮስስ ፣ ወልደ ፣ ኢዮሴዶ  
 ቅ ፣ ወአኃዙ ፣ ይሕንጹ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ በኢየሩሳሌም ፣ ወሀለወ ፣ ምስሌሆሙ ፣  
 3 ነቢያተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዘያረድእዎሙ ። \* ወእምዝ ፣ መጽኢ ፣ ኅቤሆሙ ፣ ውእተ ፣ አ  
 ሚረ ፣ ተንተናይ ፣ መልእክ ፣ ማዕዶተ ፣ ፈለግ ፣ ወአስተርቡዝና ፣ ወአግብርተ ፣ አጋእዝ  
 ቲሆሙ ፣ ወከመዝ ፣ ይቤልዎሙ ፣ መኑ ፣ አዘዘክሙ ፣ ትሕንጽዎ ፣ ለዝንቱ ፣ ቤት ፣ ወ  
 4 መኑ ፣ ወሀበክሙ ፣ በዘ ፣ ትገብርዎ ። \* ወተስእልዎሙ ፣ አስማቲሆሙ ፣ መኑ ፣ ወመኑ ፣  
 5 አንትሙ ፣ ዕደው ፣ እለ ፣ ተሐንጽዎ ፣ ለዛቲ ፣ ሀገር ። \* እስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ተሳሀ  
 ሎሙ ፣ ወነጻሮሙ ፣ ለፂዋ ፣ ይሁዳ ፣ ወኢክልእዎሙ ፣ እስከ ፣ ገብአት ፣ መልእክት ፣ እ  
 ምኅብ ፣ ዳርዮስ ፣ ወኢያጽርዕዎሙ ። ወእምዝ ፣ ለአኩ ፣ ሐዋርያ ፣ በበይነ ፣ ውእቱ ፣ ነገ

24. ተጻርዓ ፣ B — ሕንጻተ ፣ B — ጻርዓ ፣ B — እስከ ፣] እስመ B — ክልኤቱ ፣ ዓመት ፣ B.

V, 1. በስመ ፣] እስመ ፣ B — ተነበዩ ፣ B. — 2. ዓሚረ ፣ B — ሰላትያል ፣ B — ወአሐዙ ፣ B — ይሳን  
 ጸ. ፣ A — ዘኢየሩሳሌም ፣ B. — 3. ኅቤሆሙ ፣] ላዕሌሆሙ ፣ B — ዓሚረ ፣ B — ተንተናይ ፣] ተናኒ ፣ A, ተናገረኒ ፣  
 B — መልእክ ፣ B — ወአስተርቡዝና ፣ A — አጋእዝቲሆሙኒ ፣ B — ወገበክሙ ፣ A. — 4. የሐንጽዎ ፣ B  
 — ለዛቲ ፣] ለይእቲ ፣ B. — 5. እስመ ፣] ወእስመ ፣ B — ተሳሀሎሙ ፣ A — ለጸዋ ፣ A — ወኢክልእዎሙ ፣] ሊይክልእዎሙ ፣ B — እስከ ፣] እስመ ፣ A — ግብአት ፣ B — ወኢያጽርእዎሙ ፣ B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. 24 Alors la reconstruction du temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârés.

V, 1 V, 'Hagé et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du Dieu d'Israël. 2 Ce jour-là se levèrent Zaroubâbél, fils de Salâtyâl, et 'Iyosès, fils de 'Iyosédêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem; se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. 3 Alors vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (permission) d'y travailler? 4 Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous tous, hommes qui rebâtissez cette ville? 5 Parce que le Seigneur prit en pitié et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revint un (nouveau) message de la part de Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent



C = \* ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነወ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ 6  
 ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለ  
 ግ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ \* ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውኣቱ ፡ በመ  
 ጽሐፍ ፡ ሰላም አ ፡ ለዳርዮስ አ ፡ ንጉሥ አ ፡ \* ከመ አ ፡ ታእምር አ ፡ ሆሎ አ ፡ እግዚአሙ  
 አ ፡ ንጉሥ አ ፡ ሐርነ አ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ አ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አምላክ አ ፡ ዓቢይ አ ፡ ወረከብነ  
 አ ፡ የሐንጾ አ ፡ በእብን አ ፡ ሠናይ አ ፡ ወበመሠረት አ ፡ ዘዕዕ አ ፡ ነኪር አ ፡ ዘይወድዩ አ ፡ ው  
 ስተ ፡ አረፍቱ አ ፡ ወይፈጥን አ ፡ ውኣቱ አ ፡ ግብር አ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ አ ፡ \* ወተስእል  
 ናሆሙ አ ፡ ለሊቃውንቲሆሙ አ ፡ ወንቤሎሙ አ ፡ መኑ አ ፡ አዘዘክሙ አ ፡ ትሕንጾ አ ፡ ወ  
 መኑ አ ፡ ወሀበክሙ አ ፡ በዘ አ ፡ ትገብሩ አ ፡ \* ወአስማቲሆሙ አ ፡ ሐተትናሆሙ አ ፡ ከመ  
 አ ፡ ንጽሐፍ አ ፡ ለከ አ ፡ ታእምር አ ፡ አስማቲሆሙ አ ፡ ለእሙንቱ አ ፡ ዕደው አ ፡ ወዘመላ  
 እክቲሆሙ አ ፡ \* ወዘንተ አ ፡ ቃለ አ ፡ አውሥኡነ አ ፡ እንዘ አ ፡ ይብሉ አ ፡ ንሕነ አ ፡ አግብ  
 ርተ ፡ እግዚአብሔር አ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ አ ፡ ወምድር አ ፡ ነሐንጾ አ ፡ ዘንተ አ ፡ ቤተ አ ፡ ዘ  
 ትካት አ ፡ ተሐንጾ አ ፡ እምቅድመ አ ፡ ብዙኅ አ ፡ ዓመት አ ፡ ወሐንጾ አ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ ፡] ተናብልተ ፡ A, ተንባላተ ፡ B — ወአስተራቡዝና ፡ B — ወአጋእዝቲሆሙ ፡ B — እፍረ  
 ስቁ ፡ A, ወፍረሰቁ ፡ B — እለ ፡] ወእለኒ ፡ AB — ማዕደተ ፡] ውስተ ፡ ማዕደተ ፡ B — ፈነወ ፡] ወፈነወ ፡  
 B. — 7. ቃሉ ፡ A — በመጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ ይኣቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B. — 8. ታእምር አ ፡ B — ሆሎ አ ፡ B —  
 ብሔር አ ፡ B — ወረከብነ ፡ B — በሰብን አ ፡ B — ወበመሠረት አ ፡] ወበምሕረት አ ፡ B — ዘዕዕ አ ፡] በዕዕ አ ፡  
 B. — 9. ወተስእናሆሙ አ ፡ AB — መኑ አ ፡] መኑ አ ፡ B — 10. ወአስማቲሆሙ አ ፡ B — ሐተትና ፡ B —  
 ከመ አ ፡] ከመዝ አ ፡ B — ወዘመላእክቲሆሙ አ ፡ B. — 11. ወአውሥኡነ አ ፡ B — አግብርተ አ ፡ እምእግዚ  
 አብሔር አ ፡ B — አምላክ አ ፡ B — ንሕንጾ ፡ B — ወሐንጾ አ ፡] ሐንጾ አ ፡ A.

un messenger au sujet de cette affaire, <sup>6</sup> afin qu'on comprit exactement la lettre 6  
 qu'avaient envoyée Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,  
 et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân,  
 qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi  
 Dâryos. <sup>7</sup> Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7  
 Dâryos! <sup>8</sup> (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8  
 allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé  
 qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois  
 étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par  
 leurs mains. <sup>9</sup> Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9  
 Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-  
 vailler? <sup>10</sup> Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10  
 afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. <sup>11</sup> Voici 11  
 les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-  
 gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)  
 a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ : ዓቢይአ : ወንድቀአ : ሎሙአ ። \* ወሶበአ : አምዕዕዎአ : አበዊነአ : ለአምላክ : ሰማ  
ይአ : አግብአሙአ : ውስተ : እዴሁአ : ለናቡከደነጾርአ : ንጉሠ : በቢሎንአ : ወቤ  
13 ቶኒአ : ነሠተአ : ወሕዝቦኒአ : አፍለሰአ : ውስተ : በቢሎንአ ። \* ወአመአ : ቀዳሚ  
ትአ : ዓመተ : መንግሥቱአ : ለቂርስአ : ንጉሥአ : አዘዘአ : ይሕንጽዎአ : ለውእቱአ :  
14 ቤተ : እግዚአብሔርአ ። \* ወንዋየኒአ : ዘእግዚአብሔርአ : ዘወርቅአ : ወዘብሩርአ : ዘአ  
ውፅአአ : ናቡከደነጾርአ : እምነ : ውእቱአ : ቤትአ : ዘኢየሩሳሌምአ : ወአንበረአ :  
ውስተ : ጽርሐ : መንግሥቱአ : ወወሀቦአ : ለሲሳብዳርአ : ዓቃቤ : መዝገቡአ : ወመጋ  
15 ቢሁአ ። \* ወይቤሎአ : ንሣእአ : ዘንተአ : ንዋየአ : ወሖሩአ : ወአንበሩአ : ውስተ :  
16 ቤትአ : ዘኢየሩሳሌምአ : ውስተ : መካኑአ ። \* ወእምዝአ : መጽአአ : ውእቱአ : ሲሳብ  
ዳርአ : ወለሊሁአ : አሳረረአ : ቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምይእቲአ :  
17 አሚርአ : እስከ : ይእዜአ : የሐንጽዎአ : ወኢተፈጸመአ ። \* ወይእዜኒአ : እመአ : ፈቀ  
ደአ : ንጉሥአ : ኅሠሠአ : ውስተ : ቤትአ : ዘመዛግብትአ : ዘንጉሠ : በቢሎንአ : ከ  
መአ : ታእምርአ : ከመአ : ቂርስአ : ንጉሥአ : አዘዘአ : ይሕንጽዎአ : ለዝንቱአ : ቤ  
ተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ : ወአእሚርከአ : እግዚአሙአ : ንጉሥአ : ዘከ  
መአ : ትፈቅድአ : ለአክአ : ለነአ ።

12. አበዊነ : A — ንጉሥአ : B — ወሕዝቦኒአ : B. — ወአመአ ፣] አመ B — 13. ንጉሥአ ፣] ሰ A. —  
14. ዘወርቅኒአ : B — ዘአውጽአአ : A — ናቡከደነጾር : A — ቤተአ : AB — ጽርሕአ : B — ለሲሳብዳር  
አ ፣] ለሲብዳርአ : A, ለመጋቢሁአ ፣] መጋቢሁ : B — 16. መጽአአ ፣] አምጽአአ : A — ሲሳ  
ብዳርአ ፣] ሲብዳርአ : A, መጋቢርአ : B — ወይእተ : ዓሚረ : B — እስከ ፣] እንከ : B — የሐንጽዎአ : ወ  
ኢተፈጸመአ ፣] ሰ B. — 17. ወይእዜኒአ ፣] ሰ B — ኅሠሠአ ፣] ኃሠሠአ : B, ሰ A — ቤተአ : B —  
ዘመዛግብትአ ፣] ዘመዛግብትነ : A, ዘጋዛአ : B — ዘንጉሥአ : B — ተእምርአ : B — እግዚአሙአ : ንጉሥ  
አ ፣] እምንጉሥአ : እግዚአሙአ : A — ለአክአ ፣] ለነአ : B.

12 construit pour (les Juifs). <sup>12</sup> Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,  
il les livra entre les mains de Naboukadanator, roi de Bâbilon, (qui) détruisit  
13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Bâbilon. <sup>13</sup> La première année de  
14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. <sup>14</sup> Quant  
aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Naboukadanator avait enlevés  
du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à  
15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. <sup>15</sup> Il lui dit : Prends ces  
vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jéru-  
16 salem, à leur place. <sup>16</sup> Ensuite vint Sisâbdâr; lui-même posa les assises du  
temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le  
17 rebâtît, mais il n'est pas achevé. <sup>17</sup> Maintenant, si le roi (le) veut, on cher-  
chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. (C'est) afin que tu saches  
que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. Con-  
naissant (cet ordre émané) du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers  
pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

\* ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ይክሥቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያቲሆሙ ፡ ዘመዘ VI, 1  
 ግብት ፡ ዘውስተ ፡ ባቢሎን ። \* ወረከቡ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቦሪ ፡ አሐተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወ 2  
 ጽሑፍ ፡ ውስቲታ ፡ ተዝካር ፡ ወይብል ። \* አመ ፡ ቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ 3  
 ለቂሮስ ፡ አዘዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወበእንተ ፡  
 መካነ ፡ ምስዋዕ ፡ ኅበ ፡ ይሠውዑ ። ወአዘዘ ፡ አምጣነ ፡ ቆሙ ፡ ስሳ ፡ በእመት ። \* ወይዕ 4  
 ግልዎ ፡ እንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ዐግለ ፡ እብን ፡ ወእንተ ፡ አሐቲ ፡ ዐግለ ፡ ዕዕ ፡ ወይሁብዎ  
 ሙ ፡ እምቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ለፃእፃእሙ ። \* ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘ 5  
 ብሩር ፡ ዘአውፅአ ፡ ናቡከደነጾር ፡ እምውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘኢየሩሳሌም ። \* ወአዘዘሙ ፡ ለመ 6  
 ሳፍንተ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ተንተናይ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወለአግብርተ ፡ አጋእዝቲ  
 ሆሙ ፡ አፈርሰከዊያን ፡ አለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ አዘዘሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። \* አግብእዎ  
 አ ፡ ይእዜኒአ ፡ ለውእቱአ ፡ ንዋይአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ  
 ሔርአ ፡ ወአኅድግዎሙ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ይግበሩአ ፡ ግብረአ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብ  
 ሔርአ ፡ ወይሕንጽዎአ ፡ በውስተ ፡ መካኑአ ። \* አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ዑቁአ ፡ ምንተኒ 8

VI, 1. ኖብያተ ፡ ለጋዘ ፡ B. — 2. ወረከቡ ፡ B — በውስተ ፡] ውስተ ፡ B — እሐቲ ፡ B — ወጻሐፍ ፡  
 B — ተዝካረ ፡ B. — 3. ዓመተ ፡] ፡ AB — በእንተ ፡] ፡ B — ስሳ ፡] ፡ A. — 4. ወይግዕልዎ ፡ A —  
 አግለ ፡ bis A, ዓግለ ፡ B — ወየሀብዎሙ ፡ B. — 5. ዘአውፃአ ፡ A — ናቡከደናጾር ፡ A — ቤተ ፡ B. —  
 6. ወአዘዘሙ ፡] ፡ አዘዘሙ ፡ A — ለመሳፍንት ፡ B — ተንተናይ ፡] ፡ AB — ወአስተርቡዝና ፡] ፡ አስተራቡዝና ፡  
 A, አስተራቡዝና ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ A — አፍርሰከዊያን ፡ B — ወአዘዘሙ ፡ B. — 7. አግብእዎአ ፡] ፡  
 አብእዎአ ፡ A — ውእቱአ ፡ ንዋየአ ፡ B — ውስተ ፡] ፡ ዘውስተ ፡ B — ቤቱአ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ፡ ብሔረአ ፡  
 B — ወኃደግዎአ ፡ B — ለሊቃናትአ ፡ B — ወይሕንጽዎአ ፡ A, ወድኅንጽዎአ ፡ B. — 8. ዑቁአ ፡ A — ምንት  
 ኒአ ፡ AB — ኢትረስዎሙአ ፡ A — ለሊቃናትአ ፡ B — ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡] ፡ B — እምውስተ ፡] ፡ ው  
 ስተአ ፡ B — ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡] ፡ A — ፃእፃእ ፡] ፡ ፃእፃእ ፡ A, ፃእፃእ ፡ B.

VI, 1 'Alors le roi Daryos ordonna qu'on ouvrit les livres des annales des VI,  
 trésors, qui étaient à Bâbilon. 2 On trouva dans la ville de Bori un livre, 2  
 dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : 3 La première 3  
 année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jérusa-  
 salem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna 4  
 que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; 4 qu'on élevât trois  
 rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi  
 (l'argent) de la dépense, 5 ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5  
 et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem.  
 6 (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,  
 Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les  
 'Afarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve. Il leur ordonna, en disant :  
 7 Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7  
 permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur  
 et de le (re)construire au même lieu. 8 Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ : ኢትረስደዎሙአ ፣ ለሊቃናተ ፣ ይሁዳአ ፣ ወኢትክልእዎሙአ ፣ ሐኒጸአ ፣ ቤተ ፣ እ  
 ግዚአብሔርአ ። እምውስተ ፣ ቤተ ፣ ንጉሥአ ፣ እምነ ፣ ጸባሕትአ ፣ ዘማዕዶተ ፣ ፈለግአ ፣  
 9 ሀብዎሙአ ፣ ለእሙንቱአ ፣ ዕደውአ ፣ ፃእፃአአ ፣ ወኢታፅርእዎሙአ ። \* ዑቁአ ፣ ወኢታስ  
 ሕቱአ ፣ ወእጉለ ፣ አልሀምትኒ ፣ ወአባግዕኒ ፣ ወአጣሊኒ ፣ ለመሥዋዕትአ ፣ ለአምላክ ፣  
 ሰማይአ ፣ ወሥርናየኒ ፣ ወወይኒኒ ፣ ወቅብአኒ ፣ በአምጣኒ ፣ ዘይቤሉክሙአ ፣ ከሀናትአ ፣  
 10 እለ ፣ ኢየሩሳሌምአ ፣ ሀብዎሙአ ፣ ነሎአ ፣ አሚረአ ፣ ዘሰክሉክሙአ ። \* ከመአ ፣ ይገብ  
 ፋአ ፣ ቊርባኒአ ፣ ወመሥዋዕትአ ፣ ለአምላክ ፣ ሰማይአ ፣ ወከመአ ፣ ይጸልዩአ ፣ በእንተ ፣  
 11 ሕይወቱአ ፣ ለንጉሥአ ፣ ወበእንተ ፣ ሕይወተ ፣ ውሉዱአ ። \* አነአ ፣ አዘዘኩአ ፣ ነሎ  
 አ ፣ ሰብአአ ፣ ዘዐለወአ ፣ ዘንተአ ፣ ቃልዩአ ፣ ይንሥኩአ ፣ ዕፀአ ፣ እምውስተ ፣ ቤቱ  
 አ ፣ ወይስቅልዎአ ፣ ቦቱአ ፣ ወይቅትልዎአ ፣ ወቤቶኒአ ፣ ከማሁአ ፣ ይረስዩአ ፣ አዘዘኩ  
 12 አ ። \* ወውእቱአ ፣ እግዚአብሔርአ ፣ ዘነደረአ ፣ ስሙአ ፣ ሀዩአ ፣ ይገፈትአሙአ ፣ ለከ  
 ሎሙአ ፣ ነገሥትአ ፣ ወአሕዛብአ ፣ እለ ፣ የዐልዉአ ፣ ዘንተአ ፣ ቃልዩአ ፣ ወእለአ ፣ ያነ  
 ሥኩአ ፣ እደዊሆሙአ ፣ ከመአ ፣ ያማስኩአ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔርአ ፣ ዘኢየሩሳሌም  
 13 አ ። ወአነአ ፣ ጻርዮስአ ፣ አዘዘኩአ ፣ ከመዝአ ፣ ይገብሩአ ፣ ያስተሐምሙአ ። \* ወእም

9. ወኢታስሕቱአ ፣] ኢታስትቱአ ፣ A — አልሀምትአ ፣ A — ወአጣሊኒ ፣ B — ለአምላክአ ፣ B — ወሥርና  
 ዶኒአ ፣ ወወይኒኒአ ፣ ወቅብዕኒአ ፣ B — በአምጣኒ ፣] ዘዘለዕለት ፣ A — ዘይቤሉክሙአ ፣] ይብሉክሙአ ፣ B —  
 10. ይገብሩአ ፣ B — ቊርባኒአ ፣ A — ወከመአ ፣] ከመ ፣ A — ለአምላክአ ፣ B — ሕይወተ ፣] ሕይወትአ ፣ A  
 — ወልዱአ ፣ B — 11. አነአ ፣] ወአነአ ፣ B — ሰብአ ፣ A, ሰብአአ ፣ B — ዘእለወአ ፣ A, ዘዓለዉአ ፣ B —  
 ቃልአ ፣ B — ወቤቶኒአ ፣ B — አዘዘኩአ ፣ ይረስዩአ ፣ B — 12. ወውእቱአ ፣ B — ዘኃደረአ ፣ B — ስሙአ ፣  
 ዘነደረአ ፣ A — ወአዘዘኩአ ፣ B — የአልዉአ ፣ A, የዓልዉአ ፣ B — ቃልአ ፣ B — ከመአ ፣] አመአ ፣ A —  
 ይገብሩአ ፣ B — ወተሐምሙ ፣ B — 13. ተንተናዩ ፣] ጥንታ ፣ A, ቊንተኒ ፣ B — መልአክ ፣ B — ወስታርቡ  
 ዝና ፣ B — ወአግብርተ ፣] ብ (?) ገብረ ፣ አግብርተ ፣ B — አጋስዘዕቲሆሙ ፣ A, አጋስዘቲሆሙ ፣ B — ኃቤሆሙ ፣  
 AB — በከመ ፣] ፣ AB — ይገብሩ ፣ A — ከማሁ ፣] ወከማሁ ፣ B — ወደስትቱ ፣ A, ወኢየሳስተቱአ ፣ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de  
 rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de  
 ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes  
 9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). <sup>9</sup> Prenez garde de ne rien  
 omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boucs pour le sacrifice du  
 Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;  
 ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-  
 10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, <sup>10</sup> afin qu'ils fassent l'offrande  
 et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour  
 11 le salut de ses enfants. <sup>11</sup> Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui  
 aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison,  
 qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa  
 12 maison. <sup>12</sup> Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les  
 rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains  
 pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Dâryos, j'ai ordonné  
 13 de faire ainsi avec soin. <sup>13</sup> Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà



ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ ነጽሑ ፡ ወጠብሑ ፡ ፋሲካ ፡ ለኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡  
 21 ፡ ፈላስያን ፡ ወለአኃዊሆሙኒ ፡ ከህናት ፡ ወለርእሶሙኒ ። \* ወበልዑ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡  
 ፍሥሐ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ፈላስያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ጎቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡  
 22 ፡ ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ  
 ኤል ። \* ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ  
 ሐሙ ፡ ወሚጠ ፡ ልቦ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ፡ ጎቤሆሙ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብረ ፡  
 ቤተ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ።  
 VII, 1 \* ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዓርገ ፡  
 2 ፡ ሰገዘራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ \* ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡  
 3 ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪጠብ ፡ \* ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪርቅ ፡  
 4, 5 \* ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውይ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ \* ወልደ ፡ አጻኖሔ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ  
 6 ፡ ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አርን ፡ ከህን ፡ እምሔወ ፡ ቀደምቶሙ ። \* ወውእቱ ፡  
 ዓርገ ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘአሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግ  
 ዘኢብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወይጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡

21. ወኵሎሙ ፣] ኵሎሙ ፣ A — ርኵሶሙ ፣ B. — 22. ናእተ ፣ B — ወሚጠ ፣] ተመይጠ ፣ B — ልቡ ፣ B — ኃቤሆሙ ፣ A — እደሆሙ ፣ A — ለገብረ ፣ B.

VII, 1. ወእምድኅረ ፣] ወእምዝ ፣ B — ንገር ፣ B — በመንግሥት ፣ B — አርተሰስታ ፣] አርኮርካሳ ፣ A, አርታሴስታ ፣ B — ሶርያ ፣ B — ወልዳ ፣ አዛርያ ፣] ዐ B — ሐልቅያ ፣ AB. — 2. ሰሎም ፣ B — ኤልኪጠብ ፣ (?) A, ኤልኪጠብ ፣ B. — 3. ሰማርያ ፣] አማርያ ፣ A — መሬርቅ ፣ B. — 4. ዛርዮ ፣] ዘዛርዮ ፣ A — ባቃ ፣ B. — 5. አጻኖሔ ፣ B — እምሔወ ፣ B. — 6. ዓርገ ፣ B — ወእዝራ ፣ ማእምር ፣ A, ወጸሐፊ ፣ B — ወይጠበጥብ ፣] ወይጠባባብ ፣ B, cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወይጠበጥብ ፣ ... (7) ደቂቀ ፣ እስራኤል ፣] ዐ A.

fiés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs  
 21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. <sup>21</sup> Les enfants d'Israël mangèrent la  
 Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus  
 vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,  
 22 Dieu d'Israël. <sup>22</sup> Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-  
 légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du  
 roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple  
 du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII, ' Ensuite sous le règne de 'Artasastà, roi de Fàrès, monta 'Ezrà, fils  
 2 de Soryà, fils de 'Azàryà, fils de Halqeyà, <sup>2</sup> fils de Sàlom, fils de Sàdoq, fils  
 3, 4 de 'Èlkiṭob, <sup>3</sup> fils de Samàryà, fils de 'Azàryà, fils de Màriroq, <sup>4</sup> fils de  
 5 Zaryo, fils de Sàwey, fils de Baqi, <sup>5</sup> fils de 'Atsànohé, fils de Finhas, fils de  
 6 'Al'azàr, fils de 'Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); <sup>6</sup> lui-même  
 monta de Bâbilon. 'Ezrà était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,  
 Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui  
 donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። \* ወዓርጉ ፡ እ 7  
 ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምነ ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡  
 ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ 8  
 ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። \* ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡  
 ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥተ ፡ ንጉሥ ። \* በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኅዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9  
 ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ 10  
 ዘአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። \* እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 11  
 ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ አሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወኵነኔ ። \* ወከ 11  
 መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀቦ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ጸሐፌ ፡  
 መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኵነኔሁ ፡ ዘወሀቦሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ 12  
 ይቤ ። \* አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፌ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 12  
 ር ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዘ ። \* አዘዝኩአ ፡ ከሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13  
 ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሐሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም 14  
 ስሌከአ ፡ ለይሐሩአ ። \* አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መማክርቲሁአ ፡ ፈነዎሙ

7. ሌዋውያን ፡ A — መዘምራን ፡] ወእምነ ፡ መዘምራን ፡ B — ወእፀውት ፡ A, ወዓጸውት ፡ B —  
 ወናታናዊያን ፡] ወናታውያን ፡ B — ሰቡዑ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርሰጥርካሲስ ፡ A, ለአርሰርታ  
 ስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በኃምስ ፡ A — ወርኅ ፡] ዓመት ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡] ፡ B  
 — ሠብዒት ፡ A. — 9. ያዕርጉ ፡] ለ ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B —  
 ኃምስ ፡] ንምሳ ፡ A, ፡ B — አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልበ ፡ B — ይግበሮ ፡ B  
 — ወይምሀሮሙ ፡] ይምሀሮሙ ፡ A, ወይሚሕሮሙ ፡ B — ወፍትሐ ፡ A. — 11. አርተሰስታ ፡] አርሰጥርካሲ  
 ስ ፡ A, አስራታተ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርሰጥርካሲስ ፡ A, አርሰርታ ፡ B — ለእግዚአ  
 ብሔር ፡] ፡ B. — 13. ደቂቀ ፡] ሕዝበ ፡ B — ወሌዋውያንኒአ ፡ AB — ይሐሩአ ፡ AB — ለይሐሩአ ፡  
 A. — 14. ወሰብዐቲሁአ ፡] ወኒ ፡ A, ወሰብዐቲሁሙ ፡ B — መማክርቲሁሙአ ፡ B — ዘውስተ ፡] በውስተ ፡ B.

avec lui. <sup>7</sup> Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7  
 des lévites, des chantres, des portiers et des *nātānim*, à Jérusalem, la sep-  
 tième année du règne du roi 'Artasastā. <sup>8</sup> Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8  
 quième mois; c'était la septième année du règne du roi. <sup>9</sup> Au premier mois 9  
 ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième  
 mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu,  
 (était) bienfaisante envers lui; <sup>10</sup> car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrà 10  
 à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants  
 d'Israël le droit et le jugement. <sup>11</sup> Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11  
 sastā donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la  
 parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il  
 disait: <sup>12</sup> Moi, 'Artasastā, roi des rois, à 'Ezrà, rédacteur de la loi du Sei- 12  
 gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel, : <sup>13</sup> J'ai ordonné à 13  
 tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller  
 à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. <sup>14</sup> Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ : ይርአዩአ : ሕገ : አምላክሙአ : ዘውስተ : እደከአ ። \* ወርቀአ : ወብሩረአ : ፈነ  
 ወአ : ንጉሥአ : ወመግክርቲሁአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : አምላክ : እስራኤልአ :  
 16 ዘዩኃድርአ : ውስተ : ኢየሩሳሌምአ ። \* ወባዕደኒአ : ነሎአ : ዘወርቅአ : ወብሩርአ :  
 ዘተረክበአ : በነሎአ : ደወለ : ባቢሎንአ : ወዘኒአ : መባአሙአ : ለሕዝብአ : ወዘከህ  
 17 ናትኒአ : ዘክብራአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። \* ወነሎአ : ዘንተ  
 አ : ትእዛዘአ : አዘዝኩአ : ውስተ : ዛቲአ : መጽሐፍአ ። ወለመሥዋዕትኒአ : ወለሞ  
 ጻሕትአ : ዘይትገበርአ : ውስተ : ምሥዋዕአ : ዘቤተ : አምላክኩሙአ : ዘኢየሩሳሌም  
 18 አ : አልህምተአ : ወአባግዕአ : ወመሐስዓ : አባግዕአ ። \* በዘአ : ተረፈአ : ወርቅአ :  
 ወብሩርአ : አስተፍሥሕአ : ሕዝበከአ : ወግበርአ : ወበዘአ : ታሰምሩአ : አምላክከ  
 19 ሙአ : ዘተረፈአ : ግበሩአ ። \* ወንዋዩኒአ : ዘመጠውኩአ : ለግብረ : ቤተ : እግዚአብ  
 20 ሔርአ : አብእአ : በቅድመ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። \* ወባዕደኒአ : እመቦአ :  
 ዘትፈቅድአ : ለትካዘ : ቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘትሁብአ : ሀብአ : እምነ : ቤተ : መን  
 21 ግሥትዩአ : ዘጋዛአ ። \* ወአኒአ : አርተሰሰታአ : ንጉሥአ : ትእዛዘአ : አዘዝኩአ : ለነሎ  
 ሎአ : ጋዛአ : ዘግዕዶተ : ፈለግአ : ነሎአ : ዘሰአለክሙአ : ዕዝራአ : ካህንአ : ወጸሐ

15. ወርቅኒአ : ወብሩርኒአ : B — ፈነወአ ፣] ፈነአ : B. — 16. ወባዕደኒአ : A — ወዘብሩር : B —  
 ወዘኒ : A. — 17. ዘነሎሙአ : B — ወለሞጻሕትኒአ : B — ዘትገበር : B — ምሥዋዕ : B — አምላክሙ :  
 A — ወመሐስኦአ : B — ወአባግዕአ : A, ወአባግዕአ : B — አባግዕአ ፣] አባግዕአ : B. — 18. በዘአ ፣] ወእምዝ  
 አ : በዘ : B — ወርቅአ : ወብሩረአ : B — ወብሩርአ ፣] ፀ A — ሕዝበከአ ፣] ብክአ : B — ወግበርአ ፣] ወ  
 ገበርአ : B — ወበዘአ ፣] በዘአ : A, በዘ : B — ታሥምሩአ : B — ለአምላክኩሙአ : B. — 19. ወንዋዩኒአ :  
 B — ለግብረ ፣] ዘግብረ : AB — አብእአ ፣] ዘትሁብአ : ንብአ : እምነአ : አብእአ : B — በቅድም ፣] ቅድም :  
 B. — 20. ወበዕደኒአ : B — ሀብአ ፣] ንብአ : B — መንግሥትአ : B. — 21. አርተሰሰታ ፣] አርተሰሰታሲሳአ :  
 A, አስታትአ : B — ዘአዘዝኩአ : B — ነሎአ : B — ሰዝራአ : (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. <sup>15</sup> Le roi  
 et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,  
 16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. <sup>16</sup> Que tout autre or et argent, qui  
 aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple  
 17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. <sup>17</sup> J'ai pres-  
 crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations  
 qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,  
 18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. <sup>18</sup> Avec l'or et l'argent  
 qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre  
 19 Dieu. <sup>19</sup> Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,  
 20 offre-(les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. <sup>20</sup> Les autres choses,  
 s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,  
 21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. <sup>21</sup> Moi,  
 'Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,  
 qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrà, prêtre et



ፌ : ሕጉክ : ለአምላክ : ሰማይክ : አስተዳልዉክ : ሎቱክ : \* መጠነክ : ምእትክ : መ 22  
 ክሊተ : ብሩርክ : ወመጠነክ : ምእትክ : መስፈርተ : ቆርስክ : ስርናይክ : ወምእትክ :  
 መዛግብተ : ወይንክ : ወዴውኒክ : ዘአልቦክ : ጉልቀኑክ :: \* ለኩሉክ : በሕጉክ : ለአም 23  
 ላክ : ሰማይክ : ይኩኖክ :: ወዑቁክ : ኢታፅርኡክ : ቤተ : አምላክ : ሰማይክ : ከመክ :  
 ኢይኩንክ : መንሱትክ : ላዕለ : መንግሥቱክ : ለንጉሥክ : ወላዕለ : ውሉዳክ :: \* ወክ 24  
 ንትሙኒክ : ከሀናትክ : ወሌዋዊያንክ : ኩልክሙክ : ዘምሩክ : ወናታናዊያንኒክ : ወዐጸ  
 ውትኒክ : ወእለክ : ይገብሩክ : ቤተ : እግዚአብሔርክ : ወጸባሕተኒክ : ኢትንጉሥኑክ :  
 ወአልቦክ : ዘትቀንይዎሙክ :: \* ወአንተኒክ : ዕዝራክ : በከመክ : ጥበቢሁክ : ለእግዚአ 25  
 ብሔርክ : ዘላዕሌከክ : ሢምክ : ጸሐፍተክ : ወመኳንንተክ : ከመክ : ይኩንንዎሙክ :  
 ለኩሉክ : ሕዝብክ : እለክ : ማዕዶተ : ፈለግክ : ወለኩሎሙክ : እለክ : ያክምሩክ : ሕ  
 ጎክ : ለእግዚአብሔርክ : ወለእለሰክ : ኢያክምሩክ : ምሀርዎሙክ :: \* ወለኩሉክ : ዘኢ 26  
 ገብረክ : ሕገ : እግዚአብሔርክ : ወሕገ : ንጉሥክ :: በጊዜሃክ : ይትከሳንክ : ወዘኒክ :  
 ለሞትክ : ወዘኒክ : ለተብርብሮክ : ወዘኒክ : ለመቅወፍትክ : ወዘኒክ : ለግብርናትክ ::  
 \* ወይቤ : ዕዝራ : ይትብረክ : እግዚአብሔር : አምላከሙ : ለአባዊን : ዘወደየ : ውስ 27  
 ተ : ልቡ : ለንጉሥ : ከመ : ያክብር : ቤቶ : ዘኢየሩሳሌም :: \* ወፈነወ : ምሕረቶ : ላ 28

22. ምእትክ ገ] እመቅክ; B — መክሊትክ; AB — መሥፈርተክ; B — ሥርናይክ; B, ዘስርናይክ (?) — መዛግብትክ; AB — ወወይንክ; B — ጥልቁክ; B. — 23. በሕጉክ ገ] cf. LXX, ሕጉክ; AB — ይኩሙኖ; B — መንሙትክ; A — ወላዕለ ገ] ላዕለ; A. — 24. እንትሙክ; B — ወሌዋዊያንክ; A — ኩልክሙክ; ሌዋዊያን; B — ወናታናዊያንኒክ; A, ምስለ; ናትናዊያንክ; B — ወአፀውትኒክ; AB — ወእለኒክ; B — ወጸባሕተኑክ; B — ኢትንጉሥኑክ; A. — 25. ጸሐፍትክ; B — ወመኩንንተክ; A — ኢየክምሩክ ገ] እለ; የክምሩ; A — ምሀርዎሙክ ገ] ሀገሮሙክ; A. — 26. ዘገብረክ; B — ሕገ ገ] ለ ገብረክ; ሕገክ; A — በጊዜሃ; B, ወበጊዜሃክ; A — ይኩንንክ; B — ለሞትክ ገ] ይሙትክ; B — ወዘኒክ; (2°) ለ ይሙት; B — ለተብርብሮክ ገ] ይትብርብሮክ; B — ለመቅወፍትክ ገ] ይትቀወፍክ; B — ለግብርናትክ ገ] ጸማዳክ; B. — 28. ወመግከርቲሁ ገ] መግከርቲሁ; B — ዐበይት; B — ወአስተጋባዕኩ; A — ወመላእክቲሁሙ; B — ይእረጉ; B.

rédauteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : 22 environ cent talents 22  
 d'argent, environ cent mesures-gerros de froment, (environ) cent jarres de  
 vin, ainsi que du sel sans compter. 23 Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23  
 du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction) du temple  
 du Dieu du ciel, afin que (son) châtement n'arrive pas sur le royaume du roi  
 et sur ses fils. 24 Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nătă-* 24  
*nim*, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne  
 prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui  
 imposer. 25 Toi, 'Ezrà, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25  
 des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà  
 du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui  
 ne la connaissent pas, enseigne-les. 26 Quiconque ne pratiquera pas la loi 26  
 du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la  
 perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. 27 'Ezrà dit : 27  
 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la  
 résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! 28 Il a envoyé sa miséricorde 28



ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10  
 ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፰ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘከ 11  
 ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12  
 ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13  
 ኅርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ ፡ ዕ 14  
 ደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 14  
 \* ወአስተጋባእክዎሙ ፡ በኅብ ፡ ፈለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወጎደርነ ፡ ህዩ ፡ ሠ 15  
 ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህዩ ፡ እ 16  
 ምደቂቀ ፡ ሴዊ ። \* ወለአኩ ፡ ኅብ ፡ አልግዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎንም ፡ ወ 16  
 ለሐራብ ፡ ወለሔልናታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡ 17  
 ወለዮሬብ ፡ ወለጌልናታን ፡ ማእምራን ። \* ወወሰድክዎሙ ፡ ኅብ ፡ መልአክ ፡ ኤዱ ፡ ወ 17

10. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.*, ፡ AB — ሴሊምት ፡ A, ሴሊምት ፡ B. —  
 11. ቤካይ ፡] ባቢ ፡ B — ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] ፡ B. — 12. አዛጊድ ፡] አዛጊድ ፡  
 አስጥድ ፡ A, አስጣድ ፡ B. — 13. አዶኒቃም ፡ AB — ደኅርት ፡ A, ደኅርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወ  
 ሰማያ ፡ B — ወምስሌሁ ፡] ፡ B. — 14. ባጎዊያት ፡] ባጎዊት ፡ B — አውታይ ፡ ወዝኩር ፡] ፡ B — ወም  
 ስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሆሙ ፡ (?) — ፸ ፡ A, ፹ ፡ B. — 15. በኅብ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሔዋም ፡ B — ወ  
 ሀደርነ ፡ A, ወጎደርነ ፡ B — ወኢረከብነ ፡] ወኢረከብነ ፡ A, ወኢረከብና ፡ B — በህዩ ፡] እምህዩ ፡ A. — 16. ለ  
 አርያል ፡ ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡ አርያል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B — ወለሐሎንም ፡ B — ወለጎሬም ፡ B — ወለናታ  
 ን ፡] ፡ B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱህም ፡ B — ምላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለጌልናታን ፡] ፡ B — ወለጌልናታ  
 ን ፡] ወልደ ፡ ጌልናታን ፡ A. — 17. መልአክ ፡ A — ኤዱ ፡] ኤደሬ ፡ A, ፡ B — ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስ  
 ተ ፡ አፋሆሙ ፡] ፡ B — ከመ ፡ ይትናገሩ ፡] ወነገርከዎሙ ፡ B — ኅብ ፡ ኤዱ ፡] ፡ B — ወአጎዊሁ ፡] ለአጎዊ  
 ን ፡ B — ናታንም ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ አታንም ፡ B — በኪሳክ ፡ መካን ፡] በሴጥክ ፡ ብሔርክ ፡ B — ከመ ፡ ያ  
 ምጽኡ ፡ ለነ ፡] ፈንወክ ፡ ለነክ ፡ B — መዘምራን ፡] መዝሙራን ፡ B — እምላክክ ፡ B.

Yah'él; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. <sup>10</sup> Des enfants de Ba'ani, 10  
 Sélimet, fils de Yoséfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. <sup>11</sup> Des enfants 11  
 de Békây, Zakâryâ, fils de Zékây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. <sup>12</sup> Des 12  
 enfants de 'Azâgid, Yonân, fils de 'Aqâton; avec lui (étaient) cent dix hommes. 13  
<sup>13</sup> Des enfants de 'Adoniqâm, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Alé- 13  
 fâtâ, Hawiyâ et Samâ'eyâ; avec lui (étaient) soixante hommes. <sup>14</sup> Des enfants 14  
 de Bâgowiyât, 'Awetây et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes. 15  
<sup>15</sup> Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes 15  
 demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons 16  
 trouvé là (personne) parmi les enfants de Léwi. <sup>16</sup> J'ai envoyé à 'Al'âzar 16  
 'Aryâl, Samâyâ, Halonim, Harêb, Hélnâtânâ, Nâtân, Zakâryâ, Souham, 17  
 princes, Yorêb, fils de 'Élnâtân, (tous) savants. <sup>17</sup> Je les ai envoyés au 17  
 prince 'Édou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-  
 viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Édou et à ses frères  
*nâtânim* dans le lieu de Kisa' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሀብክም፡ ወርቀ፡ ወወደይኩ፡ ነገረ፡ ውስተ፡ አፋሆሙ፡ ከመ፡ ይትናገሩ፡ ኅብ፡  
 ኤዱ፡ ወአጎዊሁ፡ ናታኒም፡ በኪሳእ፡ መካን፡ ከመ፡ ያምጽኡ፡ ለነ፡ መዘምራነ፡  
 18 ለቤተ፡ አምላክነ፡ \* ወአምጽኡ፡ ለነ፡ በእደ፡ አምላክነ፡ ሠናይ፡ ላዕሌነ፡ ብእሴ፡ ጠ  
 ቢባ፡ እምደቂቀ፡ ማሔሊ፡ ወልደ፡ ሌዊ፡ ወልደ፡ እስራኤል፡ ወሴርከያ፡ ወደቂቀ፡  
 19 ወአጎዊሁ፡ ፲ወ፰፡ \* ወአሴብያስ፡ ወዖስያን፡ እምነ፡ ደቂቀ፡ ሚራሪ፡ አጎዊሁኒ፡ ወ  
 20 ደቂቁኒ፡ ዕሥራ፡ እሙንቱ፡ \* ወእምነ፡ ናታኒም፡ እለ፡ ወሀብሙ፡ ዳዊት፡ ወመላእክ  
 ቲሆሙ፡ ከመ፡ ይትቀነዩ፡ ለሌዋዊያን፡ ሰብአ፡ ናታኒም፡ ክልኤ፡ ምእት፡ ወዕሥራ፡ \*  
 21 ወአስተጋባእክምሙ፡ ዘዘዚአሆሙ፡ በበአስማቲሆሙ፡ \* ወሰበኩ፡ ሎሙ፡ ጸመ፡ በኅ  
 ባ፡ ፈለገ፡ አህዋ፡ ከመ፡ ናሕምም፡ ርእሰነ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወከመ፡ ይስራ  
 22 ሕ፡ ለነ፡ ፍኖተነ፡ ወለውሉድነ፡ ወለኩሉ፡ ፍጥረትነ፡ \* እስመ፡ ሐፈርኩ፡ ስእለቶ፡  
 ለንጉሥ፡ ኅይለ፡ ወአፍራሰ፡ እለ፡ ያድጎኑነ፡ እምፀር፡ በውስተ፡ ፍኖት፡ \* እስመ፡ እ  
 ቤሎ፡ ለንጉሥ፡ እደሁ፡ ለአምላክነ፡ በሠናይ፡ ለኩሉ፡ እለ፡ የኃሥሥዎ፡ ወኃይሉሰ፡  
 23 ወመዓቱ፡ ለኩሎሙ፡ እለ፡ የኃድግዎ፡ \* ወጸምነ፡ ወሰአልነ፡ ኅብ፡ አምላክነ፡ በባ

18. ወአምጽኡ ፡] ወፈንአ ፡ B — በእደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B — አምላክነ ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ሠናይት ፡  
 B — ብእሴ ፡ ጠቢባ ፡] እምነ ፡ ሰብአ ፡ ስካድ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡ መሐሊ ፡ B — እስራኤል ፡] ሳኤል ፡ A —  
 ወሴርከያ ፡] ወዘቀዳሙኒ ፡ አተዉ ፡ B — ወደቂቁ ፡] ደቂቀ ፡ B — ወአጎዊሁ ፡ B — ፲ወ፰ ፡] ወዓመርቱ ፡  
 ወሠመንቱ ፡ B. — 19. ወዖስያን ፡] ወሴያን ፡ B — ሚራሪ ፡ B — አጎዊሁኒ ፡ B. — 20. ናታኒም ፡ B — ወ  
 ሀብምሙ ፡ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A, ሌሌዋዊያን ፡ B — ናታኒም ፡ B — ወዕሥራ ፡] ፡  
 ዕሥራ ፡ A — ፳፻ወ፰ ፡ B — ወአስተጋባእክምሙ ፡ A — በበአስማቲሆሙ ፡] ወመሀበነ ፡ እስማቲሆሙ ፡ B. —  
 21. ወሰበኩ ፡ B — ጸመ ፡] ወጸመ ፡ B — ፈለገ ፡ አህዋ ፡] ፈለገ ፡ ቱስ ፡ B — ነሐምም ፡ B — ርእሰነ ፡ B —  
 እግዚአብሔር ፡] አምላክነ ፡ B — ፍጥረትነ ፡] ውሉድነ ፡ ጥሪትነ ፡ B. — 22. ኃፈርነ ፡ B — ስሐለቶ ፡ A,  
 ስእለቶሙ ፡ B — ኅይለ ፡] ወኃይለ ፡ B — እምፀርነ ፡ B — እስመ ፡ እቤሎ ፡] እስመ ፡ ንቤሎ ፡ A, ወእቤሎ ፡ B  
 — ወኃይለሰ ፡ መዓቱ ፡ B — ላዕሌ ፡ ኩሉ ፡ B. — 23. ወሰምዐኒ ፡] ሰምዐኒ ፡ A, ወሰምዓኒ ፡ B.

18 le temple de notre Dieu. <sup>18</sup> Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu, bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mâhéli, fils de Léwi, fils de 'Esrâ'él, et Sérkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;  
 19 <sup>19</sup> 'Asébeyâs et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils  
 20 étaient vingt. <sup>20</sup> Des *nâtânim*, que David et leurs princes avaient donnés, afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.  
 21 Je les ai réunis chacun par leur nom. <sup>21</sup> Je leur ai prêché le jeûne auprès du fleuve 'Ahewâ, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Seigneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes  
 22 nos créatures. <sup>22</sup> En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'abandonnent. <sup>23</sup> Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ወሰምዕኒ ። \* ወፈለጥኩ ፡ ፲ወጀ ፡ እምውስተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ከህና 24  
 ት ፡ ወሰሪሐ ፡ ወአሲቢያ ፡ ወ፲ወጀ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አኃዊሆሙ ። \* ወደለው 25  
 ኩ ፡ ሎሙ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋዩ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዘፈነወ ፡ ንጉ  
 ሥ ፡ ወመግክርቲሁ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ወኩሎሙ ፡ እስራኤል ፡ አለ ፡ ተረክቡ ፡ እምሆ 26  
 ዩ ። \* ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ላዕለ ፡ እደሆሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፶ ፡ መክሊተ ፡ 26  
 ብሩር ፡ ወ፶ ፡ ንዋዩ ፡ ብሩር ፡ ወ፶ ፡ መክሊተ ፡ ዘወርቅ ። \* ወንዋዩ ፡ ጸሕል ፡ ዘወርቅ ፡ 27  
 ፳ ፡ ወዘፍኖተ ፡ ከማኒም ፡ ፲፯ ፡ ወንዋዩ ፡ ብርት ፡ ቅድው ፡ ወሠናይ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ወቅቡ 28  
 እ ፡ ወርቅ ። \* ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሰ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘኒ ፡ ንዋይ ፡ 28  
 ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ መባኢ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊነ ። \* ት 29  
 ግሁ ፡ እንከ ፡ ወዕቀቡ ፡ እስከ ፡ ትደለዉ ፡ ኅበ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለከህናት ፡ ወሌዋዊ 30  
 ያን ፡ ኅበ ፡ መሳፍንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ አለ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ በሕዋረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ 30  
 ብሔር ። \* ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ለከህናት ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኩል 30  
 ቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡ ወርቆ ፡ ወብሩር ፡ ወንዋዩ ፡ ዘይወስዱ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ ለቤተ ፡ አ

24. ወፈለጥኩ ፡] ወዓቀምኩ ፡ B — ፲ወጀ ፡] ፡ B — መላእክት ፡ B — ከህናት ፡] ፡ A, a ፲ወጀ ፡ B — ወ ሰሪሐ ፡ ወልደ ፡ አሲቢያ ፡ ወ፶ወጀ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B, ፡ A. — 25. ወደለዉ ፡ ኩሎሙ ፡ B — መላእክቲሁ ፡ ወ ኩሎሙ ፡] በቅድመ ፡ ኩሎሙ ፡ B — እምሆዩ ፡] ሆዩ ፡ B. — 26. ሎሙ ፡] ሎቱ ፡ B — ላዕለ ፡ እደሆሙ ፡] a ብ ሩረ ፡ A, ፡ B — ወመጠውክዎ ፡ B — ፯፻ ፡ ወ፶ወጀ ፡ B — መክሊተ ፡ ብሩር ፡] ንዋዩ ፡ ብሩር ፡ A, ብሩር ፡ B — ወ፶ ፡ ንዋዩ ፡ ብሩር ፡] ፶ ፡ መክሊተ ፡ ብሩር ፡ A, ፶ወጀ ፡ ብሩር ፡ ዘንዋይ ፡ B — መክሊተ ፡ (2°) ፡] ፡ AB. — 27. ጸሕል ፡] ቀፈረተ ፡ B — ከማኒም ፡ A (?) — ወንዋዩ ፡ (2°) ፡] ወዘንዋዩ ፡ B — ወቀቡእ ፡ ወርቅ ፡] ወ ቀብኢ ፡ ወርቅ ፡ A, ቅቡዕ ፡ ወርቅ ፡ B. — 28. አንትሙ ፡ B — ወዘኒ ፡ ንዋዩ ፡ B — ውእቱ ፡] a እግዚአ ብሔር ፡ A — መባኢ ፡ B. — 29. ወዕቀቡ ፡] ወተዓቀቡ ፡ B — ትደለዉ ፡] ታበጽሱ ፡ B — ኅበ ፡] ፡ B — ወ ለከህናት ፡ A — ወሌዋዊያን ፡ A — መሳፍንት ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲክሙ ፡ B — በሕዋረ ፡ ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B. — 30. ወለሌዋዊያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — ዘይወስዱ ፡ A — በኩልቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡] ፡ B.

ces (choses); il nous a entendus. 24 J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24  
 ainsi que Sariha et 'Asibiyá; douze (étaient) avec eux d'entre leurs  
 frères. 25 Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25  
 Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui  
 se trouvaient là, avaient envoyés. 26 Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26  
 ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents  
 d'or, 27 vingt plats d'or, mille du chemin des Kamánim, ainsi que des vases d'ai- 27  
 rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. 28 Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28  
 du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en  
 offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. 29 Veillez donc et gardez (tous ces 29  
 objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites  
 (et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du 30  
 temple du Seigneur. 30 J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30  
 comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። \* ወእምዝ ፣ ግዕዝነ ፣ እምነ ፣ ፈለገ ፣ አህዋ ፣ አመ ፣ ፲ወጀ ፣ ለሠርቀ ፣ ቀዳሚ ፣  
 ወርጎ ፣ ከመ ፣ ንሐር ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወእደሁ ፣ ለአምላክነ ፣ ምስሌነ ፣ ወአድኃነነ ፣ እም  
 32 እደ ፣ ፀርነ ፣ እለ ፣ ይትቃተሉን ፣ በፍኖት ። \* ወበጻሕነ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወነበርነ ፣ ህየ ፣  
 33 ሠሉሰ ፣ ዕለት ። \* ወአመ ፣ ራብዕት ፣ ዕለት ፣ ደለውን ፣ ኩሎ ፣ ወርቆ ፣ ወብሩሮ ፣ ወን  
 ዋየ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ አምላክነ ፣ ወአወፈይናሆሙ ፣ ላዕለ ፣ እደ ፣ ሚራዋት ፣ ወልደ ፣  
 ኦርዮ ፣ ካህን ፣ ወምስሌሁ ፣ አልዓዛር ፣ ወልደ ፣ ፊንሐስ ፣ ወምስሌሆሙ ፣ ዮዝባድ ፣ ወ  
 34 ልደ ፣ ዮሳዕ ፣ ወናሕድያ ፣ ወልደ ፣ ቤኒዊ ፣ ሌዋዊያን ፣ እሙንቱ ። \* ወጎለቀን ፣ ሎ  
 35 ሙ ፣ ኩሎ ፣ ወደለውን ፣ ወጸሐፍነ ፣ ይእተ ፣ አሚረ ፣ ኩሎ ፣ ድልወቶ ። \* ወአብኡ ፣  
 መሥዋዕቶ ፣ ለእግዚአ ፣ እስራኤል ፣ እለ ፣ አተዉ ፣ እምነበ ፣ ተዒወዉ ፣ ደቂቆሙ ፣  
 ለፈላስያን ፣ ፲ወጀ ፣ አላህምት ፣ በእንተ ፣ ኩሎ ፣ እስራኤል ፣ ወአባግዕ ፣ ፺ወ፺ ፣ ወመሐ  
 ስዓ ፣ አባግዕ ፣ ቫወ፺ ፣ ወሐራጊት ፣ በእንተ ፣ ኃጢአት ፣ ፲ወጀ ፣ ወመሥዋዕቶሙ ፣ ለ  
 36 ኩሎ ፣ ሕዝብ ። \* ወወሀብክምሙ ፣ መጽሐፈ ፣ ንጉሥ ፣ ለመገብተ ፣ ንጉሥ ፣ ወለመላ  
 እክት ፣ እለ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግ ፣ ወአክበርምሙ ፣ ለሕዝብ ፣ ወለቤተ ፣ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፣] ሎሎም ፣ B — ለሠቀ ፣ A — ወርጎ ፣ ቀዳሚ ፣ B — ከመ ፣] ፣ ላ — እለ ፣] ዘ ፣ B. — 32. ሠሉሰ ፣ ዕለት ፣ B. — 33. ደለውኩ ፣ B — ውስተ ፣] ፣ ላ — ላዕለ ፣ እደ ፣ ሚራዋት ፣] ለሚፈጥት ፣ B — ወምስሌሁ ፣ አልዓዛር ፣] ለአልዓዛር ፣ B — ፊንሐስ ፣] ላ ምስሌሁ ፣ B — ወዮዝባድ ፣ B — ዮሳእ ፣ B — ወንሐድያ ፣ B — ወልደ ፣ ቤኒዊ ፣] ዘእምነ ፣ በብንያ ፣ B — ሌዋዊያን ፣ A. — 34. ወጎለቀን ፣ B — ወደለውን ፣] ደለውን ፣ B — ወጸሐፍምሙ ፣ B — ውእተ ፣ ሳሚረ ፣ B — ወሌዋዊያን ፣ A. — 35. ተዒወዉ ፣ B — ደቂቆሙ ፣] ደቀ ፣ B — አላህምት ፣ B — ወአባግዕ ፣] አጣሌ ፣ B — ወመሐስዓ ፣ አባግዕ ፣] መሐስዓ ፣ አባግዕ ፣ A, ወ አባግዕ ፣ B — ወመሥዋዕቶሙ ፣] መሥዋዕቶሙ ፣ B. — 36. ወሀብክምሙ ፣ B — መጽሐፈ ፣] መክፈልተ ፣ B — ወለመላእክት ፣ እለ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግ ፣] ወለመላእክት ፣ ወለማዕደተ ፣ ፈለግ ፣ A, ፣ ላ B — ወአክበርምሙ ፣] ወአእኩትምሙ ፣ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. <sup>31</sup> Ensuite nous sommes partis du fleuve de 'Ahewá, le douzième (jour) du commencement du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.

32, 33 <sup>32</sup> Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. <sup>33</sup> Le quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirámot, fils du prêtre 'Oreyo; avec lui (était) 'Al'ázár, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozebád,

34 fils de Yosá'e, et Náhedyá, fils de Béniwi; c'étaient des lévites. <sup>34</sup> Nous leur avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces objets).

35 <sup>35</sup> Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont offert un sacrifice au Seigneur d'Israël: douze bœufs pour tout Israël, quarante-vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le

36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. <sup>36</sup> J'ai donné la lettre du roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve. (Ceux-ci) ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

\* ወአምድኅረ ፡ ኅልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኅቤየ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX, 1  
 ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝበ ፡ ምድ  
 ር ፡ በርኩሶሙ ፡ ለካናኔዎን ፡ ወለኬሌዎን ፡ ወለፌራዜዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ  
 ማኔዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። \* ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ 2  
 አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝበ ፡ ምድ  
 ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። \* ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ 3  
 ነገረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ ልብስዬ ፡ ወአጽፍዬ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስዬ ፡  
 ወስዕርተ ፡ ጽሕምዬ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝዬ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽዬ ። \* ወመጽኡ ፡ 4  
 ኅቤየ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላክ ፡ እስ  
 ሬኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለፈላስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝዬ ፡ እስ  
 ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። \* ወሶበ ፡ ከነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡ 5  
 ሕሙምዬ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ አልባስዬ ፡ ወአጽፍዬ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክዬ ፡  
 ወአንሣእኩ ፡ እደውዬ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥእ ፡ ገጽዬ ፡ 6

IX, 1. ኃቤየ ፡ A — ወአስዛብ ፡ B — ወይቤላኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡ ] ሳቤየ ፡ ኅዳጎቶሙ ፡ B — ወካህናት  
 ኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ በርኩሶሙ ፡ ] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርሀቃን ፡ እምኒሆሙ ፡ B —  
 ለካናኔዎን ፡ ] ካናንዎን ፡ B — ወለኬሌዎን ፡ ] ፊ B — ወለፌራዜዎን ፡ B — ወለአማኔዎን ፡ A, ወለአማንጦ  
 ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤዎን ፡ B — ወለሞአቤዎን ፡ ] ለ ወለግብጽ ፡ A — ወለአዋሴሬዎን ፡ ] ፊ A,  
 ወለአዋብር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡ ] ወፈለሰ ፡ B — ዘርእ ፡ B — በሕዝበ ፡ ] ሳዕደ ፡ አሕዛበ ፡ B — ኅብሩ ፡ ]  
 ኅብሩ ፡ B. — 3. ወአጽፍዬ ፡ ] ፊ B — ወሐዘንኩ ፡ ] ወአብደኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡ ] ሰእርተ ፡ B — ወስእር  
 ተ ፡ B — ገጽዬ ፡ ] ወገጽዬ ፡ B. — 4. ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ] እለ ፡ ይፈርህዎ  
 ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ኩሎሙ ፡ A, ይንብቡኒ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈቅሩ ፡ B — ሠርክ ፡ B. —  
 5. ሠርክ ፡ B — ሠጠጥኩ ፡ ] አብደኩ ፡ ወሰጠጥኩ ፡ B — ወአጽፍዬ ፡ ] ፊ B — በብረክዬ ፡ ] ፊ B. — 6. አኃፍር ፡  
 A — አንሥእ ፡ B — ኃጢአት ፡ B — ወኖን ፡ B — መልዕልተ ፡ ] መዋዕላተ ፡ A — ወዳብዬ ፡ B — ጌጋዮ ፡ B.

IX, ' Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX,1  
 dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés  
 des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânéwon, des Kê-  
 têtewon, des Fêrêzêwon, des 'Iyâbêsêwon, des 'Amânêwon, des Mo'abêwon, des  
 'Awâsêrêwon et des 'Amorêwon. 2 Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2  
 ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les  
 peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.  
 3 Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3  
 je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma  
 barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. 4 Tous ceux 4  
 qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles  
 (vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant  
 triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. 5 Lorsque le moment du sacrifice 5  
 du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements  
 et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur  
 et je dis : 6 J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ጎቤክ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአትን ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእሰን ፡ ወዐብየ ፡ ጌጋይን ፡  
 7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። \* አመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአባዊን ፡ በጌጋይን ፡ ሀሉን ፡ እስ  
 ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትን ፡ ተዲወውን ፡ ንሕን ፡ ወነገሥትን ፡ ወከህናቲን ፡ ወውሉድን ፡  
 ወገባእን ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኩናቶሙ ፡ ቀተሉነኒ ፡ ወዲወዉ  
 8 ነኒ ፡ ወበርበሩነኒ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽን ፡ ሀሉን ፡ እስከ ፡ ዮም ። \* ወይእዜኒ ፡ ኅዳጥ ፡ ፅ  
 ረፍት ፡ ኮን ፡ ለን ፡ አመ ፡ ተሠሃለን ፡ አምላክን ፡ ወአትረፈን ፡ ወአሕየወን ፡ ወወሀበን ፡  
 ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርሀ ፡ አዕይንቲን ፡ አምላክን ፡ ወስሕተን ፡  
 9 ሕቀ ፡ እምን ፡ ቅኔን ። \* ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕን ፡ ኢኃደገን ፡ አምላክን ፡ ወወሀበን ፡  
 ሞገሰ ፡ በቅድሚሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡን ፡ ሲሳየን ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡  
 መቅደስን ፡ ወይሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡን ፡ ኃይለ ፡ በይሁዳ ፡ ወበኢየሩ  
 10 ሳሌም ። \* ወይእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚአ ፡ እንዘ ፡ ዝንቱ ፡ በሙ ፡ ዐለዉ ፡ ትእዛዘ  
 11 ከ ። \* ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲክ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትበ  
 ወኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኩስት ፡ ይእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርኩ

7. እም ፡] ከመ ፡ A, አመ ፡ B — መዋዕለ ፡ አባዊን ፡ B — በጌጋይን ፡ ሀሉን ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] ፡ A —  
 ተዲወዉን ፡ (?) B — ወከህናቲን ፡] ፡ O B — ለነገሥትን ፡ B — ወዲወውን ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለወት ፡ ገጽን ፡  
 B. — 8. ኅዳጥ ፡ ፅረፍት ፡ ኮን ፡ ለን ፡] ፡ O B — ተሠሃለን ፡ B — ወአሕየወን ፡ A, አሕየወን ፡ B — ወወሀበን ፡] ፡  
 ወሀበን ፡ B — ከመ ፡ ያብርሀ ፡] አብርሀ ፡ ለን ፡ B — አምላክን ፡] ፡ O B — ወስሕተን ፡] ወእስሕተን ፡ B. — 9. ወ  
 እንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርት ፡ ንሕን ፡ B — ኢኃደገን ፡ B — ወየሕንጽዋ ፡ B. — 10. ዝንተ ፡ B —  
 በሙ ፡ ዐለዉ ፡] ልበሙ ፡ ኅለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ባዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲክ ፡ B — ምድርኬ ፡ B —  
 እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩስት ፡ B — በግማኖሙ ፡ B — መልዕል ፡] ለ ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il  
 7 est parvenu jusqu'au ciel. 7 Depuis les jours de nos pères nous avons été dans  
 le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,  
 nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains  
 des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits  
 captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages  
 8 jusqu'aujourd'hui. 8 Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque  
 notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,  
 nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos  
 9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, 9 car nous avons  
 été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, (mais) il nous a donné  
 grâce devant les rois de Fâres, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,  
 qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils  
 10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. 10 Maintenant que dirons-  
 nous, ô Seigneur? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont  
 11 transgressé tes commandements, 11 que tu nous as donnés par l'intermédiaire  
 de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous  
 entrez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des



ሶሙ ፡ መልእክት ፡ \* ወይእኬኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ  
 ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዩ ፡ ምስ  
 ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልዑ ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርከዎሙ ፡  
 ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ፡ \* ወኩሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ በእከዩ ፡ ምግባሪነ ፡ ወበዕበ  
 ዩ ፡ ኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክነ ፡ ሰሐትክነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ንትመዩጥ ፡ ወ  
 ንዕቀብ ፡ ተረረ ፡ ትእዛዝክ ፡ \* እስመ ፡ ተሐመውነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመግንነ ፡  
 ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔነ ፡ ዘያድግን ፡ \* እግዚአ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ  
 ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍክነ ፡ ወአድኃንክነ ፡ ቅድሚክ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አንተ ፡ ዘ  
 ሀሉነ ፡ በኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሚክ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ።

\* ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጸሊ ፡ በ  
 ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ  
 ስራኤል ፡ ወኮነ ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12. አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡ ] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡ ] ደቂቅክሙ ፡  
 B — ወኢታስተሰነአውዎሙ ፡ B — ወኢታሠንዩ ፡ ] ወይትሐሠዩ ፡ B — ወትብልዑ ፡ ] ፡ B — ወተዋረከዎሙ ፡  
 B — ለውሉድክሙ ፡ ] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡ ] ለኦም ፡ B. — 13. እስመ ፡ ] ወእስመ ፡ B — አን  
 ተ ፡ ] አልቦ ፡ ከመ ፡ B — ሰሐትክነ ፡ ] ሰሐትነ ፡ B — እምኃጢአትነ ፡ ] እመ ፡ ኅጢአትነ ፡ B — ንትመዩጥ ፡ ] አ  
 ንዘ ፡ ተመዩጥነ ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረረ ፡ ] ወኃደግን ፡ B — ትእዛዝክ ፡ B. — 14. እስመ ፡ ] ፡ B — ተሐመው  
 ን ፡ B — ኢትትመግን ፡ B. — 15. አንተ ፡ ዘ ፡ ] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ] ወኢይክል ፡ ቀደመ ፡ B.  
 X, 1. ወተጋንዮ ፡ ] በተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡ ] በቅመ ፡ B — ማኅበር ፡ ኅቢዩ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዙኃን ፡  
 ብካዩ ፡ ] ፡ B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. <sup>12</sup> Maintenant  
 ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage  
 leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le  
 bien, afin d'être forts; de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire  
 hériter à vos fils à jamais. <sup>13</sup> Tout cela est venu sur nous par suite de nos  
 mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre  
 Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions  
 et que nous gardions le reste de tes commandements. <sup>14</sup> Parce que nous nous  
 sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin  
 de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. <sup>15</sup> Seigneur,  
 Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés  
 devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre  
 péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, ' Lorsque 'Ezra eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il  
 eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants  
 d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les  
 femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዝብ : ብዙኃ : ብካየ ። \* ወአውሥኦ : ሰኬንያ : ወልደ : ኢያሌል : እምደቂቀ : ኤ  
 ላም : ወይቤሎ : ለዕዝራ : ለሊኒ : አበስነ : ለአምላክነ : ዘአውሰብነ : አንስተ : ነኪራ  
 3 ተ : እምአሕዛብ : ምድር : ወይእዜኒ : ቦ : ተስፋ : ለእስራኤል : በእንተዝ ። \* ወባሕ  
 ቱ : ንትካየድ : ኪዳነ : ምስለ : አምላክነ : ወዐድሞሙ : ይእዜኒ : ለእስራኤል : እንቦ  
 ይነ : ዝንቱ : ከመ : ይስድዱ : አንስተይሆሙ : ምስለ : ውሉድን : ዘወለዳ : ሎሙ ።  
 4 ወተንሥእ : ወገሥጸሙ : ዘከመ : ትፈቅድ : በትእዛዙ : ለአምላክነ : ወይገብሩ : በከ  
 5 መ : ሕግነ ። \* ተንሥእ : እስመ : ላዕሌክ : ውእቱ : ዝነገር : ወንሕነ : ምስሌክ : ወተ  
 ጸናዕ : ወግበር ። \* ወተንሥኦ : ዕዝራ : ወአምሐሎሙ : ለመላእክት : ወለካህናት : ወለ  
 6 ሌዋዊያን : ወለዡሎሙ : እስራኤል : ከመ : ይግበሩ : ዘከመ : አዘዘሙ : ወመሐሉ ።  
 \* ወተንሥኦ : ዕዝራ : እምቅድመ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወሐረ : መንገለ : ኤስኬድ  
 7 ራ : ወዮሐናን : ወልደ : ኤልሰብ : ሐረ : ህየ : ምስሌሁ ። ወኢበልዓ : እክለ : ወኢ  
 8 ሰትየ : ማየ : እስመ : ይላሉ : በእንተ : ማዕሌቶሙ : ለፈላስያን ። \* ወሰበኩ : መላእ  
 ክት : ውስተ : ዡሉ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : እንዝ : ይብሉ ። \* ዡሉአ : ዘኢበጽሐ  
 አ : እስክአ : ሠሉስአ : መዋዕልአ : በከመአ : አዘዙአ : መላእክትአ : ወረበናትአ : ያ

2. ወአውሥኦ. B — ሴኬንያ. B — ለዕዝራ. ] ዕዝራ. B — ነኪር. B — ወይእዜኒ. A. — 2-3. ቦ : ተስፋ. ለእስራኤል : በእንተዝ ። ወባሕቱ. ] ሀ. B. — 3. ንትካየድ. A — ወአድሞሙ. AB — ይስድዱ. B — ወተንሥኦ. B — ወገሥጸሙ. B — ወይግበሩ. B — በከመ : ሕግነ. ] በሕግነ. B. — 4. ተንሥኦ. ] ተንሥኦ. A, ወተንሥኦ. B — ላዕሌኒ. B — ወትጽናዕ. B. — 5. ለአምላክነት : ሌዋዊያን. B — ወለካህናት. ] ወካህናት. A, ሀ. B. — 6. ወተንሥኦ. ] ወአምዝ : ሰብ : ተንሥኦ. B — ኤስኬድራ. ] ሙዳየ : ምጽዋት. B — አልላብ. B — ሐሩ. B — ህየ. ] ሀ. B — ይላሁ. B — ማዕሌቶሙ. ] ገልቀቶሙ. B. — 7. ወሰበኩ. ] ወእስተንላረ. B — መላእክት. B — ውስተ : ዡሉ. ] እምዡሉ : ውስተ. B. — 8. መላእክትአ : ወረበናትአ. B — ያጥፍኡአ. ] የሐርሙአ. B — ንዋየአ. B — ይፍልጥዎአ. ] ያወገዝዎሙአ. B.

2 larmes. <sup>2</sup> Sakényá, fils de 'Iyáhél, des enfants de 'Elâm, parla et dit à 'Ezrà :  
 Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons  
 épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y  
 3 a espoir pour Israël à ce sujet; <sup>3</sup> cependant concluons un pacte avec notre  
 Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils  
 chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; re-  
 prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent  
 4 selon notre loi. <sup>4</sup> Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,  
 nous sommes avec toi; sois fort et agis. <sup>5</sup> 'Ezrà se leva; il fit jurer les princes,  
 5 les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-  
 nerait; ils jurèrent. <sup>6</sup> 'Ezrà se leva de devant le temple du Seigneur; il alla  
 6 vers l'arche des aumônes. Yohanân, fils de 'Élesab, y alla avec lui. ('Ezrà)  
 ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-  
 7 tait sur la rébellion des exilés. <sup>7</sup> Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudá  
 8 et (dans) Jérusalem, en disant : <sup>8</sup> Quiconque ne sera pas arrivé pour le  
 troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡኡ ፡ ሁሉኡ ፡ ንዋዮኡ ፡ ወኪያሁኒኡ ፡ ይፍልጥዎኡ ፡ እምነ ፡ ማኅበርሙኡ ፡ ለ  
 ፈላስያንኡ ፡ \* ወተጋብኡ ፡ ሁሉ ፡ ሰብኡ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌ  
 9 ግም ፡ ወበእሙንቱ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ታስዕ ፡ ወርኅ ፡ በሐሙሱ ፡ ለጽልመት ፡  
 ኅቡረ ፡ ሁሉሙ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ መርኅበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይርዐዱ ፡ በእን  
 10 ተ ፡ ከረምት ፡ እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወርድ ፡ \* ወተንሥኡ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወይቤሎሙ ፡  
 አንትሙስ ፡ አበስክሙ ፡ ዘአውሰብክሙ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡ ወወሰክ  
 11 ሙ ፡ ላዕለ ፡ ኃጢአተ ፡ እስራኤል ፡ \* ወይእኬኒ ፡ አእኩትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላ  
 ከ ፡ አበዊነ ፡ ወግበሩ ፡ ሠናዩ ፡ በቅድሚሁ ፡ ወተፈለጡ ፡ እምአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወእም  
 12 አንስት ፡ ነኪራት ፡ \* ወአውሥኡ ፡ ሁሉሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሎ ፡ ዐቢይ ፡ ዝነገር ፡ ለ  
 ነ ፡ ዘንገብር ፡ \* ወበሕቱ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወከረምት ፡ ብሔር ፡ ወኢንክል ፡ ይእኬ ፡ አ  
 13 ብጽሖቶሙ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ግብረ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወኢኮነ ፡ ግብረ ፡ ሰኑይ ፡ እስ  
 መ ፡ አብዛኅነ ፡ ኃጢአተ ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ \* ወበሕቱ ፡ ይመጽኡ ፡ ሁሉሙ ፡ መላእ  
 14 ክተ ፡ ሕዝብነ ፡ ዘሁሉ ፡ አህጉርነ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡  
 ወይትጋብኡ ፡ በዕድሜሆሙ ፡ ሊቃናተ ፡ አህጉርነ ፡ ወመኳንንትነ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከ

9. ወበእማንቱ ፡ A — በኃሙስ ፡ ጽልመት ፡ B — ውስተ ፡ ] በውስተ ፡ B — መርኅበ ፡ ] ምርኅበ ፡ ጽሑ ፡  
 B — ወይርዐዱ ፡ A — ወይርዐዱ ፡ በእንተ ፡ ከረምት ፡ ] እስመ ፡ ከረምት ፡ ብሔር ፡ B — እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወ  
 ርድ ፡ ] ሀ B — ይወርድ ፡ ] ለ ወአርመሙ ፡ ወእጽምኡ ፡ ዘይቤልዎሙ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ B. — 10. አ  
 ንትሙስ ፡ ] አንትሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪራ ፡ B — ላዕለ ፡ ] ሀ B. — 11. አእኩትዎ ፡ B — ሠናዩ ፡ ] ዘሠናዩ ፡  
 B — ወተፈለጡ ፡ A, ወተፈለጡ ፡ B — እምአሕዛብ ፡ B — ወእምአንስተ ፡ ነኪራ ፡ B. — 12. ኅቢይ ፡ B.  
 — 13. ብዙኅ ፡ B — ይእኬ ፡ ] ለ ለፍጡነ ፡ B — ሰኑይ ፡ ] ሠናዩ ፡ B — ኃጢአትነ ፡ B. — 14. ይምጽኡ ፡  
 A — አህጉርነ ፡ A, አህጉርነ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪራዮት ፡ A, አንስተ ፡ ነኪራ ፡ B — በኢድሜሆሙ ፡ A, በኢድ  
 ሜሆሙ ፡ B — ሊቃናት ፡ A, ወሊቃናተነ ፡ B — አህጉርነ ፡ B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! <sup>9</sup>Tous les 9  
 hommes de Yehoudâ et de Benyam se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois  
 jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la  
 lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du  
 Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. <sup>10</sup>Le 10  
 prêtre 'Ezra se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous  
 avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché  
 d'Israël. <sup>11</sup>Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le 11  
 bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-  
 gères. <sup>12</sup>Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que 12  
 tu) nous (dis), nous (l)'accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est  
 l'hiver (en ce) pays; <sup>13</sup>nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce 13  
 que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous  
 avons augmenté le péché à ce sujet; <sup>14</sup>mais tous les princes de notre peuple, 14  
 de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;  
 les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

መ : ይትመዩጥ : መንሱተ : መዓቱ : ለአምላክነ : እምነነ : ዘረከበነ : እንበይነ : ዝን  
 15 ቱ : ነገር ። \* ወበሕቱ : ዮናታን : ወልደ : አሴል : ወላዝያ : ወልደ : ሐሌቄል : ምስሌ  
 16 ሁ : የሀልዉ : እንበይነ : ዝንቱ ። ወሚሱላም : ወሰላቲ : ሌዋዊ : ያርድእዎሙ ። \* ወገ  
 ብሩ : ከማሁ : ደቂቀ : ፈላስያን ። ወፈለጠ : ዕዝራ : ካህን : ዕደወ : መላእክተ : አበ  
 ቂሆሙ : በበአብያቲሆሙ : ወኩሎሙ : በበአስማቲሆሙ ። ወነበሩ : አመ : ሠርቀ :  
 17 ዐሥር : ወርጎ : ይጎሥሁ : ነገረ ። \* ወፈጸሙ : በኩሉ : ዕደወ : እለ : አውሰቡ : እም  
 18 አንስት : ነኪራት : እስከ : ሠርቀ : ቀዳሚ : ወርጎ ። \* ወእለ : ተረክቡ : እምደቂቀ :  
 ካህናት : እለ : አውሰቡ : እምአንስት : ነኪራት : እምነ : ደቂቀ : ዮሴቦ : ወልደ : ዮ  
 19 ሴዴቅ : ወአጋዊሁኒ : መአስያ : ወአልዔዜር : ወያሬም : ወገዳልያ ። \* ወወሀቡ : እደ :  
 20 ወይሰድዱ : አንስቲያሆሙ : ወያብኡ : እንበይነ : ጌጋዮሙ : አሕሩገ : በግቦ ። \* ወእም  
 21 ነ : ደቂቀ : ኤሜር : አናኒ : ወዝብድያ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ዔርም : መሳሐል : ወኤ  
 22 ልያ : ወሴሜያ : ወያሐል : ወአዝያ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ጳስኮር : ኤልዮና : ወመሐ

15. ዮናናታን ፣ B — ወላዝያ ፣ B — ሐልቃል ፣ (?) B — ምስሌሁ ፣ LXX, ምስሌዮ ፣ AB — ወሚሱ  
 ላም ፣ ] ደሚሱላም ፣ AB — ወሰላቲ ፣ ሌዋዊ ፣ B — ወያርእድዎሙ ፣ B. — 16. እደወ ፣ A — አበቂሆሙ ፣ ]  
 በሐውርቲሆሙ ፣ በበሐውርቲሆሙ ፣ B — ወነበሩ ፣ አመ ፣ ] እስመ ፣ B — ጎሥር ፣ B — ይጎሥሁ ፣ ነገረ ፣ ]  
 ፣ B. — 17. ወፈጸሙ ፣ በኩሉ ፣ ዕደወ ፣ ] በጽሑ ፣ በከመ ፣ ይኳንንዎሙ ፣ አበቂነ ፣ ዘንተ ፣ ነገረ ፣ ወእደም  
 ሙ ፣ ኩሎሙ ፣ ዕደወ ፣ B — እምአንስት ፣ ነኪራት ፣ ] እምአንስት ፣ ነኪርያት ፣ A, እምአንስተ ፣ ነኪር ፣ B — እ  
 ስከ ፣ ሠርቀ ፣ ] ለሠርቀ ፣ B. — 18. እምአንስት ፣ ነኪርያት ፣ A, እምአንስት ፣ ነኪር ፣ B — ወእለ ፣ ተረክቡ ፣ ...  
 ነኪራት ፣ ] ፣ B — ወልደ ፣ ] ደቂቀ ፣ AB — ማአስያ ፣ B — ወአልዔዜል ፣ A — ወገዳልያ ፣ B. — 19. ወ  
 ወሀቡ ፣ እደ ፣ ] ወተካዮዎሙ ፣ B — ወይሰድዱ ፣ ] ይሰድዱ ፣ B — እንበይነ ፣ ጌጋዮሙ ፣ ዮብኡ ፣ B — አሕ  
 ሩገ ፣ ] አህጉረ ፣ A, እሁረ ፣ B. — 20. ኤሜር ፣ ] ኤማን ፣ B — ወዝብድያ ፣ B. — 21. ወእምደቂቀ ፣ A —  
 ዔርም ፣ B — መሳሐል ፣ ] ወሳሐል ፣ B — ወኤልያ ፣ ] ኤልያ ፣ B — ወሳምያ ፣ B — ወምዝያ ፣ B. — 22. ወ  
 እምደቂቀ ፣ AB — ጳስኮር ፣ ] ፋሶር ፣ B — ኤልዮና ፣ B — ወማሐስክ ፣ B — ወስማኔል ፣ B — ወናታናኤ  
 ል ፣ B — ወዮዝባድ ፣ B — ወኤልሳ ፣ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtime<sup>15</sup>nt de la colère de notre  
 15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. <sup>15</sup> Mais que Yonâtâm, fils de  
 'Asêl, et Lâzyâ, fils de Hâlêqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette  
 16 (affaire) et que Mésoulâm et Salâti, le lévite, les aident! <sup>16</sup> Les enfants des exilés  
 firent ainsi; 'Ezrà, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon  
 leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du  
 17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. <sup>17</sup> Ils terminèrent (l'affaire) de tous  
 les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-  
 18 cement du premier mois. <sup>18</sup> Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-  
 vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosé'e,  
 19 fils de Yosédêq, et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'êzêr, Yârêm et Gadalyâ. <sup>19</sup> Ils  
 mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers  
 20, 21 pour leur délit. <sup>20</sup> Des enfants de 'Êmêr, 'Anâni et Zebedyâ. <sup>21</sup> Des enfants  
 22 de 'Êrem, Masâhêl, 'Ëlyâ, Sêméyâ, Yâhêl et 'Ozeyâ. <sup>22</sup> Des enfants de Pas-

ስእ : ወሴሚኤል : ወናትናኤል : ወዮዛብድ : ወኤልስ ። \* ወእምውስተ : ሌዋዊያን : 23  
 ዮዛብድ : ወሳምሲ : ወቆልያ : ለሊሁ : ቆልያጥ : መልአክ : ይሁዳ : ወኤልያዜር ። \* ወ 24  
 እምውስተ : መዘምራን : አሳፍር ። ወእምነ : ዐጸውት : ጌሌም : ወአጤሌም : ወኡ 25  
 ዴ ። \* ወእምነ : እስራኤል : እምነ : ደቂቀ : ፋሪኑስ : ራምያ : ወያዝያ : ወሚልክያ : 25  
 ወሐማሚ : ወአልዓዛር : ወሚማያ : ወቤንያህ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ዒላም : መታንያ : 26  
 ወዘካርያ : ወኢያኤል : ወአቤዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ዛትያ : 27  
 ኤልዮና : ወኤለሴብ : ወአልትንያ : ወኤርሞት : ወዘባዲ : ወያዝያ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : 28  
 ባቢ : ዮሐናን : ወሐንያና : ወዘኪ : ወዓቴሊ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : በንሐም : ማሱላም : 29  
 ማሎኬ : አዳያ : ያሳብ : ወሴኤል : ወያሬሞት ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ፈሐት : ሞአብ : 30  
 አዳናእ : ኔካልብ : ባኒሐ : ወማሲሐ : መታንያ : ቡሴሌል : ወታኑን : ወመናሴል ። 31, 32  
 \* ወእምነ : ደቂቀ : ዒራም : ኤሊኤዜር : ያሱያ : ሚልክያ : ስምያ : ሴሚዮን : \* ቢ 31, 32  
 ንያሚ : ሚሌሕ : ሰማርያ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ኤስም : መታንያ : ወማታት : አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ ፣] እምውስተ ፣ B — ሌዋዊያን ፣ A — ዮዛብድ ፣ B — ወስሙ ፣ B — ለሊሁ ፣] ወለሊሁ ፣  
 B — ቆልያል ፣ B — መልአክ ፣ ይሁዳ ፣] ወፈዲሃ ፣ ወየሐድሙ ፣ B — ወኤልዔዜር ፣ B. — 24. ወእምውስተ ፣]  
 እምውስተ ፣ B — አሳፍር ፣] ኤሊሳፍር ፣ B — እፀውት ፣ A — ወእምነ ፣ ዐፀውት ፣] እለ ፣ እመ ፣ አንቀጸ ፣ B —  
 ወአጤሌም ፣] ወሌሌም ፣ B — ወኡዲ ፣] ወአሐዲተ ፣ B. — 25. ወእምነ ፣] እምነ ፣ B — እምነ ፣ ደቂቀ ፣]  
 እምደቂቀ ፣ A, እምውስተ ፣ ደቂቀ ፣ B — ፋሪኑስ ፣] መጸብሐን ፣ B — ወያዝያ ፣] ወያዝያ ፣ B — ወሚል  
 ያክ ፣] ሚልክያ ፣ A, ምልክያ ፣ B — ወቤንያህ ፣] ዐ B. — 26. ኤላም ፣ B — መታናያ ፣ B — ወዘካርያ ፣  
 B — ወአቤዲ ፣ ወያሬሞት ፣ ወኤልያ ፣] ዐ B. — 27. ወኤለሴብ ፣ B — ወአልትንያ ፣] ልትንያ ፣ A, ልታንያ ፣  
 B — ወኤርሞት ፣] ወኢሞት ፣ B — ወዘባዲ ፣] ወዘባዲ ፣ B. — 28. ወሐንያን ፣ B — ወዘኪ ፣ ወዓቴሊ ፣]  
 ወዘብደሊ ፣ B. — 29. ወእምነ ፣] እምነ ፣ B — በንሐም ፣] በንሐም ፣ B — ማሱላም ፣] ኤልሳም ፣ B —  
 ማሎኬ ፣] ዐ B — አዳያ ፣ ያሳብ ፣] ደያሳት ፣ B — ወሴኤል ፣] ስሉሒያ ፣ B — ወያሬሞት ፣] ወሚማን ፣ B.  
 — 30. ፈሐት ፣ ሞአብ ፣] ፋሌድ ፣ ሞአብ ፣ A, ፍሌድም ፣ B — አዳናእ ፣] አቤዳ ፣ B — ኔካልብ ፣] ኔካሌም ፣  
 B — በኒሐ ፣ B — ወማሲሐ ፣] ማማሲሐ ፣ A, ጠመሲሐ ፣ B — መታናያ ፣ B — ቡሴሌም ፣ B — ወታኑን ፣]  
 ወቃኑዳ ፣ B — ወመናሴል ፣] ምናሴል ፣ B. — 31. ኤራም ፣ B — ኤሊኤዜር ፣ A, ኤሊኤዜር ፣ B — ያሱያ ፣ B  
 — መልክያ ፣ B — ስምያ ፣ AB — ሴሚዮን ፣] ላ ስምያን ፣ A, ሴምዮን ፣ B. — 32. ብንያሚ ፣ B — ሚልኬ ፣  
 B. — 33. ኤሴም ፣ B — ወማታት ፣] ዐ B — ኤልፈደት ፣] ኢልፋደት ፣ A, ወልፋደት ፣ B — ኢያሬሚ ፣ B.

kor, 'Élyonâ, Mahas'a, Sémé'él, Nâtenâ'él, Yozâbed et 'Élès. 23 Des lévites, 23  
 Yozâbed, Sâme'i, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyât, prince de Yehoudâ, et 'Élyâzêr.  
 24 Des chantres, 'Asâfer. Des portiers, Gélém, 'Atêlém et 'Oudé. 25 D'Israël : 24, 25  
 des enfants de Fârinous, Râmeyâ, 'Ozyâ, Mêlekyâ, Hamâmi, 'Al'âzâr, Mimâyâ  
 et Bényâh. 26 Des enfants de 'Élâm, Matânyâ, Zakâryâ, 'Iyâ'él, 'Abédi, Yârê- 26  
 mot et 'Élyâ. 27 Des enfants de Zâtéyâ, 'Élyonâ, 'Élasâb, 'Altenyâ, 'Érmot, 27  
 Zabâdi et 'Ozyâ. 28 Des enfants de Bâbi, Yohanân, Haneyânâ, Zaki et 'Atéli. 28  
 29 Des enfants de Banham, Mâsoulâm, Mâloké, 'Adâyâ, Yâsâb, Sé'él et Yârê- 29  
 mot. 30 Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adânâ'e, Nékaleb, Bâniha, Mâsiha, 30  
 Matânyâ, Bousélél, Tâñoun et Manâsél. 31 Des enfants de 'Éram, 'Éli'êzêr, 31  
 Yâsouyâ, Mêlkeyâ, Semyâ, Séméyon, 32 Binyâmi, Méléh et Samâryâ. 33 Des 32, 33  
 enfants de 'Ésem, Matânyâ, Mâtât, 'Atâzâbél, 'Élfadêt, 'Éyârâmé, Menâsé

34 ል : ኤልፈዴት : ኤያራሜ : ምናሴ : ሴምያ ። \* ወእምን : ደቂቀ : ሐኔም : ሐዱዱያ : ማ  
 35, 36, 37 ሪቲያል : \* ባንያ : ውዱያ : ካልቅያ : \* አክያ : ያሬሞት : ኤልያሱብ : \* ማትንያ : ምታ  
 38, 39 ንን : ወገብሩ ። \* ወደቂቀ : ባኑይ : ወደቂቀ : ሴምይ : \* ወሰልምያ : ወናታን : ወሐ  
 40, 41, 42 ዱ : \* ወአማከድ : ወናቡሴ : ወሲሶር : \* ወኤኬሪል : ወሱሉንያ : ወሰማርያ : \* ወሱሉ :  
 43 ወአማርያ : ወዮሴፍ ። \* ወእምን : ደቂቀ : ናቡ : ያኤል : ተማትያ : ወሴዴም : ወዛብን :  
 44 ወበናዱያ : ወኢዮኤል : ወባንያ ። \* እሉ : ኩሎሙ : እለ : አውሰቡ : እምአንስት : ነኪ  
 ራት : ወቦ : እምኔሆን : አንስትያ : እለ : ወለዳ : ሎሙ : ደቂቀ ።  
 XI, 1 \* ወካን : በወርኃ : ሰኬሉ : አመ : ዕሥራ : ዓመት : እንዘ : ሀለውኩ : በማጎፈደ : ሀ  
 2 ገር : \* መጽአ : ሐናኒ : አሐዱ : እምውስተ : አኃዊን : ምስለ : ሰብአ : ይሁዳ : ወተሰ  
 አልክምሙ : በእንተ : አይሁድ : እለ : ድጎኑ : እለ : ተርፉ : እምን : ዪዋ : ወበእንተ :  
 3 ኢየሩሳሌም ። \* ወይቤሉኒ : እለሰ : ድጎኑ : እለ : ተርፉ : እምእለ : ተዪወዉ : ሀለ

34. ሐዲያ : B — ማሪቲያል : B. — 35. ባንያ : A, በኒያ : በኒያ : B — ውዱያ : B — ካልቅያ : B. — 36. እያክያ : — B ያሬሞታ : B — ኤልያሱብ : B. — 37. ማትንያ : B — ምታንን : ] ሀ A — ወገብ  
 ሩ : ] ወገብሩ : A, cf. LXX. — 38. ወደቂቀ : ባኑይ : ] ደቂቀ : ወባኑይ : A, ደቂቀ : ባንዩ : B — ወደቂቀ : ] ሀ  
 A — ሴሜይ : B. — 39. ወሰልምያ : B — ወሐይ : B. — 40. ወአማከድ : ] ወመከድ : B. — 41. ወኤኬር  
 ል : B — ወሱንልያ : B. — 42. ወሱሉ : ወአማርያ : ] ወሱሉማርያ : B. — 43. ናቡ : ] ያቡ : A — ወዛብን :  
 ወበናዱያ : ] ወዘንብናድያ : B. — 44. እምአንስት : ነኪራት : ] አንስተ : ነኪርያት : A, አንስተ : ነኪር : B  
 — ወቦ : እምኔሆን : አንስትያ : ] ሀ B — እምኔሆሙ : ለ — እለ : ወለዳ : ] ወወለዳ : B — ሎሙ : ] ሀ B.

XI, *Titre* : ቃልሲንያ : ወልደ : ኤልያ : [ቃል : ዘንሐምያ : ወልደ : ኤልቅያ : ] B, ሀ A. — 1. ወካን : ]  
 ሀ B : — ሰኬሉ : ] ሴኬሌሉ : B — ዕሥራ : ] ጸ : A — ሀሎኩ : B — ሀለውኩ : ] ለ አን : B — በማጎፈድ :  
 A — በማጎፈደ : ሀገር : ] ሳቡንባራ : B. — 2. ሐናኒ : ] ሐናንያ : B — በእንተ : አይሁድ : ] ሀ B — እለ :  
 ተርፉ : ] ወእለ : ተርፉ : A — እምን : ዪዋ : ] እምእለ : ተዪወዉ : B — ወበእንተ : ] በእንተ : B — ኢየሩሳ  
 ሌምን : A. — 3. ወይቤሉኒ : B — እለ : ተርፉ : ] እምእለ : ተርፉ : A — እምእለ : ] እምል : A — ሀገር : ] ብ  
 ሔር : B — ወበዙኃ : ተፅናስ : B — ለኢየሩሳሌም : ] ዘኢየሩሳሌም : B — ተንስተ : A — ውክየ : ] ለB.

34, 35 et Sémeyâ. <sup>34</sup> Des enfants de Hanêm, Hadoudouyâ, Mâritiyâl, <sup>35</sup> Bányâ,  
 36, 37 Wedouyâ, Kâlqeyâ, <sup>36</sup> 'Akeyâ, Yârémot, 'Élyâsoub, <sup>37</sup> Mâtenyâ, Metânen et  
 38, 39 Gaberou. <sup>38</sup> Des enfants de Bânouy et des enfants de Sémey, <sup>39</sup> Salemyâ, Nâtân,  
 40, 41, 42 Hadou, <sup>40</sup> 'Amâkad, Nâbousé, Sisor, <sup>41</sup> 'Ézêril, Soulounyâ, Samâryâ, <sup>42</sup> Soulou,  
 43 'Amâryâ et Yoséf. <sup>43</sup> Des enfants de Nâbouyâ'êl, Tamâtyâ, Sédém, Zabên,  
 44 Banâdouyâ, 'Iyo'êl et Bányâ. <sup>44</sup> Ce sont tous ceux qui ont épousé des  
 femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent  
 des enfants.

XI, 1 XI, ' Il arriva qu'au mois de Sakêlou, la vingtième année, alors que je me  
 2 trouvais dans le château de la ville, <sup>2</sup> Hanâni, l'un de nos frères, vint (vers  
 moi) avec des hommes de Yehoudâ. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient  
 sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-  
 3 lem. <sup>3</sup> Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi  
 ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ወ. ፡ ህዩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ በዐቢይ ፡ ሕማም ፡ ውበዙኅ ፡ ተጽናስ ። አረፋቲ  
 ሃኒ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ተነሥተ ፡ ወአናቅጸሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። \* ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰ  
 ማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በከይኩ ፡ ወነበርኩ ፡ መዋዕለ ፡ እላሐ ፡ ወእጸውም ፡ ወእጸሊ ፡  
 ቅድመ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ። \* ወእቤ ፡ ሐሰ ፡ ለክ ፡ እግዚአ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ዐቢይ ፡  
 ወኃያል ፡ ወግሩም ፡ ዘተዐቅብ ፡ ኪዳነክ ፡ ወምሕረተክ ፡ ለእለ ፡ ያረቅሩክ ፡ ወለእለ ፡  
 የዐቅቡ ፡ ትእዛዘክ ። \* ወይኩና ፡ ክሠታተ ፡ እዘኒክ ፡ ወአዕይንቲክ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡  
 ወትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርክ ፡ እንተ ፡ ጸለይኩ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ መዐልተኒ ፡ ወ  
 ሌሊተኒ ፡ በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አግብርቲክ ፡ ወንትጋነይ ፡ ለክ ፡ በእንተ ፡ ኃ  
 ጠአቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዘአበሱ ፡ ለክ ፡ ወአነኒ ፡ ወቤተ ፡ አቡየኒ ፡ አበሰነ ፡  
 ለክ ። \* ወክሕድናክ ፡ ወኢዐቀብነ ፡ ትእዛዘክ ፡ ወከነኒክ ፡ ወኢሕገክ ። \* ተዘከርኬ ፡  
 ቃለክ ፡ ዘአዘዘክ ፡ ለሙሴ ፡ ቍልዔክ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እምከመ ፡ ዐለውከሙኒ ፡ እ  
 ዘርወከሙ ፡ አነኒ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ። \* ወእመሰ ፡ ተመየጥከሙ ፡ ኅቤ  
 የ ፡ ወዐቀብከሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወገበርክምም ፡ እመኒ ፡ እስክ ፡ አጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ ተዘረ  
 ውከሙ ፡ እምህየ ፡ አመጽአከሙ ፡ ወአስተጋብአከሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ብሔር ፡ ዘ

5. ኅቢይ ፡ B — ዘተዐቅብ ፡] ወተዓቅብ ፡ B — ወምሕረትክ ፡ B — የዓቅቡ ፡ B. — 6. መዕይንቲክ ፡  
 A, ወአዕይንቲክኒ ፡ B — ወትረዓይ ፡ B — ጸለየ ፡ A — መዓልተኒ ፡ B — አበሰነ ፡] አበሰነ ፡ A, ዘአበሰነ ፡  
 B. — 7. ወክሕድናክ ፡ B — ወኢዓቀብነ ፡ B. — 8. ተዘከርኬ ፡ ቃለክ ፡] ፡ B — ዘአዘዘክ ፡ A — እንዘ ፡  
 ትብል ፡] ወትቤሎ ፡ B — አለውከሙኒ ፡ AB — ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ፡] ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ B. —  
 9. ወዓቀብከሙ ፡ B — አምጽአከሙ ፡ B — ወአስተጋብአከሙ ፡ B — ይኅደር ፡ B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies  
 et ses portes ont été consumées par le feu. <sup>4</sup> Alors, quand j'eus entendu ces  
 paroles, je pleurai et je m'assis (pendant plusieurs) jours, afin de me la-  
 menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. <sup>5</sup> Je dis : Loin de toi  
 (de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui  
 gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui  
 gardent tes commandements! <sup>6</sup> Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts  
 pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujour-  
 d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions  
 au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,  
 ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. <sup>7</sup> Nous avons  
 été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,  
 ni ta loi. <sup>8</sup> Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton  
 serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,  
 je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; <sup>9</sup> mais si vous  
 revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien  
 que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de  
 là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኩ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምየ ፡ ውስቴቱ ። \* እስመ ፡ አግብርቲክ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ  
 11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዘከ ፡ በኃይልከ ፡ ወበእደከ ፡ ጽንዕት ። \* ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚአ ፡ እዘኒከ ፡  
 ያጽምእ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርከ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲክ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሁ ፡  
 ስመከ ፡ ወርድእ ፡ ለገብርከ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ሣህለከ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወ  
 አንሰ ፡ ኅፅው ፡ ለንጉሥ ፡ ወአነ ፡ አሰትዮ ።

XII, 1 \* ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ኔሳን ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀሎ ፡  
 ቅድሜሁ ፡ ወይን ፡ ወነሣእኩ ፡ ውእተ ፡ ወይን ፡ ወመጠውክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን  
 2 ኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ። \* ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽከ ፡ እን  
 ዘ ፡ ኢኮንከ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወፈድፋድ ፡ ፈራህኩ ፡ ጥቀ ።  
 3 \* ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በእፎ ፡ ኢይቴክዝ ፡ ገጽየ ፡ አመ ፡  
 4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ማሰነት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። \* ወ  
 ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኅበ ፡ አ  
 5 ምላከ ፡ ሰማይ ። \* ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፈራሣክ ፡ ገጽየ ፡

10. ቤዘውከ ፡ B — ዕንዕት ፡ A. — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሲ ፡ ] ንጉሥ ፡ A, ብእሲ ፡ B — ሕፅው ፡  
 B — ወአነ ፡ ] እን ፡ B — አሰትዮ ፡ ] ፡ B.

XII, 1. ወኮነ ፡ ] ፡ B — አመ ፡ ] ፡ B — ዕሥራ ፡ ] ፡ ጸ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡ ] ፡ ለአር  
 ትቴርስታ ፡ A, ለአርቲቴርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሜየ ፡ B — ወይን ፡ ] ፡ ወይኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅ  
 ድሜሁ ፡ እኩየ ፡ ] ፡ ወአልቦ ፡ ዘሀሎ ፡ ባዕድ ፡ ወቅድሜሁ ፡ (1. በቅድሜሁ ፡ ) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንከ ፡ ] ፡ ወኢ  
 ኮን ፡ B — ድልወ ፡ ] ፡ ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡ ] ፡ እኩየ ፡ ትሔሊ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. አመ ፡ ሀገር ፡ ]  
 LXX, ፡ ፡ ለB — ዝኅሮሙ ፡ A — ዝኅሮሙ ፡ ለአበዊየ ፡ ] ፡ ሀገሮሙ ፡ ለዝክረ ፡ አበዊየ ፡ B — ውእየ ፡ A. —  
 5. አመ ፡ ] ፡ አመ ፡ B — ፈንወኒ ፡ ] ፡ ወዘፈንወኒ ፡ B — ዝኅሮሙ ፡ ] ፡ ዝኅሮሙ ፡ B — ወእሐንጽ ፡ ] ፡ ወእንጽሕ ፡ B.

10 demeure. <sup>10</sup> En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés  
 11 par ta puissance et par ta main forte. <sup>11</sup> Loin de toi (de les perdre), ô Sei-  
 gneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes  
 serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui  
 ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui  
 versais à boire.

XII, 1 XII, <sup>1</sup> Il arriva qu'au mois de Nésân, la vingtième année du règne de 'Arta-  
 sastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être  
 2 maltraité devant lui. <sup>2</sup> Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il  
 triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus  
 3 extrêmement peur et je dis au roi : <sup>3</sup> Vive le roi à jamais! Comment mon vi-  
 sage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,  
 4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? <sup>4</sup> Le roi me dit :  
 5 Pourquoi toi-même poses-tu cette (question)? <sup>5</sup> Je priai le Dieu du ciel et je dis  
 au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-  
 moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je (la) rebâtirai.



በቅድሚኔ ፡ ፈንወኔ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአብወ-የ ፡ ወአሐንጽ ። \* ወ 6  
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትንብር ፡ በገቡሁ ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት  
ትመደጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ። ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብከም ፡ ዕድ  
ሜ ፡ ወፈነወኒ ። \* ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀብኒ ፡ መጻሕፍ 7  
ተ ፡ ዘእወስድ ፡ ኅብ ፡ መላእክተ ፡ ማዕድተ ፡ ተከዜ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ  
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ። \* ወመጽሐፈ ፡ ኅብ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጻደ ፡ ቀምጉ ፡ ለንጉ 8  
ሥ ፡ ከመ ፡ የሀብኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ  
ቱኒ ፡ ቤት ፡ እብውእ ፡ አነ ። ወወሀብኒ ፡ ንጉሥ ፡ ከሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ  
ርክት ። \* ወሐርኩ ፡ ኅብ ፡ መላእክተ ፡ ማዕድተ ፡ ተከዜ ፡ ወመጠውከምሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9  
ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልአከ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። \* ወሰምዓ ፡ ሰና 10  
ብላጥ ፡ አርናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዘሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ  
ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። \* ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11  
ህየ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ። \* ወእምዝ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ 12  
ወ ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትንብር ፡ ] ወትቤለኒ ፡ ዕቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተንብር ፡ B — ማእዜ፡ B — ወተፈሣሕ ኩ ፡ ] ፡ B — እድሜ ፡ AB. — 7. እመሰ ፡ ] ወእመሰ ፡ B — ኅብ ፡ ] ፡ B — ያብጽሑኒ ፡ B. — 8. ወመጽ ሐፈ ፡ ] ወጻሐፈ ፡ B — ሊተ ፡ ] ፡ B — ዓቃቤ ፡ B — ዐፀደ ፡ ቀምጉ ፡ A, ዓጻደ ፡ ቀምህ ፡ B — የገብኒ ፡ A — በዘ ፡ ] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡ ] አናቅጻ ፡ A, ወለአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ AB — ተከዜ ፡ ] ፈለገ ፡ ተከዜ ፡ A — ወፈነዎ ፡ B — መልአከ ፡ ኃይል ፡ ] መላእክተ ፡ ሠፈቂቱ ፡ B. — 10. ሰና ብልጢ ፡ B — አርናዊ ፡ ] አሐርኒ ፡ A, አርኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ] ገብር ፡ አሞናዊ ፡ A, ገብር ፡ አሞ ኒ ፡ B — ወኢሐወዘሙ ፡ B. — 11. ወበጻሕ ፡ B. — 12. ጌሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኅዳጣ ፡ B — ሀ ሉ ፡ B — ወአለየ ፡ ገቤየ ፡ ] ወአለብየ ፡ B — እንስሳ ፡ ] a በገቤየ ፡ B.

6 Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc 6  
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui  
fixai une époque; il m'envoya. 7 Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi 7  
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve,  
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; 8 ainsi qu'une 8  
lettre pour 'Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec  
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où) j'en-  
trerai moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur.  
9 J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9  
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et  
des cavaliers. 10 Sanâbelât' Aronâwi, Tobyâ, le serviteur 'Amonâwi appri- 10  
rent (cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire  
le bien aux enfants d'Israël. 11 J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11  
trois jours. 12 Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12  
avec moi. Je n'exposai à personne (le projet) que le Seigneur avait mis dans

መ ፡ እገብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ጎቤዩ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጼዓን ፡ ለልዩ ።  
 13 \* ወወግእኩ ፡ በአንቀጽ ፡ ጎሌኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕድተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዕ ፡ ዘበለ  
 ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘጎብ ፡ ይክዕዉ ፡ ዕደው ። ወሖርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢዩ  
 14 ፋሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። \* ወፈለ  
 ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጽ ፡ ሖና ፡ ጎበ ፡ ባሕረ ፡ ገጉሥ ፡ ወኃጣእኩ ፡ እንተ ፡ ጎበ ፡ አኃል  
 15 ፍ ፡ እንስሳዩ ፡ ዘእጼዓን ። \* ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ፈለግ ፡ ሌሊተ ፡ ወሖ  
 16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገቦ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ አንቀጽ ፡ ቂላ ። \* ወሶበ ፡ ተመዩጥኩ ፡  
 ኢርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመዓቅብትኒ ፡ ኢያእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እገብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርከም  
 መ ፡ ኢለአይሁድ ፡ ወኢለካህናት ፡ ወለዐበይት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡  
 17 ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ይአቲ ፡ አሚር ፡ ኢነገርኩ ። \* ወድጎረ ፡ እቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ር  
 እዩ ፡ ሕማመነ ፡ ዘውስቲቱ ፡ ሀለውነ ፡ ዘከመ ፡ ማሰነት ፡ ኢዩፋሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው  
 ዐዩ ፡ አናቅጺሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢዩፋሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወግእኩ ፡ B — በአንቀጽ ፡] መንገለ ፡ B — ጎሌኤል ፡ (?) A — በሌሊት ፡] ፡ ፡ B — ዘመንገለ ፡] መንገለ ፡ B — ገጸ ፡] ፡ ፡ B — ዘበለስ ፡] ወሀበ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይክዕው ፡ A — ዕዳው ፡ A — አረ ፋቲሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘንሠቱ ፡ B — ወበጻሕኩ ፡ B — ዘአውዐዩ ፡] ወአውዓዩ ፡ B. — 14. ወፈለሱ ፡ B — አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ ፡] ምጥማታት ፡ B — ገበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጼዓን ፡ B. — 15. ዐርጉ ፡] ሖርኩ ፡ A, ዓርጉ ፡ B — ዐርጉ ፡] ፡ ፡ ወብተ ፡ ዓረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ዓረፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገቦ ፡] ደቡብ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B — ቂላ ፡] ታሕቲት ፡ B. — 16. ኢይፊእዩኒ ፡ B — ወመዓቅብትኒ ፡] ወማዕቀብትኒ ፡ A, መዓቀብት ፡ B — ወመዓቅብትኒ ፡] ፡ ፡ እንዘ ፡ አሐውር ፡ B — ወኢያእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እገብር ፡] ፡ ፡ ዘእገብር ፡ B — ወኢለአይሁድ ፡ B — ወለካህናት ፡ B — ወለእበይት ፡ A, ወዓበይቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት ፡] ፡ ፡ ፡ B — ወለእለ ፡] ወኢእለ ፡ B — እለ ፡] ፡ ፡ A — ይገብሩ ፡ B — ግብረ ፡] ፡ ፡ B — ወ-እተ ፡ አሚር ፡ B — ኢነገርኩ ፡] ፡ ፡ B. — 17. እቤሎሙ ፡] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምነ ፡ B — ወዘከመ ፡] ዘከመ ፡ B — አውዓዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi  
 13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. <sup>13</sup> Je sortis la nuit  
 par la porte de Gohé'él, qui est en face de la fontaine du figuier et vers  
 la porte où les hommes versent (les ordures). J'allai le long des murailles de  
 Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées  
 14 par le feu. <sup>14</sup> Je traversai la porte de Hénâ près de l'étang du roi et je ne  
 15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. <sup>15</sup> Alors je  
 montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,  
 16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. <sup>16</sup> Lorsque je revins, per-  
 sonne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais  
 rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux  
 autres (gens) qui faisaient l'ouvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)  
 17 dit. <sup>17</sup> Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons;  
 (voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes  
 par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስትታን ፡ \* ወነገርከዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርከ 18  
 ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዎሙ ፡ እ 19  
 ደዊሆሙ ፡ ለሠናይ ፡ \* ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አርናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 20  
 ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌን ፡ ወአስተሐቀሩን ፡ ወይቤሉን ፡ ምንትን ፡ ዝንቱ ፡ ነገ 21  
 ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦን ፡ አንትሙ ፡ ተዐልፈ ፡ ንጉሠ ፡ \* 22  
 ወነገርከዎሙ ፡ ቃልዩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ይረድአን ፡ ወንሕን ፡ አግብር 23  
 ቲሁ ፡ ንትሥላኦ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብከሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ 24  
 ዝከረ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ \*

\* ወተንሥኡ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአጋዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነዱ ፡ አንቀጸ ፡ XIII, 1  
 ጲሩጳጥቁ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ጥጋቲሃ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ወቀ 2  
 ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ሐናናኤል ፡ \* ወበገቦሆሙ ፡ ሐነዱ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2  
 ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ፡ \* ወአንቀጸ ፡ ኤክቴኤራን ፡ ሐነዱ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃሉኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡ ] ወይቤለኒ ፡ B — እዲሆሙ ፡ A. — 19. ወሰም፣ B — ሰናብጥ ፡ B — ሐርናዊ ፡ A, ኦርናዊ ፡ B — ገብር ፡ አሞን ፡ B — ጌሠሙ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕሌን ፡ ] ወሰሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩን ፡ ] መጽኤ ፡ ገቤን ፡ B — ዝንገር ፡ B — ቦን ፡ አንትሙ ፡ ትዐልፈ ፡ ንጉሠ ፡ ] ፡ B. — 20. ንትሥላኦ ፡ ] ንጽሓን ፡ B — ወነሐንጽ ፡ ] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡ ] አንትሙሰ ፡ B.

XIII, 1. ኅቢይ ፡ B — ኅንቀጸ ፡ A — ጲርባጤቁ ፡ B — ጠፈርዋ ፡ ] ወጠንዋ ፡ A, ቀደስዎ ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ጥጋቲሃ ፡ ] ለ እስ ፡ ማኅፈደሃ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ] ማኅፈደከሙ ፡ ለምት ፡ B — ምእት ፡ ] ፡ A — ወቀደሱ ፡ ] ቀደሱ ፡ B — እስከ ፡ ] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡ ] ምስለ ፡ B — ሐነዱ ፡ ] ፡ ፡ AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B — ወበገቦሆሙ ፡ ] ወምስለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ B — አሚር ፡ B. — 3. ወአንቀጸ ፡ A — ኢክቴኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡ ] ጥፍሩዋ ፡ B — ወዐቀሙ ፡ ] ወጠፈሩ ፡ B — ጥጋቲሐ ፡ B — መዐፀ-ቲሃ ፡ A, ማኅፀ-ቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡ ] ለ ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. <sup>18</sup> Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18  
 (je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :  
 Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le  
 bien. <sup>19</sup> Sanabelât 'Aronâwi, Tobbyâ, le serviteur 'Amonâwi et Géscham 'Ara- 19  
 bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :  
 Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a  
 pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? <sup>20</sup> Je 20  
 leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous  
 (sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais  
 vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII, 1 'Élésoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII, 1  
 bâtirent la porte de *piroupâteqé* [du troupeau]; ils la couvrirent eux-mêmes et  
 ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrerent  
 jusqu'à la tour de Hanâna'él. <sup>2</sup> A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2  
 'Iyârîko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir.  
<sup>3</sup> Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'éketé'erân* [des poissons]; ils la 3

ቀ : አስንሐ : ወእሙንቱ : ጠፈርዋ : ወዐቀሙ : ኖኃቲሃ : ወወደዩ : መዐጹቲሃ : ወ  
 4 መናስግቲሃ ። \* ወአጎዝ : እምነ : ገቦሆሙ : ሚረጥት : ወልደ : ዐርያ : ወልደ : ቆስ ።  
 ወበገቦሆሙ : አጎዝ : ሚሴላም : ወልደ : ቤራክያ : ወልደ : ሚሲ : ወዜብኤል ። ወበገ  
 5 ቦሆሙ : አጎዝ : ሳዶቅ : ወልደ : በሐና ። \* ወበገቦሆሙ : አጎዝ : ሰብአ : ቴቆላዊያን :  
 ወአድርሔም : ኢያምጽኡ : በሕቱ : መላእክቲሆሙ : ውስተ : ቅኔ : አንስቲያሆሙ ።  
 6 \* ወአንቀጸ : ይስና : አጎዝ : እለ : ዮሳዕ : ወልደ : ፋሴቃ : ወሚሴላም : ወልደ : ቤ  
 ዱያ : እሙንቱ : ጠፈርዋ : ወወደዩ : መዐጹቲሃ : ወመናስግቲሃ : ውኖኃቲሃ : ዐቀሙ ።  
 7 \* ወበገቦሆሙ : አጎዝ : ሚልጥያ : ገባኦናዊ : ወያዱን : ማርናዊ : ሰብአ : ገባአን : ወ  
 8 መጼፋ : ወለኬሴእ : ወፈሐት : ወአቤር : ወነሐውር ። \* ወበገቦሆሙ : አጎዝ : ዐዙኤ  
 ል : ወልደ : ሐሬሕያ : ወጹሩፊም ። ወበገቦሆሙ : አጎዝ : እለ : ሐናንያ : ወልደ :  
 9 ዮዐቅም : ወአብጽሕዎ : ጎበ : ኢየሩሳሌም : እስከ : አረፍተ : መርጎብ ። \* ወበገቦሆ  
 ሙ : አጎዝ : ራፌይል : ወልደ : ሐር : መልአከ : መንፈቀ : ዐውዳ : ለኢየሩሳሌም ።

4. ወአጎዝ ፣] አጎዝ ፣ A, ወአጎዝ ፣ B — ገቦሆሙ ፣] ዐ B — ሚረጥት ፣] እምነ ፣ ፈጣን ፣ B — ዐርያ ፣] ኤርያ ፣ B — ዜብኤል ፣] ወዜብኤል ፣ A — ወበገቦሆሙ ፣ አጎዝ ፣ ሚሴላም ፣ ... ዜብኤል ፣] ዐ B — ወበገቦሆሙ ፣] ወምስሌሆሙ ፣ B — አጎዝ ፣] አጎዝ ፣ A, ዐ B — ሰዱቃ ፣ B. — 5. ወበገቦሆሙ ፣] ወምስሌሆሙ ፣ B — አጎዝ ፣ AB — ቴቆሌን ፣ B — ኢያምጽኡ ፣] ወኢያምጽኡ ፣ B — መላእክቲሆሙ ፣] ርአዕ ሙ ፣ B — ቅኔሆሙ ፣ B — አንስቲያሆሙ ፣] ዐ B. — 6. አጎዝ ፣ AB — ዮሳዕ ፣] ይሁዳ ፣ B — ፋሴቅ ፣ B — ቢድያ ፣ B — ማግዕቲሃ ፣ B — ወመናስግቲሃ ፣] ዐ A — ዐቀሙ ፣] አቆሙ ፣ A, አቆሙ ፣ B. — 7. አጎዝ ፣ A — ዜሴእ ፣, ፈሐት ፣, አቤር ፣, ነሐውር ፣ *hébr.* — 7. B *omet tout le verset.* — 8. ወበገቦሆሙ ፣ A — አጎዝ ፣ A — ወበገቦሆሙ ... ወጹሩፊም ፣] ዐ B — ጹሩፊም ፣ *hébr.* — ወበገቦሆሙ ፣ አጎዝ ፣ (2°) ወበገቦሆሙ ፣ አጎዝ ፣ A, ወአጎዝ ፣ ምስሌሆሙ ፣ B — ዮአቆም ፣ B — ወአብጽሕዎ ፣ B — ጎበ ፣] ዐ B — መርሀብ ፣ B. — 9. ወበገቦሆሙ ፣] ወእምህዩ ፣ B — ወልደ ፣ ሐር ፣] ዐ B — አውዳ ፣ A, ኢድያ ሚሃ ፣ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et  
 4 ses verrous. <sup>4</sup> Mirámot, fils de 'Ouryá, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté  
 d'eux Mésélám, fils de Bérakya, fils de Mési, et Zéb'él commencèrent (à  
 5 bâtir); à côté d'eux Sadoq fils de Bahaná, commença (à bâtir). <sup>5</sup> A côté d'eux  
 les hommes de Téqoha commencèrent (à bâtir); mais les *'adrohém*, leurs  
 princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs  
 6 femmes (*sic*)]. <sup>6</sup> A côté d'eux ceux de Yosá'e, fils de Fáséqá, et Mésoulám, fils  
 de Bédouyá, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesná [vieille]; eux-mêmes,  
 ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses  
 7 battants. <sup>7</sup> A côté d'eux Méletyá Gabá'onáwi et Yádoun Máronáwi, hommes de  
 Gabá'on et de Matséfa, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,  
 8 commencèrent (à bâtir). <sup>8</sup> A côté d'eux 'Ouzou'él, fils de Haréhyá, et les *tsou-*  
*roufém* [les orfèvres], commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hañányá,  
 fils de Yo'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à  
 9 la muraille de la place. <sup>9</sup> A côté d'eux Ráfeyel, fils de Hour, prince d'un quartier

\* ወበገባሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ዩዱሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10  
 ድጎሬሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ሐመስ ፡ ወልደ ፡ አስበንሔም ። \* ወዳገመ ፡ አጎዙ ፡ ሜልክያ ፡ 11  
 ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማጎፈደ ፡ ናቱሬም ።  
 \* ወእምጎቤሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12  
 ኢዩሩሳሌም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። \* ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖተ ፡ ቄላ ፡ አጎዙ ፡ ይሕንጹ ፡ 13  
 ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይኑብሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ፕታቲሃ ፡ ወመዐጹ  
 ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡  
 ምክዓወ ፡ ሐመድ ። \* ወእምውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ አጎዙ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ 14  
 ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ወደቂቁኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ  
 ሙ ፡ ፕታቲሃ ፡ ወመዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። \* ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅዕ ፡ ዘገን 15  
 ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። \* ወእምድጎሬ 16

10. ወበገባሆሙ ፡ ወእምጎቤሆሙ ፡ B — ይሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡ A — ወእ  
 ምድጎሬሆሙ ፡ ] እምጎቤሆሙ ፡ B — ሐመስ ፡ ] አሙቀ ፡ B — አስበንሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አን  
 ዙ ፡ A, አንዙ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአሳብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A, ፋጎባ ፡  
 ወሞአብ ፡ B — ናቱሬም ፡ B, hébr. — 12. ወእምጎቤሆ ፡ B — አጎዙ ፡ ] ወአዙ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዐ  
 ውዳ ፡ ] ኢዩሩሚሃ ፡ B — ውዕእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡ ] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡ ] አንቀ  
 ጸ ፡ B — ቄላ ፡ A — አጎዙ ፡ ይሕንጹ ፡ ] ፡ B — ይህንጹ ፡ A — ሐኑን ፡ ] ወሐኑን ፡ B — ዘናን ፡ B —  
 ወአቀሙ ፡ B — ወማጻፁቲሃ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ ] ወ፲፫ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡ ] አ  
 ንቀጸ ፡ መክዕወ ፡ ሐመድ ፡ A, አንቀጽ ፡ በገበ ፡ ይክዑ ፡ ሰደው ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ውእቱ ፡ B — አጎዙ ፡  
 B — ሬኬብ ፡ B — መልአከ ፡ አውድ ፡ A, መልአከ ፡ አዋድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ] ዘቤታካብ ፡ B — ጠፈር  
 ዋ ፡ ] ወጠፈርዋ ፡ B — ወአቀሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፁቲሃ ፡ A, ወማጻፁቲሃ ፡ B. — 15. AB  
 omettent la première partie du verset. — ወዳረፍት ፡ ምጥማቃተ ፡ B — ነቅዕ ፡ ዘገንተ ፡ ንጉሥ ፡ ]  
 ዘቆድዩ ፡ ወዘቂራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መዓርገ ፡ B. — 16. ወእምድጎሬሁ ፡ ] ለሎቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዘ  
 ቡሐ ፡ B — መልአከ ፡ ] ወመልአከ ፡ B — መጎፈቀ ፡ ] ፡ B — አውድ ፡ AB — ዘቢሶር ፡ B — ቅድመ ፡ ] ገንት ፡  
 ገበ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡ ] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). <sup>10</sup> A côté d'eux Youdouhê, fils 10  
 de 'Éremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haṭos, fils  
 de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). <sup>11</sup> De nouveau Mëlkyâ, fils de 'Éram, 11  
 et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des  
*nâtourêm* [des fours]. <sup>12</sup> Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Élyâ, prince d'un 12  
 quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-  
 vantes. <sup>13</sup> Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13  
 porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et  
 posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-  
 qu'à la porte où l'on dépose les cendres. <sup>14</sup> Depuis cette porte Melkyâ, fils 14  
 de Rékéb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi  
 que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et  
 posèrent ses serrures et ses verrous. <sup>15</sup> Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15  
 cines de la-fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend  
 de la ville de David. <sup>16</sup> Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouha, prince de la moitié 16

ሁ : አኅዝ : ነሐምያ : ወልደ : አዛቡሐ : መልአከ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቤስር : እስ  
 ከ : ቅድመ : መቃብረ : ዳዊት : እስከ : ምጥማቃት : እንተ : ገብሩ : ወእስከ : ቤተ :  
 17 ኃያላን = \* ወእምድኅሬሁ : አኅዝ : ሌዋዊያን : ሬሁም : ወልደ : ባኒ = ወእምድኅሬ  
 18 ሁ : አኅዝ : አሳብያ : መልአከ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቄኤላ : ወዘአድያሚሁ = \* ወእም  
 ድኅሬሁ : አኅዝ : አኃዊሆሙ : ቤዱ : ወልደ : ሐናድልጣ : መልአከ : መንፈቀ : ዐው  
 19 ድ : ዘቄኤላ = \* ወእምድኅሬሁ : አኅዝ : አዙር : ወልደ : ዮስፅ : መልአከ : መሴፋ :  
 እምኅበ : ደገሙ : መጥኖ : መስፈርተ : ማእዘንት : ወመዓርጊሁ : ዘመንገለ : ማእዘን  
 20 ቱ = \* ወእምኅቤሁ : አኅዝ : ቡሩክ : ወልደ : ዘቡር : ወመጠን : ዳግም : ሎቱ : እምነ :  
 21 ማእዘንቱ : እስከ : ፕሳተ : ቤተ : ኤሌሳብ : ዓቢይ : ካህን = \* ወእምኅቤሁ : አኅዝ :  
 መራሞት : ወልደ : ኡሩያ : ወልደ : ቁጽ : ወደገሙ : መጥኖ : እምጥሳተ : ቤተ : ኤ  
 22 ሌሳብ : እስከ : ኅበ : ኅልቀ : ቤቱ = \* ወእምኅቤሁ : አኅዝ : ካህናት : ሰብእ : አዜክ  
 23 ር = \* ወእምኅቤሁ : አኅዝ : ብንያም : ወአሳብኒ : በቅድመ : ቤቶሙ = ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬሁ ፣] ወእምኅቤሁ ፣ B — ሬሁም ፣] እለ ፣ ብሱተ ፣ B — ቦኒ ፣ B — ወእምድኅሬሁ ፣ (2°) ]  
 ወእምኅቤሁ ፣ B — አኅዝ ፣] እንዝ ፣ B — እስከያ ፣ B — አውድ ፣ AB — ዘቄኤላ ፣ A, ዘቀሐላ ፣ B —  
 ወዘአድያሚሁ ፣] ፀ B. — 18. ፀ B — 19. ወእምድኅሬሁ ፣] ወእምኅቤሁ ፣ B — አኅዝ ፣ A, አኃዝ ፣ B  
 — ዮስፅ ፣ B — መስፈርተ ፣ B — መጥኖ ፣] ወጥኖ ፣ A, ወጠኖ ፣ B — መስፈርተ ፣] ማኅፈደ ፣ B — ማ  
 እዘንት ፣] መእዘን ፣ A, ፀ B — ወመዓርጊሁ ፣] ወመእዘንሁ ፣ A — መእዘንቱ ፣ A. — 20. ወእምኅቤሁ ፣]  
 እምኅቤሁ ፣ ወእምኅቤሁ ፣ A — አኃዝ ፣ B — ዘቡር ፣] ዘቡ ፣ B — ወመጠን ፣ ዳግም ፣ ሎቱ ፣] ወመጠን ፣ ሎ  
 ቱ ፣ ደገምን ፣ B — ማእዘንቱ ፣ AB — ቤቱ ፣ ቤቡብ ፣ B. — 21. አኃዝ ፣ B — ፀርያ ፣ B — ወልደ ፣ ቁጽ ፣]  
 ፀ B — መጠኖ ፣ B — ቤተ ፣ ኤሌሳብ ፣] ቤታሌሳብ ፣ B. — 22. አኃዝ ፣ B — አዜክ ፣ A, አዜክ ፣ B,  
*hébr.* — 23. አኃዝ ፣ B — ወዓሰብኒ ፣ B — ወእምድኅሬሁ ፣] ወእምኅቤሁ ፣ B — አኃዝ ፣ B — አዛርያ ፣  
 B — መሳሌል ፣] ባደሌል ፣ B — ቅሩብ ፣] ባደወለ ፣ B.

du quartier de Béser, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de  
 17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. <sup>17</sup> Ensuite  
 les lévites commencèrent (à bâtir) : Réhoum, fils de Bâni. Ensuite 'Asábyá,  
 prince de la moitié du quartier de Qé'élá et de ses environs, commença (à  
 18 bâtir). <sup>18</sup> Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bédou, fils de Hanâ-  
 19 deltá, prince de la moitié du quartier de Qé'élá. <sup>19</sup> Ensuite 'Azour, fils de  
 Yose'e, prince (du quartier) de Maséfá, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)  
 où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier  
 20 qui (est) auprès de cet angle. <sup>20</sup> Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-  
 mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à  
 21 la porte de la maison de 'Élésáb, le grand-prêtre. <sup>21</sup> Auprès de lui Marámot,  
 fils de 'Ourouyá, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-  
 sion double depuis la porte de la maison de 'Élésáb jusqu'à (l'endroit) où  
 22 finissait sa maison. <sup>22</sup> Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azéker, com-  
 23 mencèrent (à bâtir). <sup>23</sup> Auprès de lui Benyám et 'Asábeni commencèrent (à  
 bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryá, fils de Masásél, fils de Hanányá,

ሁ : አኅዝ : አዝርያ : ወልደ : መሳሴል : ወልደ : ሐናንያ : ቅሩብ : ቤቶሙ ። \* ወእም 24  
 ኅቤሁ : አኅዝ : ባኒ : ወልደ : ሔኖዳድ : ወደገሙ : መጥኖ : እምቤተ : አዝርያ : እስከ :  
 ማእዘንት : ወእስከ : ገጽ ። \* ፋልል : ወልደ : የሔዋ : አንጻረ : ማእዘንት : ወማገፈ 25  
 ድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : ለንጉሥ : ዘላዕላይ : ዐፀድ : ዘዕቁብ ። ወእምገቤሁ : አኅዝ :  
 ፌደሃ : ወልደ : ፎርስ ። \* ወሰብአ : ናታኒም : እለ : ይነብሩ : ውስተ : አፌል : እስከ : 26  
 ቅድመ : አንቀጸ : ማይ : ጽባሐዊ : ወእምነ : ማገፈድ : ዘእምአፍኦ ። \* ወእምሆዩ : አ 27  
 ኅዙ : ሰብአ : ቶቆሔም : ወመጠኑ : ሎሙ : ዳግመ : እምአንጻረ : ማገፈድ : ዘየዐቢ :  
 እስከ : አረፍተ : አፌል ። \* እምላዕሉ : አንቀጸ : አፍራስ : ወእምሆዩ : አኅዙ : ካህና 28  
 ት : ነፉ : ብእሲ : በባ : አንጻረ : ደወለ : ቤቱ ። \* ወእምሆዩ : አኅዝ : ሳዴቅ : ወልደ : 29  
 ሔማር : አንጻረ : ቤቱ ። ወእምዝ : አኅዝ : ሳምያ : ወልደ : ኤኬንያ : ዐቃቤ : አንቀ  
 ጽ : ጽባሐዊ ። \* ወእምገቤሁ : አኅዝ : ሐናንያ : ወልደ : ጤሌምያ : ወኅኑን : ወልደ : 30  
 ሴሌሔ : ሐሴሲ : ወደገመ : መጥኖ ። ወእምሆዩ : አኅዝ : ሚሱላም : ወልደ : ቤራኪያ :

24. ወእምገቤሁ : ወእምዝ ።] A — ሔኖዳድ : B — መጥኖ : B — እስከ : ማእዘንት : A, እምነ : ማእዘንት : B — ወእስከ : ገጽ ።] እስከ : ሰኩተ : B. — 25. ፋልል : B — ወልደ ።] ላ A — የሔዋ ።] ሔኖዳድ : B — ማእዘንት : ወማገፈድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : A, ማእዘንት : ማገፈድ : ቤቱ : B — አፀድ : A, ሃፀድ : B. — 26. ናታኒም : B — አፌል ።] ማገፈድ : B — ቅድመ ።] ቅድመ : A, ገንት : ዘገባ : B — ጽባሐዊ : A, ጽባሐዊ : B — ማገፈድ : B — ዘእምአፍኦ ።] ላ B. — 27. ወእምሆዩ ።] ላ A, ዘእምሆዩ : B — አኅዙ : B — ቶቆሔን : B — ደገመ : B — እምአንጻረ ።] እምነ : አጻረ : B — ማገፈድ : B — ዘየላቢ : A, ዘየላቢ : B — ዘየላቢ ።] ላ ዘእምሆዩ : A — አረፍተ : A, ሃረፍት B. — አፍል : B. — 28. እምላዕሉ ።] ላ ላ ላይ : B — ሳንቀጸ : B — አኅዙ : B — አንጻረ ።] ላ B. — 29. አኅዝ : A — ሰዴቅ : B — ሔማር : B — አንጻረ ።] አንቀጸ : A, በደወለ : B — አኅዝ : (2°) AB — ሰሚያ : B — ሃቀቤ : B — አንቀጽ : ጽባሐዊ : B. — 30. ወእምገቤሁ : A — አኅዝ : A — ጤሌምያ : B — ወሐናን : B — ሴሌሔ : ሐሴሲ ።] ሴሌሔ ቃውስ : B — ሐሴሲ : hébr. — መጥኖ ።] ወጥኖ : A, መጥኖ : B — አኅዝ : B — ሚሱላም : B — ብራኪያ : B — አንጻረ ።] መጋቤ : A.

commença (à bâtir) près de sa maison. 24. Auprès de lui Bâni, fils de Hénodâd, 24  
 commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de  
 'Azaryâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. 25 (Ensuite) Fâlel, fils de Yahéwâ, 25  
 (commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais  
 du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fédéhâ, fils de  
 Foros, commença (à bâtir). 26 Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofél (commen- 26  
 cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour  
 extérieure. 27 A partir de là les hommes de Toqohém commencèrent (à bâtir); 27  
 (ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour  
 jusqu'à la muraille de 'Ofél. 28 Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28  
 tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa  
 maison. 29 A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29  
 sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkényâ, gardien de la porte orientale,  
 commença (à bâtir). 30 Auprès de lui Hanânyâ, fils de Têlémyâ, Hanoum, fils 30  
 de Sêlêhê, *hasési* [le sixième], commencèrent (à bâtir); (ils bâtirent) sur une

31 አንጸረ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። \* ወእምሆየ ፡ አጎዘ ፡ ሚልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራፊ ፡ እስከ ፡  
 32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮዳሊ ፡ አንጸረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀብ ፡ ገጸ ። \* ወ  
 እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጲሩዳጥቄ ፡ አጎዘ ፡ ነጎብት ፡ ወሰብአ ፡ ሮዳሊ ።  
 XIV, 1 \* ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላጥ ፡ ከመ ፡ ሐነጽን ፡ አረፍተ ፡ ፈድፋድ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኃ  
 2 ወዘ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ። \* ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም  
 ንት ፡ ወ-እቱ ፡ ኃይሎሙ ፡ ለእሉ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጹ ፡ ሀገሮሙ ። የ  
 3 ሐድጉጉ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑጉ ፡ ወይፌጽሙ ። ወይሄልዉኑ ፡ አእባን ፡ ወእሙንቱ ፡  
 4 የዐርጉ ፡ ቁናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፋቲሆሙ ። \* ሰማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ  
 እለት ፡ ከነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአጎሥሮሙ ፡ በብሔ  
 5 ረ ፡ ተፈውዎቶሙ ። \* ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሚክ ፡ ወኢትደም

31. አንቀጸ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሰራፊ ፡ A — ሰራፊ ፡ hébr. — ናታኒም ፡] ታኒም ፡  
 A, ናቂመ ፡ B — ሮዳሊ ፡] ሮባሌ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፈቃያ ፡ B — አቅብ ፡ B — ገጸ ፡] መገዕል  
 ፍ ፡ B. — 32. መንፈቀ ፡ B — ጲሩዳጥቄ ፡ B — አጎዘ ፡] ወአንዙ ፡ A, ወአንዘ ፡ B — ነጎብት ፡ B — ሮዳ  
 ላ ፡ A, ሮባሌ ፡ B.

XIV, 1. ሰምዐ ፡ AB — ሰናብላጥ ፡ B — ተምዐ ፡ A, ተምዕዐ ፡ B — ወኢጎውዝ ፡ B. — 2. ይቤሎሙ ፡  
 B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁኒ ፡ ለዝንቱኒ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, ዐ  
 B — ምንት ፡] ዐ B — አብዳን ፡ B — የሐድጉጉ ፡ ... ይውዕዩ ፡] ዐ B. — 3. አምላክነ ፡ B — አምና  
 ዊ ፡] a ምስሌሁ ፡ A — ወተባብሉ ፡ A, ወተባሐሉ ፡ B — እምነ ፡] ወእመን ፡ B — ሐነጹ ፡] ሦዑ ፡ ወበ  
 ልዑ ፡ B — የዐርጉ ፡] ይመጽኡ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኡ ፡ B — ሰብነ ፡ B — አረፍቲሆሙ ፡ B.  
 — 4. ሰማዐ ፡ B — ሰማዐ ፡ B — ወሚጥ ፡ B — ወሐጎሮሙ ፡ B — ተፈውዐ ፡ B. — 5. ወኢትሰወረ ፡  
 B — ኃጢአቶሙ ፡] ጊጋሮሙ ፡ B — እምቅድሚክ ፡ ... የሐንጹ ፡] ዐ B.

double dimension. A partir de là Mésoulâm, fils de Bérâkiyâ, commença  
 31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. <sup>31</sup> A partir de là Mêlekyâ, fils de Sarâfi,  
 commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli*  
 [des marchands], en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline  
 32 opposée <sup>32</sup> et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâteqê* [du trou-  
 peau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* [les marchands]  
 commencèrent (à bâtir).

XIV, 1 XIV, 1 Lorsque Sanâbelât eut appris que nous avions rebâti les murailles,  
 2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. <sup>2</sup> Il  
 dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs  
 insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et  
 terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront  
 3 brûlées (par le feu). <sup>3</sup> Tôbyâ 'Amonâwi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :  
 Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils  
 4 pas les pierres de leurs murailles? <sup>4</sup> Écoute, notre Dieu, comment nous sommes  
 devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les  
 5 dans ce pays de leur captivité; <sup>5</sup> ne couvre pas leurs péchés devant toi et



ስስ : አስመ : ተቁጥዑ : በቅድሚያም : ለእለ : የሐንጾ ። \* ወሐንጾን : አረፍተ : ወተ 6  
 ዋደደ : ኩሉ : አረፍት : እስከ : ማእከላ : ወሀሎ : ልበ : ሕዝብ : ለገቢር ። \* ወሶበ : 7  
 ሰምዑ : ሰናብላጥ : ወጦብያ : ወሰብአ : ዐረብ : ወአሞናዊያን : ወአዛጦናዊያን : ከመ :  
 ዐርገ : ኑኃ : ለአረፍተ : ኢየሩሳሌም : አገዙ : ይትቃተሉ : ወተምዕዑ : ፈድፋደ :  
 በተላዠዮ : ወኢጎወዘመ ። \* ወእምዝ : መጽኡ : ወተጋብኡ : ኩሎም : ኅቡረ : ወበ 8  
 ገቢረ : ባእስ : ከመ : ይቅትልዋ : ለኢየሩሳሌም ። \* ወጸለይነ : ኅብ : አምላክነ : ወአን 9  
 በርነ : መዐቅበ : ሎም : መዐልተ : ወሌሊተ : ቅድመ : ገጾም ። \* ወይቤ : ይሁዳ : ደ 10  
 ከመ : ኃይለ : ጾር : ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ : ወንሕነ : ኢንክል : ሐኒጾ : አረፍት ።  
 \* ወይቤሉ : ፀርነ : ኢያአምሩ : ወኢይርአዩ : እስከ : ንበውእ : ማእከሎም : ወንቀት 11  
 ሎም : ወንገርዘመ : ወናጸርእ : ግብርም ። \* ወእምዝ : ሶበ : መጽኡ : አይሁድ : እ 12  
 ለ : ይነብሩ : ምስሌሆም : ወይቤሉነ : ዐሠርተ : ጊዜያተ : ከመ : ንትጋባእ : ኩልነ :

6. o B. — 7. ሰምዳ : B — ሰናብላጥ ፣] ሰናብላጥ : A, ሰናብጥ : B — ኅረብ : B — ወአምናዊያን : A, ወአማናዊያን : B — ወአዛጦናዊያን ፣] o B — ኅርገ : B — ኑኃ : ለአረፍተ ፣] ውስተ : አረፍተ : B — አገዙ ፣] አኃዙ ፣ A, ወአገዙ : B — ወተምዕዑ ፣] ወአጻጢ : B — ፈድፋደ : በተላዠዮ ፣] o B — ወኢኃወዘመ : B. — 8. ኩሎም : ወተጋብኡ : B — ወበገቢረ : ባእስ ፣] o B — ይትቃተልዋ : B. — 9. መዐቅበ : B — መዓልተ : B — ቅድመ ፣] በቅድመ : B. — 10. ደከመ ፣] ተቀጥቆጠ : B — ጾር ፣] ጾር : A, ፀር : B — ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ ፣] o B — ወንሕነ ፣] ወይእኬሰ : B — አረፍተ : B. — 11. ወይቤሉ ፣] o B — ኢያመሩነ : ፀርነ : B — ወኢይርአዩ ፣] o B — ንበውዕ : A — ወንገርዘመ ፣] o B — ወናጸርእ ፣] ወናጸንዕ : A — ግብርም ፣] ሐኒጾን : B. — 12. እለ : ይነብሩ : ምስሌሆም ፣] o B — ወይቤሉነ : B — ዐሠርተ : ጊዜያተ ፣] o B — ንትጋባእ ፣] ንዕርገ : B — ዘአውደም : AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient.  
 6 Nous avons rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées  
 jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. 7 Lorsque  
 Sanâbelât, Tôbyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâtonâwiyân  
 eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commen-  
 cèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux  
 altercations : (cela) ne leur agréait pas. 8 Ensuite ils vinrent, se réunirent  
 tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. 9 Nous  
 avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et  
 nuit, devant leur face. 10 Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le  
 travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir  
 les murailles. 11 Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien),  
 jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que  
 nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! 12 Ensuite, 12  
 lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous  
 dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምነት ፡ በሐውርቲን ፡ ዘወድሙ ። \* ወአቀምኩ ፡ መንገል ፡ ታሕታይ ፡ መካን ፡ እ  
 ምድኅረ ፡ አረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወህየ ፡ አቀምከዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስለ ፡  
 14 ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኩናት ፡ ወዘሂ ፡ በሐፅ ። \* ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ርኢከዎሙ ፡ ተ  
 ንሣእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይቴሐትዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ  
 ዝብ ፡ ኢትፍርሁኬ ፡ እምገጸሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ  
 ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኃዊከሙ ፡ ወደቂቅከሙ ፡ ወአዋልዲከሙ ፡ ወአንስቲያከሙ ፡ ወአብ  
 15 ያቲከሙ ። \* ወእምዝ ፡ ሰምዑ ፡ ፀርነ ፡ ከመ ፡ አእመርናሆሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ ምክርሙ ፡ ወተመየጥነ ፡ ኩልነ ፡ ጎበ ፡ አረፍት ፡ ወገባእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ወስ  
 ተ ፡ ግብርነ ። \* ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን  
 16 ዋየ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነዕቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘዐ ፡ ወልታ ፡ ወ  
 ኩናት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ሐፅ ፡ ወቀስት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ድርዕ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ኩሎሙ ፡  
 17 ድኅሬሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። \* ወእለ ፡ የሐንጹ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ  
 ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊሆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13. ወአቀምኩ ፡] ወዐቀምኩ ፡ A, ወቀምኩ ፡ B — መካን ፡ እምድኅረ ፡] መካን ፡ ግወደ ፡ B — አረፍት ፡  
 B — ምስዋር ፡] ወመወረ ፡ B — ዐቀምከዎሙ ፡ A — ለአሕዛብ ፡ B — ዝኒ ፡ B bis — በሐጽ ፡ B. — 14. ለ  
 እበይቶሙ ፡ A, ለጎበይቶሙ-ኒ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] ፊ — ኢትፍር  
 ህዎሙኬ ፡ B — ተዘከርከዎ ፡ B — ጎቢይ ፡ B — ወለደቂቅከሙ ፡ B. — 15. ወተመየሙ ፡ B — ኩልነ ፡  
 ጎበ ፡ አረፍት ፡] ፊ — ወገባእነ ፡] ወንእነኒ ፡ ገባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡] ኩልነ ፡ B — ግብርነ ፡] ለ  
 ወኩሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብእሲ ፡ አሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡] ወእመ ፡ ወእቲ ፡ ግሚረ ፡ B  
 — ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡] ፊ — ወመንፈቅነ ፡] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋየ ፡] ለንዋየ ፡ B — ወነበርነ ፡] ነበር  
 ነ ፡ B — ነጎቅብ ፡ B — ወከዋላ ፡] ወንዋ ፡ ህላ ፡ B — ሕዝብ ፡] ፊ — ወዐ ፡ (2°) ] ወዘዐ ፡ B — ሐጽ ፡  
 ወቀስት ፡ B — ድርእ ፡ B — ደኅሬሆሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፡] ለእለ ፡ AB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ ፡ ይ  
 ጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡] ወነበሩ ፡ ጌቤሁ ፡ ወግብሩኒ ፡ B — ቤኬሴ ፡ hébr. — ግብረ ፡] ፊ — ወበአሐቲ ፡ A  
 — እደዊሆሙ ፡ (2°) ] እለቲሆሙ ፡ A.

13 d'eux. <sup>13</sup> Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de  
 défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes:  
 14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. <sup>14</sup> Ensuite, lorsque je  
 (les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient  
 sous eux et au reste du peuple: N'ayez pas peur de leur face; souvenez-  
 vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,  
 15 vos filles, vos femmes et vos maisons. <sup>15</sup> Alors nos ennemis comprirent que  
 nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous  
 retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.  
 16 <sup>16</sup> Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié  
 d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les  
 uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des  
 arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les  
 17 hommes de Yehoudâ. <sup>17</sup> Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient  
 des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። \* ወነደቅትኒ ፡ ነሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅጉታን ፡ ውስተ ፡ 18  
 ሐቋሆሙ ፡ ወይነድቁ ፡ ወነፋሑ ፡ ቀርንሰ ፡ ኅቤየ ፡ ሀሎ ። \* ወአቤሎሙ ፡ ለዐበይት ፡ 19  
 ወለመላእክት ፡ ወለከሎሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርን ፡ ዐቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ውበዙ  
 ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጻፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ አምካልኡ ። \* ወኅብ ፡ ሰማዕ  
 ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ሀየ ፡ ንዑ ፡ ኅቤነ ፡ ወተጋብኡ ፡ ወአምላክነ ፡ ይፀብእ ፡ ለነ ። \* ወ  
 ንሕነሰ ፡ ንግብር ፡ ግብርን ፡ ወመንፈቅን ፡ ይንሣእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝሂ ፡ ኩናተ ፡ ወ  
 ልታ ፡ ወዝሂ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ አምሊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋ  
 ኩብት ። \* ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ  
 ሩሳሌም ፡ ወአቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀለዉ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብርክሙ ። \* ወኢከ  
 ንኩ ፡ አነ ፡ ወአኃውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ አለ ፡ አምድኅሬየ ፡ ሀለዉ ፡  
 ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱዖኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡  
 ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።

\* ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲሆሙኒ ፡ በኅብ ፡ ቢጸሙ ፡ አይ XV, 1

18. ወይነድቁ ፡ ] ማላ ፡ ወንቤሆሙ ፡ ሰነፋሑ ፡ ቀርን ፡ B — ሀሎ ፡ ] ማላ ፡ B — 19. ለዓበይቶሙ ፡ B —  
 ለከሎሰ ፡ ] ለከሎ ፡ B — ኅቢይ ፡ B — ግብር ፡ ] ግብርን ፡ B — ወንሕነሰ ፡ ] ወሀብኒ ፡ B — ኢንጻፍቅ ፡ B —  
 ወንትራሐቅ ፡ A, ወንትራኃቅ ፡ B. — 20. ወሀብ ፡ B — ይጸብእ ፡ B — ለነ ፡ ] ማላ ፡ B — 21. ወንሕነሰ ፡  
 ንግብር ፡ ግብርን ፡ ] ማላ ፡ B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅሎ ፡ B — ዝሂ ፡ A — ወዝሂ ፡ ] ዝሂ ፡ A — ሐፀ ፡ A, ሐ  
 ጸ ፡ B — አምሊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡ ] አምንገለ ፡ ኅቀብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋክብት ፡ ] እ  
 ስከ ፡ አረቢሂ ፡ B. — 22. ወአዘዝክዎሙ ፡ ] አዘዝክዎሙ ፡ B — ይእተ ፡ አሚረ ፡ ] ውእተ ፡ አሚረ ፡ B —  
 ይቤቱ ፡ B — መዐልተ ፡ ሀለዉ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብርክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B — 23. ወአንሰ ፡  
 ሀለውኩ ፡ ሀየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ ኅውደነ ፡ ወአለቦ ፡ አምድኅሬኅን ፡ ዘአእረፈ ፡ ወኢአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ B.

XV, 1. ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ] ወይግዓሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበኅብ ፡ አንስቲሆሙኒ ፡  
 A, ወአንስቲሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. <sup>18</sup> Tous les bâtis- 18  
 seurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de  
 trompette se trouvait auprès de moi. <sup>19</sup> Je dis aux grands, aux princes et à 19  
 tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable.  
 Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des au-  
 tres; <sup>20</sup> là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunis- 20  
 sez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. <sup>21</sup> Quant à nous, accom- 21  
 plissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les  
 uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment  
 où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! <sup>22</sup> J'ordonnai 22  
 au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis :  
 Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage.  
<sup>23</sup> Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même 23  
 nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous  
 irons munis de nos armes.

XV, ' Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre xv, 1

2 ሁድ ። \* ሰ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቅን ፡ ወአዋልዲን ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕን ፡ ንንሣእ ፡ ለ  
 3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ፡ ከመ ፡ ንሕዩ ። \* ወሰ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እምኔን ፡ ገራውሂን ፡ ወአብ  
 4 ያተን ፡ ወዐጸደ ፡ ወይንን ፡ አኃዝን ፡ ንሣዩጥ ፡ ለን ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ። \* ወሰ ፡ እለ ፡ ይብ  
 ሉ ፡ እምኔን ፡ ተለቃሕን ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናገብእ ፡ ለንጉሥ ፡ በገራውሂን ፡ ወዐጸ  
 5 ደ ፡ ወይንን ፡ ወአብያተን ። \* ወይእዜኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኃዊን ፡ ከመ ፡ ነፍስን ፡ ወውሉዶሙኒ ፡  
 ከመ ፡ ውሉድን ። ወናሁ ፡ ይትገፍዑ ፡ ደቂቅን ፡ ወአዋልዲን ፡ ወይትቀንዩ ። ወእንዘ ፡ ይ  
 ትገፍዑ ፡ ደቂቅን ፡ ኢንክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወይነሥኡን ፡ ዐበይት ፡ ገራውሂን ፡ ወዐጸ  
 6,7 ደ ፡ ወይንን ። \* ፈድፋድ ፡ ተከዝኩ ፡ ሶበ ፡ ሰግዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። \* ወሶበ ፡ ሰግዕ  
 ኩ ፡ ገዐርሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብዩ ፡ ወተላኩይክዎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆ  
 8 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእር ፡ ትነሥኡ ፡ ዘቢጽክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። \* ወእምዝ ፡ አን  
 ገለግን ፡ ዐቢዩ ፡ እንግልጋ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሕን ፡ ተሣዩጥናሆሙ ፡ ለቢጽን ፡ አይሁድ ፡  
 እለ ፡ ተሠይጡ ፡ ኅበ ፡ አሕዛብ ፡ በፈቃድን ፡ ወአንትሙ ፡ ትሠይጡ ፡ ቢጸክሙ ። ወ

2. ሰ ፣] ወሰ ፣ B — ይቤሉ ፣ A — ደቂቅን ፣] እምን ፣ ደቂቅን ፣ B — ንንሣእ ፣] ኢንሣእን ፣ B — ስንቅን ፣ B — ንሕዩ ፣ A. — 3. እምኔን ፣] ለ ነሐውር ፣ B — ነሐሐዝ ፣ ገራውሂን ፣ ወአብያተን ፣ ወዓጸደ ፣ ወይንን ፣ B — ንሣዩጥ ፣] ወንሣዩጥ ፣ B — 4. ትሌቃሕ ፣ B — ብሩረ ፣] ወርቀ ፣ B — ዘናገብእ ፣] ዘናበውእ ፣ B — ወዐጸደ ፣] ወበዓጸደ ፣ B — ወአብያተን ፣] ወበአብያተን ፣ B. — 5. ወውሉዶሙ ፣ B — ይትጋፍዑ ፣ B — ወይትቀንዩ ፣ A — ይትጋፍዑ ፣ B — ደቂቅን ፣] ወደቂቅን ፣ A, ውሉድን ፣ B — ዐበይት ፣] ዐበይተ ፣ A, ኅበይተን ፣ B — ወዓጸደ ፣ B. — 6. ፈድፋድ ፣] ወፈድፋድ ፣ B. — 7. ገግሮሙ ፣ B — አሐዝኩ ፣ B — ለአበይቶሙ ፣ A, ለኅበይቶሙ ፣ B — ዘቢጽክሙ ፣] ለቢጽክሙ ፣ B. — 8. ኅበዩ ፣ B — ወይቤሎሙ ፣ B — አይሁድ ፣] ለአይሁድ ፣ B — ኅበ ፣] ዐ B — ወአንትሙስ ፣ B — ወአርመሙ ፣] አርምሙ ፣ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. <sup>2</sup> Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger, afin de vivre. <sup>3</sup> D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. <sup>4</sup> D'autres disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. <sup>5</sup> Maintenant l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous prennent nos champs et nos vignes. <sup>6</sup> Je devins extrêmement triste, lorsque j'entendis ces paroles. <sup>7</sup> Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi prenez-vous (le bien) de votre prochain? Restituez-(le)-leur. <sup>8</sup> Ensuite nous nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples, de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent;

አርመሙ ፡ ወኃጥኡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኑ ። \* ወእቤሎሙ ፡ አከ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9  
 ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ  
 ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። \* ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቁቅየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእከለ ፡ 10  
 ወስርናየ ፡ ነኃድግ ። \* ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11  
 ገራውሂሆሙ ፡ ወወይኖሙ ፡ ወአዕጻደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝዉ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡  
 ወአውፅኡ ፡ ሎሙ ። \* ወይቤሉ ፡ አሆ ፡ ናጉብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከግሁ ፡ 12  
 ንጉብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአም  
 ሐልክዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። \* ወነገኖኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስየ ፡ ወእቤሎ 13  
 ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኩሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢጉብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡  
 እምቤቱ ፡ ወእምግግሁ ፡ ይፃእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ግላበረ ፡ ሕዝ  
 ብ ፡ አሜን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጉብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። \* ወእምአመ ፡ 14  
 ተሠየምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአክ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ  
 ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9. ሠናየ ፡ B — ዝንቱ ፡] a ሠናይ ፡ B — አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡] ከመዝኑ ፡ እንከ ፡  
 ትፈርህዎ ፡ ለእምላክነ ፡ በክትወጽኡ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፡] ለፀርነ ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወ  
 ደቁቅየ ፡] ወአኃዊየን ፡ እለ ፡ የእምሩ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፡] ወሀብናሆሙ ፡ B — ወእከሎሙ ፡ B —  
 ወስርናየ ፡] o B. — ነኃድግ ፡] o B. — 11. አንትሙሂ ፡] o B — ኢትትፈደዩ ፡] ተፈደዩ ፡ B — አግብኡ ፡] ፡  
 ወአክተጋብኡ ፡ B — ወአዕጻደ ፡ B — ወቤዙ ፡ B. — 12. ናጉብእ ፡ B — ንጉብር ፡ B — ወኢምንተኒ ፡] ኢም  
 ንተኒ ፡ B — ወእምሀልክዎሙ ፡ A, ወአመሐልክዎሙ ፡ B — ይግብሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለይንግ  
 ፎሙ ፡ B — ይፃእ ፡ B — ይኩን ፡] ለይኩን ፡ B — ኩሎሙ ፡] a እስመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእ  
 ምአመ ፡] እምአመ ፡ B — ተሠመይኩ ፡ B — መልአክ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስራ ፡ AB — ዓመተ ፡ B — ለአ  
 ርተሰስታ ፡] ለአስቲርሰታ ፡ A, ለአሴቲርታ ፡ B — ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡] ሸወጀ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡] ፤  
 ፤ወጀተ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአንስ ፡ B — ወአኃውየ ፡ B — ኮነ ፡] ኢኮነ ፡ B — ኢብላኒ ፡ B — ምክና  
 ን ፡] o B — በትእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. 9 Je leur dis : Cette chose que vous 9  
 faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous  
 pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? 10 Mes frères, mes enfants 10  
 et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,  
 nous (le leur) en faisons remise. 11 Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11  
 pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs  
 vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.  
 12 Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12  
 c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres  
 et je les fis jurer d'accomplir cette chose. 13 Je secouai la frange de mon 13  
 vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'ac-  
 complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il  
 soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Sei-  
 gneur et ils accomplirent cette chose. 14 Depuis que j'ai été constitué leur 14  
 prince dans le pays de Yehoudâ, (depuis) la vingtième année de 'Artasastâ

ተ ። ወአነ ፣ ወአኃዊየ ፣ እምአመ ፣ ኮነ ፣ ኢበላዕነ ፣ እምነ ፣ ሕዝብ ፣ እክለ ፣ ምኅናን ፣  
 15 በትዕግልት ። \* ወመኳንንትሰ ፣ ቀደምት ፣ ዘኮኑ ፣ እምቅድሚየ ፣ አክበዱ ፣ ላዕሌሆሙ ፣  
 ወሄድዎሙ ፣ ወነሥኡ ፣ እምኔሆሙ ፣ እክለኒ ፣ ወወይነኒ ፣ ወወርቀኒ ፣ ህየንተ ፣ አሐዱ ፣  
 በበዓርብዓ ፣ ዲድርከማ ፣ ብሩር ፣ ወደቂቆሙኒ ፣ ተሠልጡ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ ለሕዝብ ፣ ወሄ  
 16 ድዎሙ ። ወአንሰ ፣ ኢገበርኩ ፣ ከማሆሙ ፣ እስመ ፣ ፈራህኩ ፣ እግዚአብሔር ። \* ወአ  
 መኒ ፣ ገብሩ ፣ ዘንተ ፣ አረፍተ ፣ አልቦ ፣ ዘአክበድኩ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ ወገራህተኒ ፣ ኢያጥ  
 17 ረይኩ ፣ ወኩሉ ፣ ደቂቅየ ፣ ጉቡአን ፣ ህየ ፣ ውስተ ፣ ግብር ። \* ወየአክሉ ፣ እለ ፣ መጽኡ ፣  
 ጎቤየ ፣ አይሁድ ፣ ወኩሎሙ ፣ መላእክት ፣ ለግብር ፣ እለ ፣ ተጋብኡ ፣ ህየ ፣ እምውስተ ፣  
 አሕዛብ ፣ እለ ፣ ዐውድነ ፣ ምእት ፣ ወኃምሳ ፣ ብእሲ ፣ እለ ፣ ይሴሰዩ ፣ ውስተ ፣ ማዕድየ ።  
 18 \* ወዘይትገበር ፣ ሲሳይነ ፣ ዘለለ ፣ ዕለትነ ፣ ላህም ፣ አሐዱ ፣ ወስድስቱ ፣ አባግዕ ፣ ስቡሐ  
 ት ። ወሐርጌ ፣ ዘይትገበር ፣ ሊተ ፣ ወወይነ ፣ ለለ ፣ ዓሥር ፣ መዋዕል ፣ ንሰፍር ፣ ሎሙ ፣  
 ለኩሎሙ ፣ ወእንዘ ፣ መጠነዝ ፣ ገእግኡ ፣ ኢኃሠሥኩ ፣ በትዕግልት ፣ አንሥአሙ ፣ እክ  
 19 ለ ፣ ሲሳይ ፣ እስመ ፣ ክቡድ ፣ ቅኔሆሙ ፣ ለዝንቱ ፣ ሕዝብ ። \* ተዘከረኒ ፣ እግዚአ ፣ በ  
 ሠናይ ፣ ኩሎ ፣ ዘገበርኩ ፣ ለዝንቱ ፣ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትሰ ፣] ሀ B — ቀደምት ፣] ወቀዲሙስ ፣ B — ዘኮኑ ፣] ሀ B — እምቅድሚየ ፣ B — አክበድ ፣  
 A — ወላይዎሙ ፣ B — ወወይነኒ ፣ ወወርቀኒ ፣ A — ህየንተ ፣ አሐዱ ፣] ሀ B — በበዓ ፣ B — ዲድርከ  
 ሙ ፣ A — ወደቂቆሙኒ ፣ ተሠልጡ ፣ ላዕሌሆሙ ፣] ሀ B — ወሄድዎሙ ፣ ለአሕዛብ ፣ B — ከማሆ ፣ B. —  
 16. ዘንተ ፣ አረፍተ ፣] ዘዓረፍት ፣ B — ወኩሉ ፣ ደቂቅየ ፣ ... ግብር ፣] ሀ B. — 17. ወየአክሉ ፣ B — ጎቤየ ፣] ሀ  
 ህየ ፣ A — ወኩሎሙ ፣] ኩሎሙ ፣ B — መላእክት ፣] ሀ B — ለግብር ፣] ለግብር ፣ ለግብር ፣ B — አውድነ ፣  
 A, ዓውድነ ፣ B — ምእት ፣ ወኃምሳ ፣] ጾዋ ፣ B — ይሴሰዩ ፣ B — ማዕድየ ፣ B. — 18. ላህመ ፣ ፩ ፣ B  
 — ወስድስቱ ፣ አባግዕ ፣] ወአባግዕ ፣ B — ሊተ ፣] ሀ B — ዓሥር ፣ B — መዋዕል ፣] ሀ B — ንሰፍር ፣] ወን  
 ሳተፍ ፣ B — ገዕግኡ ፣ A — ኢኃሠሥኩ ፣] ዘኢኃሠሥኩ ፣ B — እንሥአሙ ፣ B — ሲሳይ ፣] ለሲሳይ ፣ B —  
 ለዝንቱ ፣ ሕዝብ ፣] ለአሕዛብ ፣ B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi  
 depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-  
 15 lence, le pain des gouverneurs. <sup>15</sup> Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient  
 précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain,  
 le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois.  
 Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi  
 16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. <sup>16</sup> Lorsqu'ils  
 firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis  
 17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. <sup>17</sup> Ceux  
 qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se  
 réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ  
 18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. <sup>18</sup> (A) ceux qui travaillaient  
 (nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons  
 gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin,  
 tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais  
 pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

\* ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ ስምዑ ፡ ስናብላጥ ፡ ወጠብያ ፡ ወጌሠም ፡ ዓረባዊ ፡ ወኩሎሙ ፡ XVI, 1  
 ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጸት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኡ ፡ ወኢተር  
 ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምን ፡ ጥኃተ ፡ ዘአናቅ  
 ጺሃ ። \* ወለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ስናብላጥ ፡ ወጌሠም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንዑኡ ፡ ናንገልግአ ፡ 2  
 በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዱኡ ፡ ዐፀድኡ ። እሙንቱሰ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ  
 ንብሩ ፡ ላዕሌየ ። \* ወለአኩ ፡ ኅቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመአ ፡ 3  
 ዓቢየአ ፡ ግብረአ ፡ እገብርአ ፡ አነአ ፡ ኢይክልአ ፡ ይእዜአ ፡ ኅቤክሙአ ፡ ወሪድአ ፡ ከ  
 መአ ፡ ኢይጸራዕአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ አወርድአ ፡ ኅቤክሙአ ።  
 \* ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤ  
 ሆሙ ። \* ወለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ስናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወአምጽኡ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ  
 ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ሕትምተ ። \* ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓአ ፡ በውስ  
 ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርከሙአ ፡ ምስለ ፡ አይሁድኡ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡  
 ማዕሌተአ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽኡ ፡ አንተአ ፡ ይእተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ስምዓ ፡ B — ስናብላጥ ፡ B — ወጠብያ ፡ A — ወጌሠም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡  
 ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ] ፡ B — ተቀጽኡ ፡ B — ወውእተ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ኢያቀምን ፡ A — ጥኃተ ፡ B.  
 — 2. ስናብላጥ ፡ B — ጌሠም ፡ B — ይብል ፡ B — ናንገልግልአ ፡ B — በሐቅልአ ፡ B — ዓፀድ ፡ B — እ  
 ሙንቱሰ ፡ ] ወእሙንሰ ፡ B — ይገብሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኅቤሆሙ ፡ B — ዓቢየአ ፡ ግብርአ ፡ B — ወሪድአ ፡  
 B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡ ] ወእስመአ ፡ B. — 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ] ፡ B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡  
 B. — 5. ኃምሳየ ፡ ] ፡ B — ሴናብላጥ ፡ B — ወልዶ ፡ B — ወአምጽኡ ፡ ] ወፈንወ ፡ A — መጽሐፈ ፡ ] ዘተጽ  
 ሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምዓያ ፡ A — ተማከርከሙአ ፡ A — ትገብሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B — ተሐንጽኡ ፡  
 B — አንተ ፡ ] አንተ ፡ B — ይእተአ ፡ B.

peuple était pesante. <sup>19</sup> Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19  
 pour ce peuple.

XVI, 1 Ensuite, lorsque Sanâbelât, Tôbyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI, 1  
 ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle  
 (rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en  
 eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.  
<sup>2</sup> Sanâbelât et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2  
 rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient  
 projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. <sup>3</sup> Moi aussi je leur députai 3  
 des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas  
 maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu ;  
 (mais) dès que je (l)'aurai achevé, je descendrai vers vous. <sup>4</sup> Ils me firent 4  
 dire cette parole quatre fois ; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).  
<sup>5</sup> Sanâbelât me députa la cinquième fois son fils ; il m'adressa par lui une 5  
 lettre qui n'était pas cachetée. <sup>6</sup> La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6  
 peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est  
 pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግሠ-ከአ ፡ ሎሙ-አ ። \* ወምስለ ፡ ዝኒአ ፡ አቀምከአ ፡ ለከአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ  
አ ፡ ይሰብኩ-አ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወይብሉ-አ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ። ወይእዜኒአ ፡ ንዑ-  
አ ፡ ንትማከርአ ፡ ጎቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአከአ ፡ ጎበ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ  
8 ረአ ። \* ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ጎቤሁ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩ-አ ፡ ዘከመ  
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትፈጥርአ ፡ እምልብከአ ። \* ድልከሙአ ፡ ትጌርሙ-ኒአ ፡ እን  
ዘአ ፡ ትብሉ-አ ፡ ናደካሞሙ-አ ፡ እደቂሆሙ-አ ፡ ወንክልአሙ-አ ፡ ዝቢረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ  
10 ረአ ፡ ወይእዜኒአ ፡ አጽናዕኩ-አ ፡ እደቂየአ ። \* ወቦእኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሜይ ፡ ወል  
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሜጣጌል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሐፅው ። ወእሙንቱሰ ፡ ይብሉ ፡ ን  
ባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጾዎ ፡ ለኖጎተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርጉ ፡ ኖጎተ ፡ ላዕ  
11 ሌሃ ፡ ናሁ ፡ ይመጽኩ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ። \* ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡  
ብእሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጉዮ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወአምሠጠ ፡ ወሐይወ ፡ አንሰ ፡ ኢ  
12 ይበው-እ ። \* ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢረኒወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ እስመ ፡ ተ

7. ዝኒአ ፡ ] ዝንቱአ ፡ ዝኒአ ፡ B — አቀምከአ ፡ ] ሳምዝ ፡ B — ነቢያተአ ፡ A — ይሰብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ] ትንብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ወይብሉአ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ፡ ] ወትንግሥአ ፡ ለአይሁዳአ ፡ B — ንዑአ ፡ ንትማ ከርአ ፡ ጎቡረአ ፡ ] ፡ ፡ B — ወእመአኮአ ፡ ] ፡ ፡ B — ንልአከአ ፡ B — ጎበ ፡ ንጉሥአ ፡ ] ይዜንውዎአ ፡ ወንጉሥ ፡ B — ነገርአ ፡ B — ነገርአ ፡ ] ፡ ፡ ወእመ ፡ አኮአ ፡ ንዑ ፡ ይዜኒአ ፡ ናንገልግአ ፡ ጎቡረ ፡ B. — 8. አኮአ ፡ B. — 9. ድልከሙአ ፡ ] ወታሐስምሙአ ፡ ድልከሙ ፡ B — ትብሉኒአ ፡ B — ናደካሞሙ ፡ A — ወንክልአሙ ፡ A — ግብረአ ፡ ] ነገር ፡ B — አጽናዕኩአ ፡ A — እደውዮ ፡ B. — 10. አነ ፡ ] ፡ ፡ B — ሜይ ፡ A — ጻሃ ፡ B — ሜጣሌል ፡ B — ውእቱ ፡ B — ሐፅው ፡ ] ቅርባን ፡ B — ወንእዕዎ ፡ A, ወንዳቦዩ ፡ B — ለኖጎተ ፡ መ ቅደስ ፡ ] ፡ ፡ B — ወኢያርጉ ፡ ] ወናርጉ ፡ B — ላዕሌሃ ፡ ] ላዕሌን ፡ B — ላዕሌሃ ፡ ] ፡ ፡ ወንገርኒ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤ ለኒ ፡ B — ወትቃተሉከ ፡ B. — 11. እቤሎሙ ፡ ] ተባህሉ ፡ B — ዘከመ ፡ አነ ፡ ] ዘከመ ፡ A, ዘይክል ፡ B — ዘጉዮ ፡ ] ፡ ፡ B — ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ] በቂአ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ B — ወኃይወ ፡ A, ወሐይዎ ፡ B — አንሰ ፡ ኢይበው-እ ፡ ] ፡ ፡ B. — 12. ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ] ወእእመርኩከሙ ፡ B — ከመ ፡ ] ፡ ፡ B — ኢረኒዎ ፡ B — እ ስመ ፡ ተንብዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ፡ ] ፡ ፡ A. — ወጠብያስ ፡ B — ወስናብልጥ ፡ B — ዐቡ ፡ ] ወእቡ ፡ B.

7 7 En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudâ. Maintenant venez, afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette chose. 8 Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. 9 Vous tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empêchons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains. 10 10 J'entrai moi-même dans la maison de Séméy, fils de Dâlêhâ, fils de Mêtâhêl; c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte; 11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. 11 Ensuite je leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas. 12 12 Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce



ነቡዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌዩ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌዩ ። \* ከመ ፡ 13  
 እፍርሆሙ ፡ ወእግብር ፡ ስመ ፡ እኩዩ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አጎሥር ፡ ርእሰዩ ። \* ተዘከርሙ ፡ 14  
 እግዚአ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ኩሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌዩ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓድዩ ፡  
 ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይጌርሙኒ ። \* ወፈጸምኒ ፡ አረፍተ ፡ አ 15  
 መ ፡ ዓሠሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አይሉል ፡ በዓወጀ ፡ መዋዕል ። \* ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16  
 ነ ፡ ፈርሁ ፡ ኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድኒ ፡ ወፈድፋድ ፡ ፈርሁ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ  
 ይኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኅበ ፡ አምላክኒ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡  
 አሚረ ። \* ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኅበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ ዮሐ 17  
 ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ። \* አስመ ፡ ብ 18  
 ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡  
 ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓራሔ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ሚሴሌም ፡ ወለ 19  
 ተ ፡ በሰማዳ ። \* ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሚያ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢብ ፡ ዘ

13. እፍርሆሙ ፡ ] a ወእግብር ፡ ለግዕዙሙ ፡ ወእገረ ፡ B — ወእግብር ፡ B — ከመ ፡ ] እስመ ፡ B — አጎሰር ፡  
 B. — 14. ወሰናብላጥ ፡ B — ላዕሌዩኒ ፡ B — ነቢይት ፡ A — ወለኑዓድዩ ፡ ... ይጌርሙኒ ፡ ] ወለኖጎ ፡ በነቢይክ ፡  
 ወእምዝ ፡ ኅድግምሙ ፡ ለእልኮቱ ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ ይጌርሙኒ ፡ B. — 15. ዓረፍተ ፡ A — ለጽልመት ፡ ኢሎሊ ፡  
 B — በዓወጀ ፡ ] ዓወጀ ፡ A, በኃምስ ፡ ወሠኑይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ] ወእምዝ ፡ B — ሰምዑ ፡ ] a ኩሎሙ ፡  
 B — ፀርኑ ፡ ] ፀርሐ ፡ A — አውድኒ ፡ A, ዓውድኒ ፡ B — አምላክኒ ፡ ] a ኮነ ፡ B — ተፈጸመ ፡ ] ወተፈጸመ ፡  
 B — ይእተ ፡ ] ውእቱ ፡ A. — 17. ወበእማንቱ ፡ ] በእማንቱ ፡ B — ያበዝኑ ፡ ] ተፈነወ ፡ B — መጻሕፍት ፡  
 B — ጦብያ ፡ A — እለ ፡ ዮሐውሩ ፡ ] እምኅበ ፡ B — ኅበይተ ፡ B — ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ]  
 ወዮሐውሩ ፡ ኅቤሁ ፡ ለሊሆሙ ፡ B. — 18. ብዙኃን ፡ A — ምስሌሁ ፡ B — ለሰኬንያ ፡ ] ለኬንያ ፡ A — አራ  
 ሔ ፡ B — አውሰባ ፡ ] ወአውሠባ ፡ B — ማሴሌማ ፡ B — በሰማዳ ፡ B. — 19. ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡  
 በቅድሚያ ፡ ] o B — ነቢብ ፡ ] ወነቢብ A — ዚአሁኒ ፡ B — ያመጽኡ ፡ ኅቤዩ ፡ ወነገረ ፡ ] o B — ይጌርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Tobyâ (et) Sanâ-  
 belâṭ ont stipendié (cet) homme contre moi, <sup>13</sup> afin que j'aie peur d'eux, que 13  
 je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.  
<sup>14</sup> Souviens-toi, ô Seigneur, de Tobyâ, de Sanâbelâṭ, de tout ce qu'ils ont 14  
 fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou'adya et des autres proph-  
 ètes qui (voulait) m'épouvanter. <sup>15</sup> Nous avons achevé la muraille le 15  
 dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloul, en cinquante-  
 deux jours. <sup>16</sup> Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les 16  
 peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement;  
 (cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage  
 avait été achevé ce jour-là. <sup>17</sup> En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ 17  
 firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Tobyâ; on leur apportait  
 aussi (des lettres) de Tobyâ. <sup>18</sup> En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18  
 les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Tobyâ)  
 était le gendre de Sakênâ, fils de 'Arâhé, et que Yohanân, son fils, avait  
 épousé la fille de Mésélêm, fille de Basamâdâ. <sup>19</sup> Ils racontaient de bonnes 19  
 (choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ኅቤየ ፡ ወነገረ ፡ ቢአየኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኅቤሁ ። ወረኛው ፡ ጦብያ ፡ መጻ ሕፍተ ፡ ይጌርመኒ ።

XVII, 1 \* ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ጥኅተ ፡ ወሳምኩ ፡ ዐጻውተ ፡  
 2 ወመዘምራነ ፡ ወሌዋዊያነ ። \* ወአዘዝከምሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እጉየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ  
 ከ ፡ ሀገር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትዕ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ረራህያ  
 3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኃን ፡ ይኄይሱ ። \* ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ ኢ  
 ታርኅዉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መዐልተ ፡ ዕፅዉ ፡ ወ  
 ቀትሩ ፡ ጥኅተሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ  
 እሲ ፡ በዕብሬቱ ፡ ወዕደውስ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ኩሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያተሆሙ ፡ ይቢ  
 4 ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂብ ። \* እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረኅብ ፡ ወሕዝብስ ፡ እለ ፡ ይ  
 ነብሩ ፡ ውስቲታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቲታ ። \* ወወደየ ፡  
 5 እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወአስተጋባእክምሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1. ወኮነ ፡ ] ማሳረደ ፡ B — አረፍት ፡ ] ግሳረደ ፡ B — ወአቀምኩ ፡ ጥኅተ ፡ B — ወሳምኩ ፡ ] ወዓቀቡ ፡  
 B — ዐጻውተ ፡ ] ወዐፀውት ፡ B — ወመዘምራንኒ ፡ B — ወሌዋዊያነ ፡ ] ማሳረደ ፡ B. — 2. ወአዘዝከም ፡ B — እጉ  
 የ ፡ ] ለእጉየ ፡ B — ወሐናንያ ፡ B — ሀገር ፡ ] ቤረ ፡ B — ውእቱ ፡ B — ራትዕ ፡ ] ለ ውእቱ ፡ B — ወይ  
 ሔይሱ ፡ እምነ ፡ ብዙኃን ፡ B. — 3. አናቅጺሐ ፡ A — ሙቀተ ፡ ] ወረቀ ፡ B — ፀሐይ ፡ ] ለ ወጸብሐ ፡ B —  
 መዐልተ ፡ ] ወመዓልተ ፡ B — ዕፅዉ ፡ B — ወቀትሩ ፡ AB, Dill., Lex. — ጥኅተሃ ፡ B — ወመዓቅብኒ ፡  
 B — ውስተ ፡ ] ማሳረደ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በዕብሬቱ ፡ ] እንባቶሙ ፡ B — ወእደውስ ፡ B — እስብብ ፡ B — ይ  
 ቢቱ ፡ ] ሊተ ፡ ይቢቱ ፡ B — ወያጽንዑ ፡ B — ዓቂብ ፡ B. — 4. ዓባይ ፡ ሀገር ፡ B — ይእቲ ፡ ] ማሳረደ ፡ B — ወ  
 ሕዝብስ ፡ ] ወሕዝብ ፡ B — እለ ፡ ይነብሩ ፡ ] ማሳረደ ፡ B — ዓዲ ፡ ] ወዓዲ ፡ B. — 5. ልብየ ፡ ] ማሳረደ ፡ B — ወኩሎ  
 ሙ ፡ እሕዛብ ፡ B — ለኩሎቱ ፡ ] ማሳረደ ፡ B — በዘእንገለጉ ፡ B — ቀደምትኒ ፡ ] ቀደምት ፡ B — በዘ  
 እርጉ ፡ A, በዘኅርጉ ፡ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Tobyâ envoyait des lettres pour m'épouvanter.

XVII, 1 ' Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,  
 2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. <sup>2</sup> J'ai ordonné à Hananya,  
 mon frère, et à Hananya, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce der-  
 3 nier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le  
 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). <sup>3</sup> Et je leur ai dit :  
 Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du  
 soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit  
 que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes  
 4 qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-  
 dent sévère (leur) garde! <sup>4</sup> En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui  
 y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-  
 5 sons en cette (ville). <sup>5</sup> Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recense-  
 ment général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les)  
 dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በደቶሙኒ ፡ ወለመላእክቲሆሙኒ ፡ ለጎልቆ ፡ ወአንገለግነ ፡ ወረከብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ  
ጎልቆ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወደብል ፡ መጽሐፍ ። \*አሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ 6  
ሔር ፡ ፈላስያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነበ ፡ ተዔወወ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡  
ንጉሠ ፡ በቢሎን ፡ ወአተወ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወብሔርሙ ፡ ይሁዳ ። \*ኩሎሙ ፡ እለ ፡ 7  
አተወ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳቦ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ  
ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሔማኔም ፡ ወመርዳኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ  
ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ወብዕና ፡ ወመፍሰር ። አሉ ፡ ጎልቆ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤ  
ል ። \*ወደቂቁ ፡ ለፋሪዎስ ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ወደቂቁ ፡ ሰፋጥያ ፡ ሸየ ፡ ወጸወጸ ። 8, 9  
\*ወደቂቁ ፡ ዔራ ፡ ጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ ፈዓታማ ፡ እምነውልደ ፡ ዮሤቦ ፡ ዘዮብብ ፡ 10, 11  
ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ ዔላማ ፡ ሸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ ዘቱይ ፡ ጸየ ፡ 12, 13  
ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ ዘቲ ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ። \*ደቂቁ ፡ በዩ ፡ ጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ ቤቢ ፡ 14, 15, 16  
ጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ አስጊድ ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ አዶኒቃም ፡ 17, 18  
ጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ በጌዊ ፡ ጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ ዔደን ፡ ጸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደ 19, 20, 21  
ቂቁ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ ሔስም ፡ ሸየ ፡ ወጸወጸ ። \*ደቂቁ ፡ 22, 23

6. አፍለሶላ ፡ B — ናቡከደነጾር ፡ A — ወብሔርሙኒ ፡ B. — 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አህጉሪሆሙ ፡ B — ወነሐምያ ፡ B — ወዛርያ ፡ B — ወደሐምያና ፡ B — ወሔማኔን ፡ B — ወሔማንም ፡ ] a ወአልጎንዩ ፡ B — ወመርዳኪም ፡ ] o B — ወበልስማምስ ፡ ] በልስማምስ ፡ A, ወበልስንምስ ፡ B — ወፈራዲስ ፡ B — ወደርባጣይ ፡ B — ወናሆም ፡ B — ወብዕና ፡ B — ወመስፈር ፡ B (መፍሰር ፡ hébr.) — ጎልቆ ፡ ] o B — እደው ፡ A. — 8. ለፋርስ ፡ B — ወጸወጸ ፡ B. — 9. ሰፋጣያ ፡ B. — 10. ዔራ ፡ B. — 11. ፈዓታማ ፡ A, ፈአተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአብ) — እምነውልደ ፡ A — ዮሤቦ ፡ B. — 12. ኤላማ ፡ B. — 13. ቡቱይ ፡ B — ወጸወጸ ፡ ] ወጸወጸ ፡ B. — 14. ጸየ ፡ ] ጸየ ፡ A. — 15. በሩይ ፡ B — ጸየ ፡ ] ሸየ ፡ B. — 16. ጸየ ፡ A, ጸየ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. አዶኒቃም ፡ B. — 19. ባሳይ ፡ B. — 20. ኤደን ፡ B. — 21. አጣርጣ ፡ B. — 22. ሂሶም ፡ B. — 23. ቤብ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre  
disait : <sup>6</sup> Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient 6  
captifs, que Nâboukadanator, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont  
retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. <sup>7</sup> (Ce sont) tous ceux qui sont 7  
retournés à leurs villes avec Zaroubâbél et avec Yosâ'e : Nahamyâ, 'Azâryâ,  
Dahamyânâ, Hêmanêm, Mardâkim, Balsemâmès, Farâdis, Darbetây, Naham,  
Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :  
<sup>8</sup> Les enfants de Fâri'os, 2.472; <sup>9</sup> les enfants de Safâtyâ, 372; <sup>10</sup> les enfants 8, 9, 10  
de 'Érà, 652; <sup>11</sup> les enfants de Fa'atâmâ, de la descendance de Yosché'e de Yo- 11  
bâb, 2.818; <sup>12</sup> les enfants de 'Élâmâ, 1.254; <sup>13</sup> les enfants de Zatouy, 845; 12, 13  
<sup>14</sup> les enfants de Zâti, 860; <sup>15</sup> les enfants de Bayou, 648; <sup>16</sup> les enfants de 14, 15, 16  
Bébi, 628; <sup>17</sup> les enfants de 'Asgid, 2.322; <sup>18</sup> les enfants de 'Adoniqâm, 667; 17, 18  
<sup>19</sup> les enfants de Bagéwi, 2.066; <sup>20</sup> les enfants de 'Édên, 655; <sup>21</sup> les enfants 19, 20, 21  
de 'Atârtâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; <sup>22</sup> les enfants de Hêsem, 328; <sup>23</sup> les enfants 22, 23

24, 25, 26 ቤክ : ሾጀ : ወጽወጀ ። \* ደቂቀ : ሐሪፍ : ጀ : ወጀወጀ ። \* ደቂቀ : ገበአን : ገወጅ ። \* ሰብአ :  
 27, 28 ቤተ : ልሔም : ወኔጦፋያ : ጀ : ወጀወጀ ። \* ሰብአ : አናቶን : ጀ : ወጀወጀ ። \* ሰብአ :  
 29, 30 አዜማዊት : ግወጀ ። \* ሰብአ : ቅርያታርም : ወቃፊራ : ወቤርሰ : ጊጀ : ወግወገ ። \* ሰብ  
 31, 32 አ : ሐራማ : ወገብአ : ጊጀ : ወጀወጀ ። \* ሰብአ : መኬሜስ : ጀ : ወጀወጀ ። \* ሰብአ : ቤቴ  
 33, 34 ል : ወጋይ : ጀ : ወጀወገ ። \* ሰብአ : ናብያ : ጀ : ወጀወጀ ። \* ሰብአ : ዒላም : ሺጀ : ወጀጀ : ወ  
 35, 36, 37 ሟ ። \* ደቂቀ : ዒራም : ሾጀ : ወጽ ። \* ደቂቀ : ኢያሪከ : ሾጀ : ወግወጀ ። \* ደቂቀ : ሉ  
 38, 39 ዳዱያ : ወሐኖ : ጊጀ : ወጀወጀ ። \* ደቂቀ : ሰናና : ሸጀ : ወጀጀ : ወግ ። \* ወከህናትኒ :  
 40 ደቂቀ : ዮዳሌ : ውስተ : ቤተ : ዮሴቦ : ሸጀ : ወጀወገ ። \* ደቂቀ : አማር : ሺጀ : ወጀወጀ ።  
 41, 42, 43 \* ደቂቀ : ፋሰከና : ሺጀ : ወጀጀ : ወግወጊ ። \* ደቂቀ : ሐራም : ሺጀ : ወጀወጊ ። \* ወሌዋዊ  
 44 ያንስ : ደቂቀ : ዮሴቦ : ዘቀዳምያል : ጸሉ : ደቂቀ : ዒዱያ : ጀወጀ ። \* ወእለ : ይዜምሩ :  
 45 ደቂቀ : አሳፍ : ጀ : ወግወጀ ። \* ወዐጸውትኒ : ደቂቀ : ሰሉም : ደቂቀ : አጥር : ደቂ  
 46 ቀ : ጤሉማን : ደቂቀ : ሐቁ : ደቂቀ : ሐጤጦ : ደቂቀ : ሳቤ : ጀ : ወጀወጀ ። \* ወሰብ  
 47 አ : ናታኒም : ደቂቀ : ሴዓ : ደቂቀ : ሐሴፍ : ደቂቀ : ገበአት ። \* ደቂቀ : ቁላ : ደቂ

24. ሺጀ : ወጀ : A. — 25. ገበአን : B. — 26. ፊ B. — 27. ፊ B. — 28. አዜማዊት ፣] ቤተ : ሰተመት :  
 B. — 29. ቅርያታርም : ወቃፊራ : ወቤተር : B — ወቃፊራ ፣] ቃፊራ : A — ጊጀ : ወግ : B. — 30. ወገብአ ፣]  
 ወጠብሐ : B. — 31. መኬማከ : B. — 32. ወጋይ ፣] ወሐድያ : B. — 34. ዒላም ፣] ኤሉማሐ : B — ሸወጀ  
 ጀ : ወጀ : A, ወጀወጀወጀ : B. — 35. ኤራም : B. — 37. ሉዳድያ : B. — 38. ሰናና : B. — 39. ወ  
 ከህናትሰ : B. — 40. አማር ፣] ኤልሰ : B — ሺጀ : ወጀወጀ ፣] ሸወጀ : B. — 41. ፋሰከና ፣] ፋሴሌ : B. — 42.  
 ሐራም ፣] ኤራም : B — ሺጀወጀወጀ : B. — 43. ዘቀድምያል : B — ጸሉ : B — ዒዱያ ፣] አድያ : B. —  
 44. ወእለ : ይዜምሩ ፣] እለ : ዜምዜምሩ : B. — 45. ወዐጸውትኒ : A, ወግወጀትኒ : B — አጠር : B —  
 ጤሉማን : B — አጤጦ : A, አጤጦ : B — ጀ : ወጀወጀ ፣] ሸወጀወጀ : — 46. ወሰብአ ፣] ፊ B — ናታኒ  
 ም : B — ሴአ : B — ሐሴፍ : B — ገበአት : B. — 47. ቁላ : B — ፊናና : B.

24, 25 de Bék, 324; 24 les enfants de Harif, 112; 25 les enfants de Gabá'on, 95;  
 26, 27 26 les hommes de Béta-Lehém et de Nêtofâyâ, 188; 27 les hommes de 'Anáton,  
 28, 29 128; 28 les hommes de 'Azémâwit, 42; 29 les hommes de Qeryátârem, Qâfirâ  
 30, 31 et Béros, 743; 30 les hommes de Harâmâ et de Gab'a, 621; 31 les hommes  
 32, 33 de Makémés, 122; 32 les hommes de Bétél et de Gay, 123; 33 les hommes  
 34, 35 de Nábeyâ, 152; 34 les hommes de 'Élâm, 1.250; 35 les enfants de 'Éram, 320;  
 36, 37 36 les enfants de 'Iyâriko, 345; 37 les enfants de Lodâdouyâ et de Hano, 721;  
 38, 39 38 les enfants de Sanânâ, 3.930. 39 Les prêtres (qui étaient) les enfants de  
 40, 41 Yodâhé par la maison de Yosé'e, 973; 40 les enfants de 'Amâr, 1.052; 41 les  
 42, 43 enfants de Fâsaknâ, 1.247; 42 les enfants de Harâm, 1.017. 43 Les lévites  
 (qui étaient) les enfants de Yosé'e, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants  
 44, 45 de 'Édouyâ, 74. 44 Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asâf, 148. 45 Les  
 portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Aṣer, les enfants  
 46 de Têlmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haṣêto, les enfants de Sâbé,  
 47 138. 46 Les hommes de nâtânim (qui étaient) les enfants de Sé'a, les enfants de  
 Haséf, les enfants de Gabe'at; 47 les enfants de Qoulâ, les enfants de 'Asayâ,

ቀ : አስያ : ደቂቀ : ፋደን ። \* ደቂቀ : ለብና : ደቂቀ : አንጋብ : ደቂቀ : ሰሚ ። \* ደ 48, 49  
 ቂቀ : ሐናን : ደቂቀ : ጋዴል : ደቂቀ : ጋኤር ። \* ደቂቀ : ርአያ : ደቂቀ : ራሶን : ደቂ 50  
 ቀ : ኒቆድ ። \* ደቂቀ : ጊዜም : ደቂቀ : ዑዜዕ : ደቂቀ : ሐፌር ። \* ደቂቀ : ፋሴ : ደ 51, 52  
 ቂቀ : ሜሴኖ : ደቂቀ : ኔፋሴሲም ። \* ደቂቀ : ባቆዕ : ደቂቀ : ሐቂፉ : ደቂቀ : ሐፋ 53  
 ም ። \* ደቂቀ : በሰሎት : ደቂቀ : ሜዳ : ደቂቀ : ሐዳሶን ። \* ደቂቀ : ብርታሔ : ደቂ 54, 55  
 ቀ : ሲሰርት : ደቂቀ : ሔሜት ። \* ደቂቀ : አስያ : ደቂቀ : ሐጢፋ ። \* ደቂቀ : አግ 56, 57  
 ብርቲሁ : ለሰሎምን : ደቂቀ : ሰጢ : ደቂቀ : ሰፋሪት : ደቂቀ : ፊልድ ። \* ደቂቀ : የ 58  
 ሐኢል : ደቂቀ : ደሪቃን : ደቂቀ : ጋዴል ። \* ደቂቀ : ሰፋጥያ : ደቂቀ : ሔጌል : 59  
 ደቂቀ : ፈክርጥ : ሐጸባዊ : ደቂቀ : ሐሚም ። \* ከሎሙ : ሰብአ : ናታኒም : ወደ 60  
 ቂቀ : አግብርቲሁ : ለሰሎምን : ፫፻ : ወጃወጀ ። \* ወእሉ : እሙንቱ : እለ : ዓር 61  
 ጉ : እምን : ቴልሜል : ወታሬስ : ወኪሩብ : ወአዶን : ወያሜክር : ወአቦዩ : ነጊረ :  
 ቤተ : አባዊሆሙ : ለእመ : እምውስተ : እስራኤል : እሙንቱ : ዘርአሙ ። \* ደቂቀ : 62

48. ለቦና : B. — 49. ደቂቀ : ጋኤር ፣] LXX, o AB. — 50. ደቂቀ : ራሶን ፣] a ደቀ : ራዶን : A  
 — ንቆዳ : B. — 51. ጊዜም : B — ደቂቀ : ዑዜዕ ፣] o B. — 52. ደቀ : ፋሴ : ደቀ : ፊሴ : B — ማሴኖ :  
 B — ኔፋሴሲም ፣] ኔፎስ : ደቀ : ሴም : A. — 53. ባቆብ : B. — 54. በሰሎቶ : B — መይዳ : B — እዳሶ  
 ን : B. — 55. ብብርታሔ : A, በርታሔ : B — ሴስርቱ : B. — 56. አግዶ : B — ሐጢፋ : B. — 57. ሳ  
 ጢ : B — ፋፊዳ : B. — 58. የሐኤል : B — ዳሪቀን : B. — 59. ሳፋጢያ : B — ፈክርካጥ : A, ፈክ  
 ርሪ : B — ሐጸባዊ ፣] ደቀ : ሰባይም : B — ደቂቀ : ሐሚም ፣] ደቀ : ሔሜም : B, l. ወልደ : አሞን :  
 LXX. — 60. ናቲም : B. — 61. እምን ፣] o A — ወኪሩብ : ወአዶን ፣] ወከፋቤፎን : B — ወያሜር :  
 B — ወዓቦዩ : B — ቤተ : አባዊሆሙ ፣] በሐውርቲሆሙ : ወአብያተ : አባዊሆሙ : B — እምውስተ ፣] o A.  
 — 62. ጦልያ : A — ንቆድ ፣] ቆድ : A — ወጃወጀ ፣] ወጀ : B.

les enfants de Fâdan; <sup>48</sup> les enfants de Labená, les enfants de 'Angâb, les 48  
 enfants de Sâmî; <sup>49</sup> les enfants de Hanân, les enfants de Gâdél, les enfants de 49  
 Gâ'êr; <sup>50</sup> les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50  
<sup>51</sup> les enfants de Gêzêm, les enfants de 'Ouzé'e, les enfants de Hafêr; <sup>52</sup> les 51, 52  
 enfants de Fâsê, les enfants de Mêséno, les enfants de Nêfâsésim; <sup>53</sup> les en- 53  
 fants de Bâqo'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; <sup>54</sup> les enfants de 54  
 Basalot, les enfants de Médâ, les enfants de Hadâson; <sup>55</sup> les enfants de Ber- 55  
 tâhé, les enfants de Sisart, les enfants de Hêmêt; <sup>56</sup> les enfants de 'Asyâ, les 56  
 enfants de Hatifâ; <sup>57</sup> les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57  
 enfants de Saṭi, les enfants de Safârit, les enfants de Filed; <sup>58</sup> les enfants de 58  
 Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gâdél; <sup>59</sup> les enfants de Safâtyâ, 59  
 les enfants de Hêgél, les enfants de Fakerṭ le Hatsibâwi, les enfants, fils de 60  
 Hamim; <sup>60</sup> tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon; 60  
 392. <sup>61</sup> Voici ceux qui montèrent de Têlmêl, de Târês; de Kiroub, de 'Adon et de 61  
 Yâmêker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)  
 s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : <sup>62</sup> les enfants de Dalyâ, les en- 62

63 ደልዎ ፡ ደቂቀ ፡ ጦብዎ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ጌጀ ፡ ወግወጀ ። \* ወእምውስተ ፡ ከህናት ፡ ደ  
 ቂቀ ፡ ኤብዎ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዘሊ ፡ እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘ  
 64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። \* ወእሉ ፡ ኃሠሠ ፡ መጽሐፎሙ ፡ በ  
 ዘ ፡ ተጉሉቁ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዑ ፡ ወኃጥእዋ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ሠዓርዎሙ ፡ እ  
 65 ምክህነቶሙ ። \* ወአዘዘ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱላን ፡  
 66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ከህን ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ። \* ወከን ፡ ነሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ድ  
 ሙር ፡ ወመክብቡ ፡ ጀዋ ፡ ወጅጀ ፡ ወርጀ ፡ ወጅ ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአሶማቲሆ  
 67 ሙ ። \* ወእሙንቱኒ ፡ ርጀ ፡ ወርጀ ፡ ወጸወጀ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ጀጀ ፡ ወግወ  
 68, 69 ጅ ። \* ወአብቅልቲሆሙ ፡ ጀጀ ፡ ወግወጅ ። \* ወአግማሊሆሙ ፡ ጀጀ ፡ ወጸወጅ ፡ ወአእዱ  
 70 ጊሆሙ ፡ ጅጀ ፡ ወጅጀ ፡ ወጅ ። \* ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቴርስ  
 ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡  
 71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። \* ወለግብረ ፡ ከህናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆሮስ ፡ B — ባርዘሊ ፡ B — እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘሊ ፡ ] ፡ B — ገልዓዳዊ ፡ B — አንስ  
 ታ ፡ ] ፡ a አውስበ ፡ B — ወተሠምየ ፡ B — በስምን ፡ B. — 64. ወእሉ ፡ ] ፡ ለእሉ ፡ A, ወእለ ፡ B — መጽሐ  
 ፎ ፡ A — ተጉሉቁ ፡ ] ፡ አንገሎን ፡ B — እምክህናቶሙ ፡ A. — 65. አቴርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱላን ፡  
 A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱላን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይሰመይ ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡ ] ፡ ዘ  
 ይስእሮሙ ፡ B. — 66. ድሙር ፡ ወከበቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡ ] ፡ እንበለ ፡ AB — ወአግማቲሆሙ ፡ B. — 67.  
 ወጸወጅ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ] ፡ ወክሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ B.  
 — 68. ፡ B. — 69. ወአግማሊሆሙ ፡ ጀጀ ፡ ወጸወጅ ፡ ] ፡ B — ወእእዱጊሆሙ ፡ B — ወጅጀ ፡ ] ፡ ወጅጀ ፡ B. —  
 70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ] ፡ B — ወሀቡ ፡ ] ፡ ወሀቡ ፡ B — ለመልእክት ፡ A — ሐቴርስታ ፡ ] ፡ አስቴርስታ ፡  
 A — ለመልእክት ፡ ሐቴርስታ ፡ ] ፡ እምነ ፡ መክረልተ ፡ ሕዝብ ፡ ሲሚያ ፡ አብኦ ፡ B — ሐቴርስታ ፡ ] ፡ a ወሀቡ ፡  
 A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ] ፡ ለመዝገብ ፡ A, ውስተ ፡ መዝገብ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ] ፡ ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘወር  
 ቅ ፡ B — ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ ] ፡ ሺ ፡ B — ወአፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡ ] ፡ ወሚኮኖት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም  
 እተ ፡ ወሠላሳ ፡ ] ፡ ሳ ፡ B. — 71. ከህንት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡ ] ፡ ወእምነ ፡ ሕዝብሆሙስ ፡ B —  
 አብኦ ፡ ] ፡ ዘአብኦ ፡ B — ለምዝገብ ፡ መልእክት ፡ ] ፡ ዘመዝገብ ፡ በዓመቱ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ] ፡ ወርቀ ፡  
 ድራማት ፡ A, ወርቅ ፡ B.

63 fants de Tobyá, les enfants de Neqod, 642. <sup>63</sup> Parmi les prêtres (il y avait) les  
 enfants de 'Ébeya, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Bárzéli; (ce dernier),  
 parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bárzéli le Gal'adáwi, fut ap-  
 64 pelé de leur nom. <sup>64</sup> Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénomb-  
 65 brés, comme (cela) avait été prescrit; (mais) ils ne le trouvèrent pas; <sup>65</sup> c'est  
 pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatérsetá* ordonna qu'ils ne  
 mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour  
 66 revêtir le *diloson*. <sup>66</sup> Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)  
 67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; <sup>67</sup> ces derniers étaient 7.332;  
 68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; <sup>68</sup> les mulets, 245; <sup>69</sup> les chameaux, 435;  
 70 les ânes, 6.620. <sup>70</sup> (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent  
 pour le service au *hatérsetá*, pour le trésor: or, mille drachmes; coupes, 50;  
 71 vêtements, 530. <sup>71</sup> Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገበ ፡ መልእክት ፡ ፪፻፱ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ምናናተ ፡ በሩር ። \* ወበዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከግሁ ፡ አብኡ ፡ ፪፻፱ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳትኒ ፡ ለግብረ ፡ ከህናት ፡ ፷ወ፯ ። \* ወነበሩ ፡ ከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብአ ፡ ናታኒምኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

\* ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምኵሎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ጎቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልዎ ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። \* ወአምጽአ ፡ ዕዝራ ፡ ከህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅድመ ፡ ማኅበረ ፡ ዕድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወኵሎ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ። \* ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ጥናተ ፡ ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። \* ወቆመ ፡ ዕዝ

72. ወበዕዳንኒ ፡ B — ደራሕመ ፡] LXX, o AB — ወ፳፻ ፡] ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳትኒ ፡] ወሚኮፍትኒ ፡ B — ከህናት ፡ B. — 73. ወነበሩ ፡] ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ B — ነበሩ ፡] a ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ እስኩሪሆሙ ፡ B — ወከህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — ወአጸውትኒ ፡ A, ወአጸውትኒ ፡ B — ናታኒም ፡ B — እስራኤል ፡] a ነበሩ ፡ B — እስኩሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብእ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሓውርቲሆሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ጥናቅጸ ፡ A, ምቅዋመ ፡ B — ወይቤልዎ ፡] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወኵሎሙ ፡ B — ለሰሚዕ ፡] ወእስምምሙ ፡ B — ሠርቀ ፡ B — ወርኅ ፡ ሳብእ ፡ B. — 3. ጥናቅጸ ፡ A — ወአንበበ ፡ ... ጥናተ ፡ ማይ ፡] o B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] o B — ወአጸምዑ ፡ B — ኦሪት ፡ B. — 4. ሳዕለ ፡] ሳዕሌሆሙ ፡ B — መክየደ ፡ B — ዘገብሩ ፡ ሎቲ ፡ ለተናገሩ ፡] o B — ለተናገሩ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምክሌሁ ፡] o B — ማትያ ፡] ሚትያ ፡ A, ማቴያ ፡ B — ወሰምያ ፡] ወሲምያ ፡ A, ወሰሚያ ፡ B — ወፃርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሲያ ፡ B — ፈድያ ፡] ፈደያ ፡ A, ፈዲያ ፡ B — ወሚልክያ ፡ B — ወሐሱም ፡ ወሐሱኤኢና ፡] o B — ወዝካርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'argent. <sup>72</sup> Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (drachmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service des prêtres. <sup>73</sup> Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, les hommes de *nâtânim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

XVIII, 1 Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la place devant la porte de l'eau. Ils dirent à 'Ezrà, le secrétaire, d'apporter le livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. <sup>2</sup> 'Ezrà, le prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de tous leurs sages, afin qu'on (l')entendit, le premier (jour) du commencement du septième mois. <sup>3</sup> Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau, depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. <sup>4</sup> 'Ezrà,

ራ : ጸሐፊ : ላዕለ : መከየድ : ዘዕፅ : ዘገብሩ : ሎቱ : ለተናግሮ : ወቆሙ : ምስሌሁ :  
 በየማኑ : ማትያ : ወሰምያ : ወሐናንያ : ወአርያ : ወሐልቅያ : ወመሐስያ : ወአምፀጋ  
 5 ሙ : ፈድያ : ወሚልካያ : ወሐሱም : ወሐሴኬኤና : ወሚሌሎም : ወዝካርያ = \* ወከ  
 ሠተ : ዕዝራ : ይአተ : መጽሐፈ : በቅድመ : ከሎሙ : ሕዝብ : ወእምዝ : ሶበ : ከሠ  
 6 ተ : ቆሙ : ከሎሙ : ሕዝብ = \* ወባረከ : ዕዝራ : ለእግዚአብሔር : ዐቢይ : አምላክ :  
 ወአውሥኡ : ከሎሙ : ሕዝብ : ወይሌሉ : አሜን : አሜን : ወአንሥኡ : እደቂሆ  
 7 ሙ : ወደነኑ : ወሰገዱ : ለእግዚአብሔር : በገጸሙ : ውስተ : ምድር = \* ወኢዮስስ :  
 ወሰሩብያ : ወያሚን : ወአቆብ : ወሰመታይ : ወሁድያ : ወመአስያ : ወቀሌጣ : ወአዛር  
 ያ : ወዮዛድ : ወዮሐናን : ወፈልእያ : ወሌዋዊያን : መጠይቃን : ለሕዝብ : መጽሐ  
 8 ፈ : ወሕዝብኒ : ኅሱረ : ቆሙ = \* ወአንበቡ : መጽሐፈ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወ  
 መሀርሙ : ዕዝራ : ትእዛዝ : ወከነኔሁ : ለእግዚአብሔር : ወአጽምእዎ : ሕዝብ : እንዝ :  
 9 ያንብቡ = \* ወይሌ : ነሐምያ : ዘውእቱ : ሐቴርስታ : ወዕዝራኒ : ከህን : ወጸሐፈ : ወሌ

5. ይአተ : መጽሐፍ : B — ሕዝብ :] a እስመ : ውእቱ : ይኪንፕሙ : ለአሕዛብ : B — ቆሙ :] እንተ :  
 ይቀውሙ : B. — 6. ወባረከ :] ባረኮ : B — ዕዝራ :] o B — ለእግዚአብሔር :] እግዚአብሔር : B — ኅ  
 ቢይ : B — ወአውስኡ : A — አሜን : (2°) :] o B — ወአንሥኡ : እደቂሆሙ :] o B. — 7. ወኢዮስስ :  
 A — ወኢዮስስ :] a ወበኒያ : B — ወላሩቢያ : B — ወያሚን : ... ወሌዋዊያን :] o B — ወሌዋዊያን : A —  
 መጠይቃን : ለሕዝብ :] ቆሙ : ኅበ : ሕዝብ : ወይጠይቅሙ : B — መጽሐፈ :] ቃለ : መጽሐፍ : B — ቆሙ :] a  
 ከሎሙ : B. — 8. ወአንበቡ :] አንበቡ : B — መሀርሙ : ... ያንብቡ :] መፈርስ : ወሱም : ወሌኬን :  
 ወያጠይቁ : በዘተጽሕፈ : A, *hébr.* — 9. ወይሌ : ነሐምያ :] ወገሮሙ : ለነሐሚያ : B — እስቴርስታ :  
 A — ዘውእቱ : ሐቴርስታ :] o B — ወጸሐፈ :] ጸሐፊ : A — ወሌዋዊያን : A, ወሌዋዊያን : B — ወባ :  
 እለ : ያጤይቅሙ :] ወአጠየቅሙ : B — ይሌልዎሙ :] ለከሎሙ : ሕዝብ : B — ኢትብዩዳ : B — ወኢ  
 ትላህዉ : B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour  
 qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mátýá, Samyá, Hanányá,  
 'Oryá, Halqeyá et Mahasyá; à sa gauche, Fadeyá, Milkeyá, Hasoum, Hasé-  
 5 kétséná, Misélom et Zekáryá. <sup>5</sup> 'Ezrá ouvrit le livre devant tout le peuple;  
 6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. <sup>6</sup> 'Ezrá bénit  
 7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit: Amen, Amen. <sup>7</sup> Ils  
 élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur  
 sur leur visage, à terre. 'Iyosès, Saroubyá, Yámin, 'Aqob, Samatáy, Houdyá,  
 Ma'asyá, Qalétá, 'Azáryá, Yozád, Yohanán, Fal'eyá et les lévites expliquaient  
 8 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. <sup>8</sup> Ils lurent le  
 livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrá leur enseigna les commandements et le  
 9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. <sup>9</sup> Na-  
 hamyá, qui était le *hatêrsetá*, 'Ezrá, le prêtre et secrétaire, les lévites et  
 ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent: Ce jour est un jour  
 saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En  
 effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur



ዋዊያን ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዮምስ ፡ ዕለት ፡ ቅድ  
 ስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ አስመ ፡ በከዩ ፡  
 ኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ አሪቶሙ ። \* ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ ብልዑ ፡ 10  
 ወስተዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወረንዉ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልበሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእ  
 ቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። \* ወሌዋዊያንስ ፡ ያስተ  
 ሬምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለ  
 ት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። \* ወሑሩ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይረን  
 ዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጸሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢዩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠ  
 ዩቁ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሎሙ ። \* ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ 13  
 ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኅበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ኩሎ ፡  
 ቃለ ፡ አሪት ። \* ወረከቡ ፡ ጽሑፊ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14  
 ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኅ ፡  
 \* ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተገልፉ ፡ ነገረ ፡ በኩሎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወበኢዮሩ 15

10. ወስተዩ ፡] ስትዩ ፡ B — ጥዑማተ ፡] ፡ B — ወረንዉ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ ፡] ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] ለእግዚአን ፡ B — ውእቱ ፡] ፡ B — ውእቱ ፡] ፡ a ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ ወአንጸሑ ፡ ርእሰክሙ ፡ B. — 11. ወሌዋዊያንስ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ኅድጉ ፡] ፡ ኢትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡] ፡ B (dans le vers. 10) — ዕለት ፡] ፡ B — ይእቲ ፡] ፡ B. — 12. ይብልዑ ፡] ወበልዑ ፡ B — ወይስተዩ ፡] ወስተዩ ፡ B — ወይረንዉ ፡] ወረንዉ ፡ B — ለቢጸሙ ፡] ለጸሙ ፡ B — ወገብሩ ፡ ዐቢዩ ፡ ትፍሥሕተ ፡] ወገብኡ ፡ በዓቢይ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ሰምዑ ፡] ፡ B — ወጠዩ ፡] ፡ B — ዘአንበቡ ፡ B. — 13. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ለኩሎሙ ፡] ዘኩሎሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡] ካህናት ፡ A, ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ AB — ኩሎ ፡ B. — 14. በእደ ፡ ሙሴ ፡] ለሙሴ ፡ B — ይንበሩ ፡] ይገቡ ፡ B — በመጸለት ፡ በበዓል ፡] በዓል ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሳብዕ ፡] በበዓል ፡ ሳብዕ ፡ A — ወርኅ ፡] ፡ a ወይንብሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡ B. — 15. ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡] ፡ B — ወያስተገልፉ ፡ ነገረ ፡] ወይንፍሑ ፡ መጥቅዓ ፡ B — በሓውርቲሆሙ ፡] አገገሪሆሙ ፡ B — ወኢዮሩሳሌም ፡ B — በኢዮሩሳሌም ፡] ፡ a በበ ፡ ትእምርት ፡ B — በብሃል ፡] ወይቤሎሙ ፡ ዕዝራ ፡ B — ኅኡ ፡ ደብረ ፡] ሑሩ ፡ ውፍሩ ፡ B — ቁጽለ ፡ ሚርሴንስ... ዕዕ ፡ ቁጽል ፡] ቁዕለ ፡ ዘይት ፡ ወቁዕለ ፡ ቁጽሮስም ፡ ሚረሲንስ ፡ ወቁዕለ ፡ ዕዕ ፡ ቁዕለ ፡ B — ቁጽል ፡] ቁጽለ ፡ A — ለገቢረ ፡] ወገብሩ ፡ B — መጸለት ፡] በዓል ፡ መጸት ፡ B.

Loi. <sup>10</sup> Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10  
 en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il  
 est la fête du Seigneur. <sup>11</sup> Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11  
 au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs,  
 parce que ce jour est saint. <sup>12</sup> Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12  
 voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré-  
 jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils  
 avaient compris ce qu'on leur avait lu. <sup>13</sup> Le lendemain, les princes des pères 13  
 de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezra, le  
 secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. <sup>14</sup> Ils trouvè- 14  
 rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de  
 Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête  
 du septième mois, <sup>15</sup> qu'on fit entendre (cette) parole et qu'on fit circuler (ce) 15

ሳሌም ፡ በብሂል ፡ ፃኡ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኡ ፡ ቁጽለ ፡ ሚርሴንስ ፡ ወቁጽለ ፡ በቀልታ  
 ት ፡ ወቁጽለ ፡ ዘይት ፡ ወቁጽለ ፡ ቁጽርስ ፡ ወቁጽለ ፡ ዕዕ ፡ ቁጽል ፡ ለገቢረ ፡ መጸለት ፡  
 16 በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ \* ወወፈሩ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኡ ፡ ወገብሩ ፡ መጸለተ ፡ ኩሎሙ ፡ ው  
 ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአዕፃዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ  
 17 ውስተኒ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ \* ወገብሩ ፡ ኩ  
 ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ መጸለተ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምኅበ ፡ ተደወዉ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ  
 ለት ፡ እስመ ፡ ኢገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ ዮሴፊ ፡ ወ  
 ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢዩ ፡  
 18 ትፍሥሕተ ፡ ኩሎሙ ፡ \* ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡  
 እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በዐለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ  
 ምንት ፡ ዕለት ፡ ወፅኡ ።

XIX, 1 \* ወአመ ፡ ተሱዑ ፡ ለጽልመተ ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ  
 2 ጸሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሰቀ ፡ \* ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጸለተ ፣] በዓለ ፣ መጸለት ፣ B — አንሕስቲሆሙ ፣] አፍቅዲሆሙ ፣ B — ወውስተ ፣ አዕፃዳቲሆሙ ፣  
 B — ማፀደ ፣ B — ወውስተኒ ፣] ወውስተ ፣ B — አንቀጸ ፣ ማይ ፣] ማንቀጸ ፣ ማይ ፣ A, ሀገር ፣ B. — ወበመ  
 ርኅበ ፣ አንቀጸ ፣] ወበመርኅበ ፣ ማንቀጸ ፣ A, ወእስከ ፣ B. — 17. ከማሁ ፣ ደቂቀ ፣ እስራኤል ፣] ደቂቀ ፣ እስራኤ  
 ል ፣ ከማሆሙ ፣ B — ወልደ ፣ ወልዱ ፣ ለእስራኤል ፣] ዐ B — ይእተ ፣ አሚር ፣ B — ሳቢዩ ፣ B — ኩሎሙ ፣] ፣  
 ወኩሎሙ ፣ B. — 18. ወአንበቡ ፣] አንበቡ ፣ B — ጸብሐት ፣] ጸብሐ ፣ A — እምቀዳሚ ፣ A — ደኃሪ  
 ት ፣] ሳ ዕለት ፣ B — በዓለ ፣ B — ወአመ ፣] አመ ፣ B — ወፅኡ ፣] ዐ B.  
 XIX, 1. ተሱዑ ፣ B — ለጽልመት B — ወገሙ ፣ A — ሠቀ ፣ B. — 2. ወፍሙ ፣ ወተጋንዩ ፣] ወተጋ  
 ብኡ ፣ ወፍሙ ፣ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les  
 montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des  
 branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,  
 16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. <sup>16</sup> Les gens partirent aux  
 champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs  
 terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place  
 17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de 'Éfrém. <sup>17</sup> Tous les gens qui  
 étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et  
 demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas  
 fait ainsi depuis les jours de Yosé'e, fils de Nawé, petit-fils d'Israël, jusqu'à  
 18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. <sup>18</sup> On leur lut la Loi du  
 Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils  
 firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).

XIX, 1 XIX, ' Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,  
 2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. <sup>2</sup> Les  
 enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent de-  
 bout et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋንዩ ፡ በአንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበአንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። \* ወቆ 3  
 ሙ ፡ ከሉሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላካሙ ፡ ወተጋንዩ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላካሙ ። \* ወቆሙ ፡ ጎበ ፡ መዐርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4  
 ዮሴፅ ፡ ደቂቅ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሑ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ አምላካሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። \* ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴፅ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5  
 ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ  
 ቲሁ ፡ ወአዕብይዎ ፡ በከሉ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። \* ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ 6  
 ባሕቲትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሰማዩ ፡ ሰማያት ፡ ወከሉ ፡ ኃይሎን ፡ ወም  
 ድረኒ ፡ ወከሉ ፡ ዘውስቴታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ከሉ ፡ ነፍሰ ፡ ወለከ ፡ ይሰግዱ ፡ ከሉ ፡  
 መላእክተ ፡ ሰማይ ። \* አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘጎረይኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው 7  
 ገእካሁ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዲዎን ፡ ወሰመይከ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። \* ወረከብከ ፡ ልቦ ፡ 8  
 ምእመን ፡ በቅድሚከ ፡ ወተክዩድከ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀቦ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጤ  
 ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፊርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።  
 ወአቀምከ ፡ ቃለከ ፡ እስመ ፡ ጸድቅ ፡ አንተ ። \* ወርኢከ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] ፡ ማርጎሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ A — ቀዳ  
 ሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A — አራብያ ፡ B — በዓቢይ ፡ B — ቃለ ፡ B. — 5. ወይቤልዎሙ ፡] ፡ ለሌዋዊ  
 ያን ፡ B — ዮሳፅ ፡ A — ወቀዳምያል ፡ A, ወቀዳምያል ፡ B — ወባርክዎ ፡ AB — ወባርኩ ፡ B — ወአዕብይዎ ፡  
 B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡] ፡ ወይቤሉ ፡ A — ሰማዩ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያት ፡ B — ወምድር  
 ኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ታሐዩ ፡ AB — ከሉ ፡] ከሉ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘጎረ  
 ይኮ ፡] ኃረይኮ ፡ B — ወአውጸእካሁ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብከ ፡ B — ምእመን ፡  
 B — ወተክዩድከ ፡ A — ካዳነ ፡ B — ወኪጥዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፊርዜዎን ፡] ፡ ማርጎሙ ፡ B — ወአቀምከ ፡ A — ቃለከ ፡ B. — 9. ጎሳርሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. <sup>3</sup>Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur  
 lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.  
<sup>4</sup> Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosé'e, les enfants de Qadám-  
 yál et Sarámyá, fils de 'Arábyá; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à  
 haute voix. <sup>5</sup> Yosé'e et Qadámýál leur dirent: Levez-vous; bénissez le Seigneur,  
 notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en  
 toute bénédiction et glorification. <sup>6</sup> 'Ezrá dit: Toi seul, tu es le Seigneur; toi-  
 même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi  
 et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du  
 ciel t'adorent. <sup>7</sup> C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehám, l'as fait  
 sortir de la terre des Kaládéwon et l'as appelé de son nom 'Abrehám. <sup>8</sup> Tu as  
 trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)  
 à lui donner la terre des Kanánéwon, des Kétéwon, des 'Amoréwon, des Fér-  
 zéwon, des 'Iyábouséwon et des Gérgéséwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;  
 tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. <sup>9</sup> Tu as vu les souffrances de nos  
 pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሔረ : ግብጽ : ወሰማዕከ : ገዐርሙ : በባሕረ : ኤርትራ ። \* ወገበርከ : ተአምረ : ወመ  
 ንክረ : ላዕለ : ግብጽ : ወላዕለ : ፈርዖን : ወላዕለ : ነተሉ : ሰብኡ : ወላዕለ : ሕዝቦ :  
 ብሔሩ : እስመ : አእመርካሆሙ : ከመ : ተዐበዩ : ላዕሌሆሙ : ወገበርከ : ለከ : ስመ :  
 11 እስከ : ዮም : ወእስከ : ዛቲ : ዕለት ። \* ወነፈቀ : በሕረ : በቅድሚሆሙ : ወኃለፉ : እን  
 ተ : ማእከለ : በሕር : ውስተ : የብስ ። ወለእለኒ : ዲገንዎሙ : አሥጠምከሙ : ውስ  
 12 ተ : ቀላይ : ከመ : እብን : ውስተ : ማይ : ብዙኅ ። \* ወመራሕከሙ : በዓምደ : ደመ  
 ና : መፀልተ : ወበዓምደ : እሳት : ሌሊተ : ከመ : ያብርሀ : ሎሙ : ወታርእዮሙ : ፍ  
 13 ኖተ : እንተ : ባቲ : የሐውሩ ። \* ወወረድከ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ወተናገርከሙ :  
 እምሰማይ : ወወሀብከሙ : ነኅኔ : ጽድቅከ : ወሕገ : ርቱዐ : ወትእዛዘ : ወሥርዐተ :  
 14 ሠናዩ ። \* ወአርአይከሙ : ሰንበተከ : ቅድስተ : ወአዘገዝከሙ : በእደ : ሙሴ : ገብርከ :  
 15 ትእዛዘ : ወሕገ : ወሥርዐተ ። \* ወወሀብከሙ : ጎብስተ : እምሰማይ : ሲሳዮሙ : ወማየ  
 ኒ : እምውስተ : ከነተሕ : አውግእከ : ሎሙ : አመ : ጸምኡ ። ወትቤሎሙ : ይባኡ :  
 16 ይረስዋ : ለይእቲ : ምድር : እንተ : ባቲ : ሰፋሕከ : እዴከ : ከመ : ተሀሀሙ ። \* ወአግ  
 17 ዘፉ : ከሳዶሙ : ወኢሰምዑ : ቃለከ ። \* ወኢተመይጡከ : ወኢየጽምኡከ : ወኢተዘከ

10. ወመንክረ ገ] ሀ B — ላዕለ ገ] በላዕለ ገ B — ተዓበዩ ገ B. — 11. የብስ ገ] ባሕር : ወየብስ ገ B — ወለእለኒ ገ] ወእለኒ ገ B — እስጠምከሙ ገ B — ዕብን ገ B — ውስተ ገ (2°) ወውስተ ገ A. — 12. ወመራሀሀ ሙ ገ B — መፀልተ ገ ወበዓምደ ገ] ሀ B — ሌሊተ ገ] ሀ B — ያብርሀ ገ B — ባቲ ገ] ሀ B. — 13. ጽድቅ ከ ገ] ጽድቅ ገ B — ርቱዓ ገ B — ወሥርዓተ ገ B. — 14. ወአርአይከሙ ገ B — ቅድስተ ገ B — ገብርከ ገ] ወገበ ርከ ገ A — ወሥርዓተ ገ B. — 15. ሲሳዮሙ ገ B — አውግእከ ገ B — ባቲ ገ] ላቲ ገ B. — 16. ቃለከ ገ] ትእዛዘከ ገ B. — 17. ወኢተመይጡ ገ B — ወኢየጸምኡከ ገ B — ወኢተዘከሩከ ገ B — መሪምከ ገ B — አርእስተ ገ] አምሕርተ ገ B — ይገብኡ ገ] ይባኡ ገ B — ወአንተሰ ገ] ወአንተ ገ B — ጉንደየ ገ መግት ገ B — ኢኃ ደጋሆሙ ገ B.

10 'Éretra. <sup>10</sup> Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'on, sur  
 tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-  
 taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux)  
 11 jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. <sup>11</sup> Tu as divisé la mer devant eux, et ils  
 ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu  
 12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. <sup>12</sup> Tu  
 les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu  
 pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel  
 13 ils iraient. <sup>13</sup> Tu es descendu sur la montagne de Siná; tu t'es entretenu avec  
 eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des  
 14 commandements et de bonnes règles. <sup>14</sup> Tu leur as fait voir ton sabbat saint;  
 tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-  
 15 ments, la loi et les règles. <sup>15</sup> Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-  
 ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as  
 16 dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur  
 promettant) de la leur donner. <sup>16</sup> Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent  
 17 pas ta parole. <sup>17</sup> Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ : ስብሐቲክ : ዘገበርክ : ሎሙ : ወአግዘፉ : ክሳዶሙ : ወሂሙ : ሎሙ : አርእስተ :  
 ከመ : ይግብኡ : ብሔረ : ግብጽ : ውስተ : ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ : እግዚአብሔር : መ  
 ሐሪ : ወመስተሣህል : ጉንዳዩ : መዐት : ወብዙኃ : ምሕረት : ኢጎደጋሆሙ ። \* ወዓ 18  
 ዲ : ገብሩ : ሎሙ : ላሀመ : ዘሰብከ : ወይቤሉ : እሙንቱ : አማልክቲኒ : እለ : አውፅ  
 ኡነ : እምነ : ግብጽ : ወፈድፋድ : አምፅዑከ ። \* ወአንተሰ : እስመ : ብዙኅ : ምሕረ 19  
 ትክ : ኢገደፍከሙ : በገዳም : መፀልተኒ : ኢያሰሰልክ : ዓምደ : ደመና : እምኔሆሙ :  
 በዘበቱ : መራሕከሙ : ወሌሊተኒ : በዓምደ : እሳት : አብራሀክ : ሎሙ : ወአርአይከ 20  
 ሙ : ፍኖተ : እንተ : በቲ : የሐውሩ ። \* ወወሀብከሙ : መንፈሰ : ቡሩክ : ያጥብሰሙ :  
 ወኢያጎጣእከሙ : መና : እምአፉሆሙ : ወወሀብከሙ : ማየ : ለጽምአሙ ። \* ወሴሰይ 21  
 ከሙ : አርብዓ : ዐመተ : በገዳም : ወኢያጎጣእከሙ : ወአልባሲሆሙኒ : ኢበልየ : ወ  
 እገሪሆሙኒ : ኢነቅዓ ። \* ወአግባእክ : ነገሥተ : ወአሕዛብ : ወከፈልከሙ : ወወረሱ : ም 22  
 ድረ : ሴዎን : ወምድረ : አግ : ንጉሠ : ባሳን ። \* ወአብዛኅክ : ውሉዶሙ : ከመ : ኮከበ :  
 ሰማይ : ወአባእከሙ : ምድረ : እንተ : ትቤሎሙ : ለአበቂሆሙ : ወወረሰዋ ። \* ወቀጥ 23  
 ቀጥከሙ : ለእለ : ይነብሩ : ውስተ : ምድረ : ከናዓን : ወአግባእከሙ : ውስተ : እደቂ 24

18. ገብሩ : B — ዘበብገ : B — እሙንቱ : B — እሙንቱ : B — አውጽኡነ : B — እምግብጽ : A  
 — አምፅዑከ : B — 19. መንፈሰ : B — መራሕከሙ : B — ወሌሊተኒ : A, ሌሊ  
 ቲኒ : B — በዐምደ : A — አብራሕክ : A — ወአርአይከሙ : B. — 20. መንፈሰክ : B — ያጥብሰሙ : B  
 — ወወሀብከሙ : (2°) ወሀብከሙ : B — ለጽምአሙ : B — 21. ማ : ማመተ : ሴሰይከሙ :  
 B. — 22. ወአግባእክ : B. — 23. ወወረሰዋ : B. — 24. ከናዓን : A, ከናእን : B — ዘከመ : B  
 ከመ : B — እደሆሙ : B — ደረሰይከሙ : B — ያገብርከሙ : B — ከመ : B

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent  
 leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-  
 bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la  
 colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. <sup>18</sup> En outre ils 18  
 firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont  
 fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. <sup>19</sup> Mais toi, parce que ta mi- 19  
 séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le  
 jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;  
 pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir  
 le chemin dans lequel ils allaient. <sup>20</sup> Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20  
 les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur  
 bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. <sup>21</sup> Tu les as nourris pendant 21  
 quarante ans dans le désert et tu ne les as privés (de rien); leurs vêtements ne  
 sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. <sup>22</sup> Tu leur 22  
 as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité  
 de la terre de Séwon et de la terre de 'Og, roi de Bâsân. <sup>23</sup> Tu as rendu nom- 23  
 breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la  
 terre que tu avais promise à leurs pères; et ils en ont hérité. <sup>24</sup> Tu as écrasé ceux 24

ሆሙ ፡ ለነገሥቶሙ ፡ ወለአሕዛብ ፡ ብሔርሙኒ ፡ ዘከመ ፡ ይረስይዎሙ ፡ ከመ ፡ አደሞ  
 25 ሙ ፡ በቅድሚያሆሙ ። \* ወነሥኡ ፡ አህጉረ ፡ ዐበይተ ፡ ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ዘምሉእ ፡  
 ከሉ ፡ በረከተ ፡ ወእዘቅተ ፡ ውቅሮ ፡ ወዐጻደ ፡ ወይን ፡ ወዘቅብእ ፡ ወከሉ ፡ ዕፀወ ፡ ቀ  
 ምኅ ፡ ዘይትብላዕ ። ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡ በበረከትከ ፡ ዐቢይ ።  
 26 \* ወዐለዉከ ፡ ወኅደጉከ ፡ ወገደፉ ፡ ሕገከ ፡ ወአግብእዎ ፡ ድኅረ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወቀተሉ ፡  
 ነቢያቲከ ፡ እለ ፡ ገሠጽዎሙ ፡ ወአስምዑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ኅቤከ ፡ ወብ  
 27 ዙኃ ፡ ፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። \* ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እለ ፡ ይሣቅይዎሙ ፡  
 ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡ ገኖሩ ፡ ኅቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ ሰማዕከሙ ፡ እምሰ  
 ማይ ፡ ወበዐቢይ ፡ ምሕረትከ ፡ ወሀብከሙ ፡ መድኅኒተ ፡ ወአድኅንከሙ ፡ እምእድ ፡ እ  
 28 ለ ፡ ይሣቅይዎሙ ። \* ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ ተመይጡ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡ በቅድሚከ ፡ ወኅ  
 ደኅሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀርሙ ፡ ወሣቅይዎሙ ፡ ወከዕበ ፡ ገዐሩ ፡ ኅቤከ ፡ ወሰማዕከሙ ፡  
 29 እምሰማይ ፡ ወአድኅንከሙ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ። \* ወአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

25. አገጉረ ፡ ኅባይተ ፡ B — ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ] ወረሱ ፡ ኅባይተ ፡ B — ዘምሉዕ ፡ B — በረከት ፡ B  
 — ወኅዘቅተ ፡ B — ወዐጻደ ፡ B — ወዘቅብእ ፡ B — ቀምኅ ፡ ] ሀ A — ዘይትብላዕ ፡ ] ብዙኅ ፡ B — ወሰብ  
 ሑ ፡ ወፈግዑ ፡ ] ወሶቤሃ ፡ ተፈግዑ ፡ B — በረከት ፡ ኅቢይ ፡ B. — 26. ወኅለዉከ ፡ B — ገሠጽዎ ፡ B — ወብ  
 ዙኃ ፡ ] ብዙኃን ፡ A — ወፈድፋደ ፡ A — ተምዑከ ፡ B. — 27. ይሣቅይዎሙ ፡ B — ወበዕባየ ፡ B — መድኅ  
 ኒተ ፡ B — ወአድኅንከሙ ፡ B — እምእድ ፡ እለ ፡ ] እምእለ ፡ A — ይሣቅይዎሙ ፡ B. — 28. አእረፉ ፡ B  
 — በቅድሚከ ፡ ] ቅድሚከ ፡ B — ወኅደገሙ ፡ B — ውስተ ፡ ] በውስተ ፡ B — ወሣቅይዎሙ ፡ B — ገኖሩ ፡ B  
 — ወአድኅንከሙ ፡ B — በብዙኃ ፡ B. — 29. ውስተ ፡ ሕገክ ፡ ] ገብ ፡ ሕገክ ፡ B — በዘባቱ ፡ ] ወዘባቱ ፡ B  
 — የሐደ ፡ B — ወመጠዉከ ፡ B — ወኅለዉከ ፡ B — ወኅባይከ ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kanà'an et tu as livré dans leurs mains les  
 rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme  
 25 il leur plairait. <sup>25</sup> Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui  
 étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions: puits (bien) creusés, vignes,  
 oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont  
 26 rassasiés et engraisés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. <sup>26</sup> (Mais) ils se  
 sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise  
 derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur pré-  
 27 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. <sup>27</sup> Tu les as livrés dans  
 la main de ceux qui les maltraitaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent  
 persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;  
 avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la  
 28 main de ceux qui les maltraitaient. <sup>28</sup> Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se  
 sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-  
 donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltraités; de nouveau  
 ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés  
 29 avec ta grande miséricorde. <sup>29</sup> Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)  
 ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመዩጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግክ ፡ ወኢሰምዑክ ፡ ወኢበሱ ፡ በትእዛዝክ ፡ ወበኩነኔክ ፡ ዘገበ  
 ርክ ፡ ለእንላ ፡ እመሕያው ፡ በዘቡቱ ፡ የሐይዉ ፡ ወመጠዉ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወወለዉክ ፡ ወ  
 አግዘፋ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወአበዩክ ። \* ወተዓገሥኩሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕክ ፡ ላ 30  
 ዕሴሆሙ ፡ በመንፈስክ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲክ ፡ ወኢያጽምኩክ ፡ ወአግባእኩሙ ፡ ውስተ ፡  
 አሕዛብ ፡ ምድር ። \* ወአንተሰ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትክ ፡ ኢገበርክ ፡ ላዕሴሆሙ ፡ በዘታጠ 31  
 ፍአሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። \* ወይእኬኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32  
 ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ኪዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ገዳጠ ፡  
 በቅድሚክ ፡ ዙሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምነ ፡ አንተ ፡ ረከበተነ ፡ ወለነገሥትነ ፡ ወለመላእክቲነ ፡  
 ወለካህናቲነ ፡ ወለነቢያቲነ ፡ ወለአበዊነ ፡ ወለኩሉ ፡ ሕዝብነ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡  
 ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስክ ፡ የም ፡ ወእስክ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። \* ወአንተ ፡ ጸድቅ ፡ በኩሉ ፡ 33  
 ዘአምጸእክ ፡ ላዕሴነ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርክ ። \* ንእነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክቲነ 34  
 ኒ ፡ ወካህናቲነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕዝክ ፡ ወኢያጽምኩ ፡ ትእዛዘክ ፡ ወስምዓክ ፡  
 ዘአስማዕክ ፡ ላዕሴሆሙ ። \* ወእሙንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብኩሙ ፡ በመንግሥትክ ፡ ወበብዝ 35  
 ኃ ፡ ኒሩትክ ፡ ምድረ ፡ ርኒብ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብኩሙ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ ፡ ] ሀ B — ብዙኃ ፡ ] ብብዙኅ ፡ B — በመንፈስክ ፡ ] መንፈስክ ፡ B — ወኢያጽምዑክ ፡ B — ወ  
 አግባእኩሙ ፡ ] ለ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ B. — 31. ምሕረትክ ፡ ] ሣህልክ ፡ B — 32. አምላክነህ ፡ B — ወ  
 ዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B — ወግሩም ፡ ] ሀ A — ዘየዓቅብ ፡ ] ወየዓቅብ ፡ B — ወምሕረቶ ፡ ] በምሕረቶ ፡ B — ኢ  
 ይኩን ፡ ] ይኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተነ ፡ ] ለ ለነ ፡ B — ወለነገሥቲነ ፡ B — ወለኩሉሙ ፡ B — አሱ  
 ር ፡ ] አሱር ፡ A, ሁሩር ፡ B. — 34. መመላእክትነኒ ፡ B — ወአበዊነ ፡ B — ሕዝክ ፡ ] ፈቃደክ ፡ ወሕዝክ ፡ B —  
 ወኢያጽምዑ ፡ B — ወስምዓክ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ ፡ ] ወበብዙኃ ፡ B — ርኒብ ፡ B — ስብሕት ፡ ] ስፍሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils  
 ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et  
 ils t'ont refusé (obéissance). <sup>30</sup> Tu les as supportés pendant de nombreuses 30  
 années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes pro-  
 phètes; ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la  
 terre. <sup>31</sup> Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre 31  
 eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et clément.  
<sup>32</sup> Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes 32  
 (fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi  
 toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous,) nos rois, nos princes, nos  
 prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des  
 rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! <sup>33</sup> Tu (as été) juste dans 33  
 tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. <sup>34</sup> Mais 34  
 nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli  
 ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage  
 que tu leur as fait entendre. <sup>35</sup> Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35  
 royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ : ወኢተመይጡ : እምእከየ : ምግባርሙ ። \* ናሁ : ተቀንይነ : የም : ወምድርኒ : እ  
 37 ንተ : ወሀብከሙ : ለአበዊነ : ከመ : ይብልዑ : ፍሬሃ ። \* ገብአት : ለነገሥት : እለ : ፈ  
 ነውከ : ላዕሌነ : በኃጢአትነ : ወኩነነነ : ርእሰነኒ : ወእንስሳነኒ : በከመ : ፈቀዱ : ወዐ  
 38 ቢየ : አሕመሙነ ። \* ወምስለ : ዝንቱ : ኩሉ : ንሕነ : አጽናዕነ : ሃይማኖተነ : ወጸሐፍ  
 ነ : ወጎተሙ : መላእክቲነ : ወሌዋዊያኒነ : ወከሀናቲነ ።  
 XX, 1, 2 \* ወእሉ : እለ : ሐተሙ : ነሐምያ : ሐቴርስታ : ወልደ : ሐካልያ : ወሰዶቅያ : \* ወ  
 3, 4 አርያ : ወአዛርያ : ወአራምያ : \* ወፋሲሖር : ወአግርያ : ወሚልክያ : \* ወሐጡስ : ወ  
 5, 6 ሲማሌክ : ወማሉስ : \* ወኪራም : ወአሚራሞት : ወኢቢዱያ : \* ወዳንያን : ወኒኔቴል :  
 7, 8 ወባረክ : \* ወሚሳላም : ወአብያ : ወሚያምም : \* ወኖዝያ : ወባልስያ : ወሰላምያ : እ  
 9 ሉ : ከሀናት ። \* ወሌዋዊያንኒ : የስስ : ወልደ : አዛንያ : ወባንዩ : ዘእምደቂቀ : አዳቦ :  
 10, 11 ወቀዳምኤል : \* ወአኃዊሁኒ : ሰባንያ : ወሐዱያ : ወቀንጸ : ወፌልያ : ወሐናን : \* ወ  
 12, 13 ሚላእ : ወሬሀብ : ወሐሳክያ : \* ዘክር : ወአዛራብያ : ወሰባንያ : \* ወሔዲም : ወልቤኔ

36. ወምድርኒ : B. — 37. ርእስነኒ : B — በከመ ፣] ዘከመ ፣ B — ወዳቦየ ፣ B. — 38. ንሕነስ ፣ B — ናአጽዕነ ፣] ሚምነ ፣ B — ሃይማኖትነ ፣ B — ወሌዋዊያኒነ ፣ A.

XX, 1. ወእሉ ፣] ወላዕለ ፣ B — ነሐምያ ፣] ነሐሚያ ፣ B, ፣ o A — ሐቴርስታ ፣] አርሱርስታ ፣ A, ፣ o B — ሐካልያ ፣] መካልያ ፣ B — ወሰዳቅያ ፣ B. — 2. ወአርያ ፣] ወልደ ፣ አልያ ፣ B — ወዳዛርያ ፣ B — ወአራምያ ፣] ወልደ ፣ አራምያ ፣ B. — 3. ወፋሲሖር ፣] ወፋሶራም ፣ B — ወአግርያ ፣] ወልደ ፣ ሐርዳ ፣ B — ወሚልክያ ፣ B. — 4. ወሐጡስ ፣ ወሲማሌክ ፣] ወልደ ፣ ሴባኒ ፣ B — ወማሉስ ፣] ወማሉ ፣ B. — 5. ወአሚራ ፣ ሞት ፣ A, ወአሚራምተ ፣ B — ወኢቢዱያ ፣ B. — 6. ወዳንያል ፣ A, ወዳንያል ፣ B — ወኒኔቴል ፣] ወጠናጥን ፣ B — ወባረክ ፣ A, ወባርክ B. — 7. ወማስላም ፣ B — ወዳብያ ፣ B — ወምድርምም ፣ B. — 8. ወሰላምያ ፣] ወሰሚያ ፣ B. — 9. ወሌዋዊያንኒ ፣] ወሌዋዊያን ፣ እሙንቱ ፣ B — የስስ ፣] ወየስስ ፣ B — ወባንዩ ፣] ወልደ ፣ ባንዩ ፣ B — አዳቦ ፣ B — ወቀዳምኤል ፣] ወቅድሚያ ፣ B. — 10. ወአኃዊሁኒ ፣] ወአጎሞሁ ፣ B — ሰባንያ ፣ B — ወአሐዱያ ፣ B — ወፌልያ ፣ ወሐናን ፣] o B. — 11. o B. — 12. ዘክር ፣] o A — ወአዛራቢያ ፣ B — ወሰባንያ ፣ B. — 13. ወሔዲም ፣ B — ወልቤኔነ ፣] ወደቂቀ ፣ ብንያሚ ፣ B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la  
 36 malice de leurs œuvres. <sup>36</sup> Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et  
 que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,  
 37 <sup>37</sup> est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;  
 ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;  
 38 ils nous font souffrir grandement. <sup>38</sup> A cause de tout cela nous avons affermi  
 notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos  
 lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX, ' Voici ceux qui ont signé : Nahamyà, le *hatêrsetâ*, fils de Hakalyà, Sa-  
 2, 3, 4 doqyà, <sup>2</sup> 'Aryà, 'Azaryà, 'Aramyà, <sup>3</sup> Fâsihor, 'Amaryà, Milkyà, <sup>4</sup> Haçous, Simâ-  
 5, 6, 7 lék, Malos, <sup>5</sup> Kirâm, 'Amiramot, 'Ibidouyà, <sup>6</sup> Danyâl, Génétel, Bârak, <sup>7</sup> Misâ-  
 8, 9 lâm, 'Abyà, Miyâmem, <sup>8</sup> Nozyà, Bâlesyâ, Salâmyà; ce sont les prêtres. <sup>9</sup> (Voici)  
 les lévites : Yosès, fils de 'Azanyà, Bânyou, qui était des enfants de 'Adâbo,  
 10, 11 Qadâm'él <sup>10</sup> et ses frères, Sabânyà, Hadouyà, Qantsa, Félyà, Hanân, <sup>11</sup> Mi-  
 12, 13 lâ'e, Rêhoub, Hasâkyà, <sup>12</sup> Zakro, 'Azârabyà, Sabânyà, <sup>13</sup> Hédém et Lebéné-



ኑ ። \* ወመላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞክብ ፡ ወዒላም ፡ ወዙቱያ ፡ ወቤኔ ፡ 14  
 \* ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ \* ወኤዳንያ ፡ ወበኃይ ፡ ወኤዳን ፡ \* ወአጤድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17  
 ወአዙር ፡ \* ወአሐዱያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ \* ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ \* ወበጋ 18, 19, 20  
 ቤስ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዒዛር ፡ \* ወሚሴኬሌል ፡ ወሰዶቅ ፡ \* ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22  
 \* ወሆሴቦ ፡ ወሐናን ፡ ወያሌታ ፡ \* ወአሰታሎኤስ ፡ ወፋዶይ ፡ ወሴቤቂራ ፡ \* ወሐሶ ፡ ወቦ 23, 24, 25  
 ናማ ፡ ወአስይያ ፡ \* ወአህያ ፡ ወሔኔን ፡ ወአናን ፡ \* ወሐሜሌኬ ፡ ወሔራም ፡ ወበአና ። 26, 27  
 \* ወአለኒ ፡ ተርፋ ፡ ሕዝብ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወዓጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28  
 ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአዋልዲሆሙኒ ። \* ወዙሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘያአምር ፡ 29  
 ወዘያስተጸንዑ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወቦኡ ፡ ኪዳን ፡ ከ  
 መ ፡ ይሐሩ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተውሀበ ፡ ውስተ ፡ እደሀ ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. ወመላእክተ ፡ ] መላእክተ ፡ B — ፋሪኦስ ፡ ] መጽብሔ ፡ B — ወፈሐት ፡ ሞክብ ፡ ] ወፈላጥያ ፡ ወሞክብ ፡ A, ፍዓዳ ፡ ወሞዓብ ፡ B — ወኤላም ፡ B — ወዝገቱያ ፡ B — ወቤኔ ፡ ] ደቂቀ ፡ B. — 15. ወቡኒያ ፡ ] ቡኒያ ፡ A, ቤኔያ ፡ B — ወጋዳ ፡ ] ጋዳ ፡ A — ወቤዱ ፡ B. — 16. ወበኃይ ፡ ] ወበኃይ ፡ B — ወኤዳና ፡ B. — 17. ወአጤድ ፡ ] ዳር ፡ B — ወአዙር ፡ ] ፊር ፡ B. — 18. አሐዱያ ፡ ] ፊር ፡ B — ወኤሌም ፡ ] ወኤላም ፡ B. — 19. ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ] ወአሬፍናቶት ፡ B — ወኖቤል ፡ ] ወበኔ ፡ B. — 20. ወበጋቤስ ፡ ] ወበጋፈስ ፡ B. — ወሚሴላም ፡ B — ወኤዛር ፡ B. — 21. ወሚሴኬሌል ፡ B — ወሰዶቅ ፡ B. — 22. ወፈላጥያ ፡ B — ወሐናን ፡ ] ወሐናንያ ፡ A, ፊር ፡ B — ወአናንያ ፡ ] ፊር ፡ B. — 23. ወሆሴቦ ፡ ወሐናን ፡ ] ፊር ፡ B. — 24. ወፋዶይ ፡ B — ወሴቤቂራ ፡ B. — 25. ወሐሶ ፡ ] ወሐማሶ ፡ B — ወአሳይያ ፡ B. — 26. ወአህያ ፡ ] ወአሳያ ፡ B — ወአናን ፡ ] ፊር ፡ B. — 27. ወሐሜሌኬ ፡ B — ወበአና ፡ ] ፊር ፡ B. — 28. ወዓጸውት ፡ ] ዓፀውት ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ] ሰብአ ፡ ናቲንመ ፡ B — እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ] ወዙሉ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ B — ወአንስቶሙ ፡ A. — 29. ወዘያስተጸንዑ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡ ] ወዘይክል ፡ ምስለ ፡ ቢጸሙ ፡ B — ታራገሙ ፡ A, ተራገሞ ፡ B — ተመሐሉ ፡ AB, Dill., *Lex. aeth.*, c. 316. — ወቦኡ ፡ ] ወቦኑ ፡ B.

nou. <sup>14</sup>(Voici) les princes du peuple : Fâri'os, Fahat-Mo'ab, 'Élâm, Zou- 14  
 touyâ, Bêné, <sup>15</sup>Bouniyâ, Gâdâ, Bêdou, <sup>16</sup>'Édânyâ, Bahây, 'Édân, <sup>17</sup>'Atêd, 15, 16, 17  
 Hezeqyâ, 'Azour, <sup>18</sup>'Ahadouyâ, 'Élêm, Bêsi, <sup>19</sup>'Aréf, 'Anâtot, Nobêl, <sup>20</sup>Ba- 18, 19, 20  
 gâbêsa, Misâloum, 'Ézâr, <sup>21</sup>Mêsezébêl, Sadoq, <sup>22</sup>Falâtyâ, Hanân, 'Anânyâ, 21, 22  
<sup>23</sup>Hosé'e, Hanân, 'Osêtâ, <sup>24</sup>'Asatâlo'ês, Fâday, Sêbêqirâ, <sup>25</sup>Haso, Bonâmâ, 23, 24, 25  
 'Asyeyâ, <sup>26</sup>'Ahyâ, Hênên, 'Anân, <sup>27</sup>Hamêlêkê, Hêrâm et Ba'onâ. <sup>28</sup>Les gens 26, 27, 28  
 aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les  
 hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent  
 dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.  
<sup>29</sup>Tout sage et (tout) savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29  
 frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent  
 dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui  
 a été donnée par l'intermédiaire de Mousé, serviteur du Seigneur, à (la) gar-  
 der et à accomplir tous ses commandements et (toutes) ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ነሱ ፡ ዘአዘዙን ፡ ወነኑኔሁ ። \* ኢና  
 ስተዋስብ ፡ አዋልዲን ፡ ለአሕዛብ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡  
 31 ምስለ ፡ ደቂቅን ። \* ወአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኡ ፡  
 ለንግድ ፡ ወያክትዉ ፡ ነሱ ፡ ሤጦ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢንሣዩጥ ፡ እምኔሆሙ ፡  
 በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ ወኢንትፈደይ ፡  
 32 ፍዳ ፡ ነሱ ፡ እድ ። \* ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነሀብ ፡ ሣልስተ ፡ እደሁ ፡ ለሰቅል ፡  
 33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ፡ \* ለኅብስት ፡ ዘይሠውዑ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወለ  
 መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቀርባን ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሕርትኒ ፡ ወለበዓላት  
 ኒ ፡ ወለቅድስትኒ ፡ ወለዘበበይን ፡ ኃጢአትን ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ  
 34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ። \* ወተፀፀውን ፡ ዘየአቱ ፡ እምኔን ፡ ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕፀው ፡  
 ከሀናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክን ፡ ወለአብያተ ፡ አበዊ  
 ነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያንድዱ ፡ ለምሥዋዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክን ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወአሕዛብ ፡ B — ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ] ፡ o B, *delendum est.*?  
 — ያመጽኡ ፡ ለንግድ ፡ ] ያንትዉ ፡ ለተግባርሙ ፡ B — ወያክትዉ ፡ ] ዘየአትዉ ፡ B — ነሱሙ ፡ B — በዕ  
 ለተ ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ ] ወሰናብት ፡ A — በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ ] ወበዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብ  
 ዒት ፡ A, በሳብዕ ፡ ዓመት ፡ B — ፍዳ ፡ ] ፡ ሀ B — ነሱ ፡ እድ ፡ ] ነሱ ፡ ዕዳ ፡ ቦቱ ፡ B. — 32. ሠለስተ ፡ B —  
 እደሁ ፡ ] ፡ o B — ለሰቅል ፡ ] ለድድርከማ ፡ — ለተግባረ ፡ ] ለግብረ ፡ B. — 33. ዘይሠውዑ ፡ B — ወለመሥዋዕት ፡  
 ዘልፈ ፡ B — ወለቀርባን ፡ ዘልፍ ፡ ] ወለቀርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስሕርትኒ ፡ B — ወለበዓላት  
 ኒ ፡ B — ወለቅድስትኒ ፡ B — ወለበበይን ፡ B — ኃጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ ቦቱ ፡ ] ዘቦቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡ ] ያስ  
 ተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግብረ ፡ ቤተ ፡ ] ወለግብረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተፀፀውን ፡ B —  
 ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕፀው ፡ ] ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕፀው ፡ A, ዕፀው ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ A — ዘይፀውር ፡ AB — ወ  
 ለኅብያተ ፡ B — ዘያንዱ ፡ B — ለምሥዋዕ ፡ B.

30 <sup>30</sup>(Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays  
 31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. <sup>31</sup>Quant  
 aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-  
 cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous primes l'engagement) de ne  
 (rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année  
 d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes  
 32 d'aucune main. <sup>32</sup>Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers  
 33 d'un sicla, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, <sup>33</sup>pour les  
 pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande  
 perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les  
 (jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage  
 34 du temple de notre Dieu. <sup>34</sup>Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-  
 rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui  
 apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos  
 pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu,

ውስተት ፡ ኦሪት ። \* ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርነ ፡ ወቀዳሚ ፡ ፍሬ ፡ 35  
 ነሉ ፡ ቀምታ ፡ ዕፀነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወበኩረ ፡ ውሉድነ ፡ 36  
 ወዘእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተት ፡ ኦሪት ፡ ወበኩረ ፡ አልህምትኒ ፡ ወዘመራእየ ፡  
 አባግዒነ ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላ  
 ክነ ። \* ወቀዳሚ ፡ ስርናይኒ ፡ ወፍሬ ፡ ነሉ ፡ ዕፀዊነ ፡ ወወይንነ ፡ ወቅብእነ ፡ ናብእ ፡ 37  
 ለካህናት ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓስራተ ፡ ምድርነ ፡ ለ  
 ሌዋዊያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በኩሉ ፡ አህጉሪነ ፡ ለግብርነ ።  
 \* ወከነ ፡ ካህንኒ ፡ ወልደ ፡ አርን ፡ ምስለ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተት ፡ ዓሥራተሁ ፡ ለሌዋዊ ፡ 38  
 ወሌዋዊያን ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ውስተት ፡ ሙዳየ ፡ ምጽ  
 ዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* እስመ ፡ ኅበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤ  
 ል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሚ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅ  
 ድሳት ። ወካህናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወወጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንጎድ  
 ግ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

35. ናብዕ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB — ምድርነ ፡] ምድር ፡ B — ነሉ ፡] ወከሉ ፡ B — ቀምታ ፡ B — ዕፀኒ ፡  
 B. — 36. ወእንስሳነ ፡ A — ካባግዒነ ፡ A, ካባግዒነ ፡ B — ለቤተ ፡] ለቤተ ፡ A, ለቤተ ፡ B — በቤተ ፡] ለቤተ ፡ A — ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ ፡] ፡ B. — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየኒ ፡ B — ዕፀ  
 ውኒ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወቅብዒኒ ፡ B — ኅበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡] ለምጽዋት ፡ B — ወእስራተ ፡ A, እስ  
 ራተ ፡ B — ምድርነ ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡] ፡ A — ካሥራተ ፡ AB — ካህጉሪሆሙ ፡ B. — 38.  
 ወከነ ፡ ካህንኒ ፡] ወለካህን ፡ A, ወለካህናትኒ ፡ B — ወልደ ፡] ፡ B — ሌዋዊያን ፡] ፡ A — ውስተት ፡] ውእቲ ፡  
 A, ምስለ ፡ ውእቲ ፡ B — ካሥራተሁ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡] ፡ ለሊሆሙ ፡ B — የዓርጉ ፡] ያብኡ ፡ B — ካ  
 ስራተ ፡ B — ዓሥራት ፡] ካስራት ፡ A, ፡ B — ውስተት ፡] ውስተት ፡ B — ሙዳየ ፡] ፡ A. — ዘቤተ ፡] ለቤተ ፡  
 B. — 39. ኅበ ፡ መዝገብ ፡] ኅበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ A, ለመዝገብ ፡ B — ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡] ፡  
 ወሌዋዊያን ፡ B — ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይን ፡ ወቅብዒ ፡ B — ወእለ ፡] ፡ B — ወካህናትኒ ፡ A, ወካህናት  
 ኒ ፡ B — ኢንጎድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. <sup>35</sup>(Nous primes l'engagement) d'offrir les 35  
 prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la  
 production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; <sup>36</sup>d'offrir 36  
 les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi,  
 et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le  
 temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu;  
<sup>37</sup>d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37  
 nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de  
 donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans  
 toutes nos villes la dîme de notre travail. <sup>38</sup>Le prêtre, fils de 'Aron, était 38  
 avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme  
 de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du  
 Seigneur. <sup>39</sup>En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Lévi 39  
 offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases  
 sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin  
 que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI, 1 \* ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ  
 ፀወ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምዐሠርቱ ፡ ዕድ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡  
 2 ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ወተስፋቱ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ። \* ወባረኩ ፡ ሕዝብ ፡ ለኩሎሙ ፡  
 3 ዕደው ፡ እለ ፡ በፈቃድሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። \* ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ  
 ብዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ። ነበሩ ፡ ከሎሙ ፡ እስ  
 ራኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡  
 4 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ። \* ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምነ ፡  
 ደቂቀ ፡ ብንያም ። እምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፈቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወ  
 5 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ። \* ወማል  
 ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ያዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ  
 6 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዳያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ። \* እሉ ፡ ከሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ይነበ  
 7 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፬፻ ፡ ወ፳፬፻ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ። \* ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI, 1. ውስተ ፡ ] ፀ B — ዕድ ፡ ] እድ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም ፡ ] ፀ B — ወተስፋቱ ፡ ] ወዘ  
 እድ ፡ ወነበሩ ፡ B — አህጉሪሆሙ ፡ ] ሀገር ፡ B. — 2. ወባረኩሙ ፡ B — ሕዝብ ፡ A — ወኩሎሙ ፡ A — እ  
 ደው ፡ A — በፈቃድኩ ፡ B. — 3. መላእክተ ፡ አብዊሆሙ ፡ ] መላእክተ ፡ በሐውርተ ፡ B — ወውስተ ፡ ] ውስተ ፡  
 A, በውስተ ፡ B — በበደወለ ፡ ] በደወለ ፡ A — ወከህናት ፡ A — ወሌዋዊያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ ፡ ] ፀ B  
 — ወደቂቀ ፡ ] ወደቀ ፡ B. — 4. ወእምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም ፡ ] ለ እም  
 ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቂቀ ፡ ] ወእምናሴ ፡ ደቂቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ ፡ ] ወአዜብ ፡ B — ዝካርያስ ፡  
 B — ሰፋጥያ ፡ B — ፋርስ ፡ B. — 5. ወማልስያ ፡ ] ወልስያ ፡ B — አዝያ ፡ B — ዮሪብ ፡ B — ቱዳያ ፡ ] ቲዳ  
 ሊድያ ፡ B — ዴሎኒ ፡ B. — 6. ፋሬስ ፡ ] ሴሬስ ፡ B — ፬፻ ፡ ወ፳ ፡ B. — 7. ወእሉኒ ፡ ] ወላሊሆሙ ፡ B  
 — ሴሎ ፡ ] ወሴሎ ፡ B — ሚሱላም ፡ ] አሚን ፡ ወሱላም ፡ A, አሚን ፡ ሱላም ፡ B — ደሐድ ፡ B — ፋድያ ፡ B  
 — ፋልያ ፡ B — መግኤል ፡ B — እትየል ፡ B.

XXI, 1 XXI, ' Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du  
 peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer  
 2 dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes à demeurer)  
 dans leurs villes. <sup>2</sup> Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-  
 rèrent dans Jérusalem. <sup>3</sup> Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-  
 rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les  
 enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que  
 les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs  
 4 de Salomon. <sup>4</sup> Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ  
 et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils  
 de 'Azéb, fils de Zakâryâ, fils de Samâryâ, fils de Safâtyâ, fils de Mâlélêm;  
 5 des enfants de Fârés : <sup>5</sup> Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de  
 6 'Ozyâ, fils de Dâlyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Déloni. <sup>6</sup> Tous  
 les enfants de Fârés qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent  
 7 soixante-huit hommes vaillants. <sup>7</sup> Voici les enfants de Benyâm : Sélo,  
 fils de Mésoulâm, fils de Yohad, fils de Foudouyâ, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ : ወልደ : ሜሱላም : ወልደ : ዮሐድ : ወልደ : ፋዳያ : ወልደ : ቆሎያ : ወልደ : መ  
 ጋኤል : ወልደ : አትያል : ወልደ : ያስያ :: \* ወእምድጎራሁ : ጌቤሴል : ፱፻ : ወጃወ፷ :: 8  
 \* ወአዲዮኤል : ወልደ : ዘካሪ : ወውእቱ : መስፍኖም : ወይሁዳ : ወልደ : አሳንያ : 9  
 መኰንን : ዘእምታሕቴሁ : ላዕለ : ሀገር :: \* ወእምካህናት : ዳልያ : ወልደ : ዮራብ : ወ 10  
 ያካን : \* ወሶርያ : ወልደ : ሰልቂያ : ወልደ : ሜሱላም : ወልደ : ሳዶቅ : ወልደ : ማርዮ 11  
 ት : ወልደ : አፎበክ : መጋቤ : ቤተ : እግዚአብሔር :: \* ወአኃዊሆሙኒ : ይገብሩ : ግ 12  
 ብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፳፻ : ወጃወ፪ : ወአድያ : ወልደ : ይሮሐም : ወልደ : ጸላ 13  
 ልያሕ : ወልደ : አሙጼ : ወልደ : ዘካርያ : ወልደ : ፋሲሖር : ወልደ : ሜልካያ :: 14  
 \* ወአኃዊሁ : መላእክተ : በሐውርቲሆሙ : ፪፻ : ወጃወ፪ : ወሐማስያ : ወልደ : አዛር 15  
 ያ : ወልደ : አሐዘ : ወልደ : ሜሱላሙት : ወልደ : ኤሜር :: \* ወአኃዊሆሙኒ : እለ : 16  
 ይክሉ : ተቃትሎ : ፻ : ወጃወ፳ : ወመስፍኖም : በዝያል : ወልደ : ሐጊዶሌም :: \* ወ 17  
 እምን : ሌዋዊያን : ሰማያ : ወልደ : አሱር : ወልደ : አዚራ : ወልደ : ሐሳከይ : ወል 18  
 ደ : ቦኒ : \* ወልደ : መክ : ወሐሊብ : ወልደ : ሳሙኤል : ላዕለ : ግብር : ዘአፍአ : ለ 19

8. ገባሴል : B. — 9. ወአዲዮኤል : A — ወውእቱ : መስፍኖም : ] ወእቱ : መስፍኖም : A, ወእቱ : መስፍኖም : B — አሶና : B — መኰንን : ሀገር : ወእምታሕተ : B. — 10. ወእምካህናት : ] ካህናት : B — ዳልያ : ] ወዳልያ : B — ዮራብ : B. — 11. ወልደ : ሰልቂያ : ] ወሶልቂያ : B — ማርዮት : B — አፎበክ : A — መጋቤ : ] ቅድመ : B. — 12. ይገብሩ : B — ፳፻ : ወጃወ፪ : ] ፳፻ : ወ፳ : A, ፀ B — ወልደ : ይሮሐም : ] ይሮሐም : A — ወአድያ : ... ጸላልያሕ : ] ፀ B — ወልደ : አሙጼ : ] ወአማሲ : B — ዝካርያ : B — ፋሲሖር : B — መልካያ : B. — 13. ወአኃዊሁ : ] ፀ B — መላእክት : A — ወሐማስያ : B — አዛርያል : B — ወልደ : አሐዘ : ወልደ : ሜሱላሙት : ወልደ : ኤሜር : ] ፀ B. — 14. ተቃትሎ : B — ወመስፍኖም : A — በዝያል : B — ወልደ : ሐጊዶሌም : ] ፀ B — ሐጊዶሌም : hébr. — 15. ሰማያ : ] እለ : ሰመያ : B — ወልደ : አሱር : ] ወአሱር : A — ወልደ : አዚራ : ] ወአዚራ : B — ወልደ : ሐሳከይ : ] ወማታገዮ : B — ወልደ : ቦኒ : ] ፀ B. — 16. መክ : B — ወሐሊብ : A, ወገቤብ : B — ሰሙዮኤል : B — እመላእክት : A — ላዕለ : ግብር : ... ሌዋዊያን : ] ፀ B.

Magá'él, fils de 'Atyál, fils de Yásyá, <sup>8</sup> puis Gébésél : neuf cent vingt- 8  
 huit (hommes). <sup>9</sup> 'Iyo'él, fils de Zakári, (qui) était leur préfet, et Yehoudá, 9  
 fils de 'Asányá, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. <sup>10</sup> Parmi 10  
 les prêtres : Dályá, fils de Yoráb, Yákán, <sup>11</sup> Soryá, fils de Salqiyá, fils de 11  
 Mésoulám, fils de Sadoq, fils de Máryot, fils de 'Afobak, l'intendant du 12  
 temple du Seigneur; <sup>12</sup> leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12  
 Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyá, fils de Yeroham, fils de Tsé- 13  
 lályáh, fils de 'Amoutsé, fils de Zakáryá, fils de Fásihor, fils de Mélkyá; 13  
<sup>13</sup> leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 14  
 deux. Hamásyá, fils de 'Azáryá, fils de 'Ahazi, fils de Mésoulámout, fils de 14  
 'Êmér; <sup>14</sup> leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14  
 leur préfet (était) Bázyál, fils de Hagidolém. <sup>15</sup> Parmi les lévites : Samáyá, fils 15  
 de 'Asour, fils de 'Azirá, fils de Hasákay, fils de Boni, fils de Mak; <sup>16</sup> Halib, fils 16  
 de Sámou'él, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ : እግዚአብሔር : እመላእክተ : ሌዋዊያን ። \* ወመታንያ : ወልደ : ሚካ : ወልደ :  
 ዘባዲ : ወልደ : አሳፍ : መልአክ : ሐተሔላ : ይሁዳ : ወልደ : ላተፊላህ : ወባቄባቂያ  
 ሕ : ወሚሴናሕ : እምአኃዊሁ : ወአሌዳክ : ወልደ : ሰማንህ : ወልደ : ጌባል : ወልደ :  
 18, 19 ዴዱቱን ። \* ዙሉ : ሌዋዊያን : ውስተ : ሀገር : ቅድስት : ፪፻ : ወ፳፱፻ ። \* ወዐጸውት  
 20 ኒ : አቁብ : ወጤላሚን : ወአኃዊሆሙ : ዐቀብተ : አናቅጽ : ፻ : ወ፸፱፻ ። \* ወእለ :  
 ተርፋ : እስራኤል : ከሀናት : ወሌዋዊያን : ውስተ : ዙሉ : አሀጉረ : ይሁዳ : ብእሲ :  
 21 ውስተ : ርስቱ ። \* ወናታናዊያን : የኃድሩ : በአፎል : ወጺሐ : ወጌሴፋ : ላዕለ : ናታ  
 22 ኒም ። \* ወመልአክ : ሌዋዊያን : በኢየሩሳሌም : ዑዜ : ወልደ : ባኒ : ወልደ : ሐሲብ  
 ያ : ወልደ : መታንያ : ወልደ : ሚካ ። ወእምን : ደቂቀ : አሳፍ : እለ : ይዜምሩ : ቅ  
 23 ድመ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። \* እስመ : ከማሁ : አዘዘ : ንጉሥ : ላዕሌሆሙ :  
 24 ወኤማን : ላዕለ : መዘምራን : ቃል : እንተ : ጸብሐት ። \* ወጳትያ : ወልደ : ባስያ : ወ  
 ዛብኤል : እምደቂቀ : ዙራ : ወልደ : ይሁዳ : ዘቅድመ : ንጉሥ : ለዙሉ : ነገረ : ሕ  
 25 ዝብ ። \* ወለዙሉ : አሀጉሪሆሙ : ዘውስተ : ሐቅል : ወእምን : ደቂቀ : ይሁዳ : እለ :

17. ሐተሔላ, hébr., o B. — 18. ወዙሉ : ... ፪፻ ፣] o B. — 19. ወዐፀውትኒ, A, ወእግውንትኒ : B — ዓቁብ : B — ወጤላሚን : B — ወአኃዊሆሙ :] ወአብዊሆሙ : B — ዐቀብተ : አናቅጽ ፣] o B. — 20. o B. — 21. o B. — 22. ወመልአክ : ሌዋዊያን ፣] መስፍናሙ : ሌዋዊ : B — በኢየሩሳሌም ፣] o B — ዑዜ ፣] o B — ባኒ : ወልደ : ሐሲብያ ፣] በኒሐዝ : ወልደ : ኦሲብያ : B — ወልደ : መታንያ ፣] o B — ወእምን ፣] እምን : B. — 23. አዘዘሙ : B — ላዕሌሆሙ : ... ጸብሐት ፣] o B. — 24. ወጳትያ : B — በስፍ : B — ወዛብኤል : እምደቂቀ : ዙራ : ወልደ : ይሁዳ ፣] o B — ዘቅድመ ፣] ዘእምታሕተ : B — ለዙሉ : ነገረ : ሕዝብ ፣] ዘየዓቅሶሙ : ለሕዝብ : B — ሕዝብ ፣] a ወለዙሉ : ነገረ : ሕዝብ : A. — 25. ወለዙሉሙ : አሀጉሪሆሙ : B — ሐቅል : B — ቅርያ : ታርም ፣] ቃርያቴር : B — ወአዋልዲሃ : A — ወአዋልዲሃ : ... ወያሕጺርያ ፣] o B.

17 les princes des lévites; <sup>17</sup> Matányà, fils de Mikà, fils de Zabàdi, fils de 'Asáf, prince des chantres de Yehoudà, fils de Latafêlâh, Boqéboqéyâh, Mésénâh, (l'un) de ses frères, et 'Alédâ'e, fils de Samâ'âh, fils de Gébâl, fils de Dédoutoun. <sup>18</sup> Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux cent quatre-vingt-quatre. <sup>19</sup> Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Têlmin et leurs frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. <sup>20</sup> Le reste d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudà, chacun dans leur héritage. <sup>21</sup> Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Géséfâ (étaient les chefs) des *nâtânim*. <sup>22</sup> Le prince des lévites à Jérusalem (était) 'Ouzé, fils de Bâni, fils de Hasibyâ, fils de Matányà, fils de Mékâ. Parmi les enfants de 'Asáf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du temple du Seigneur, <sup>23</sup> parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi; le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. <sup>24</sup> Patyâ, fils de Bâsyâ, et Zab'êl, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehoudà, (étaient) devant le roi pour toutes les affaires du peuple <sup>25</sup> et pour tous les bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudà qui

ይነብሩ : ቅርያ : ታርም : ወአዋልዲሃ : ወዴቦን : ወአዋልዲሃ : ወቤቃቤል : ወያሐዱርያ : \* ወበቡሚዲ : ወበቤተ : ፋሌጥ : ወበዮስስ : \* ወበሐጸር : ወሱአል : ወበርሰቤ 26, 27  
 ሕ : ወውስተኒ : አህጉሪሆሙ : \* ወበዲቅላቅ : ወበሚካን : \* ወበዐይን : ሬምን : ወበ 28, 29  
 ዴረአህ : ወበራሞት : \* ወዘናሕ : ወአዳልም : ወሐዴሬሌም : ወለኪስ : ወአዋልዲሃ : 30  
 ወአዘቃ : ወአዋልዲሃ : ወየሐድሩ : እምቤርሳቤሕ : እስከ : ቁላተ : ሄኖም :: \* ወደቂ 31  
 ቅ : ብንያም : ሚጋባእ : ወማኬማእ : ወአያእ : ወቤቴል : ወአዋልዲሃ : \* አናቶት : 32  
 ወሮብ : ወአናንያ : \* ወሐጸር : ወራማ : ወጊታይም :: \* ወሐዴር : ወዴቡኤም : ወሚ 33, 34  
 ላት : \* ወናላ : ወኡጉ : ወጌ : ወሐረሲም :: \* ወእምነ : ሌዋዊያን : እመክፈልተ : ይሁ 35, 36  
 ዳ : ዘብንያም ::

\* ወለሊሆሙ : ካህናት : ወሌዋዊያን : እለ : ዓርጉ : ምስለ : ዘሩባቤል : ወልደ : ሰ XXII, 1  
 ላትያል : ወኢዮስስ : ወሰራሕያ : ወኤርምያ : ወዕዝራ :: \* ወኮሪም : ወእሉክ : ወኃጡስ : 2  
 \* ወሴኬንያ : ወሬሁም : ወሚሬሞት : \* ወኡዴ : ወጌኔቴዊ : ወአብያ : \* ወሚያሚን : 3, 4, 5  
 ወመዓድያ : ወቤሌጋህ : \* ወሴሚዕያ : ወዮሬብ : ወኬዴዕያ : \* ወዓሌው : ወአሞቅ : 6, 7

26. ወበቡሚዲ : ወቤተ : ፋሌጥ : ] o B — ወበዮስስ : ] ምስለ : ኢዮስስ : B. — 27. ወበሐጸር : ወሱአል : ] o B — ወበርሰቤሕ : ] ወውስተ : ቤርሰቤሕ : B — ወውስተኒ : ] ወውስተ : B — አህጉሪሆሙ : B. — 28. ወበዲቅላቅ : o B. — ወበሚካን : A — 29. o B. — 30. ወዘናሕ : ወአዳልም : ወሐዴሬሌም : ] o B — ወለኪስ : ወአዋልዲሃ : ] ወውስተ : ያኪስ : ወውስተ : አዕገዳቲሃ : B — ወአዘቃ : ወአዋልዲሃ : ] o B — ወኃደሩ : ቤርሰቤሕ : B — እስከ : ቁላተ : ሄኖም : ] o B. — 31. ሚጋባእ : ወማኬማእ : ] እምነ : ገላማ ኮማስ : B — ወአያእ : ወቤቴል : ወአዋልዲሃ : ] o B. — 32. o B. — 33. o B. — 34. o B. — 35. o B. — 36. ሌዋዊያን : A — እመክፈልተ : ] መክፈልተ : B.  
 XXII, 1. ወለሊሆሙ : ] ለሊሆሙ : A — ወሌዋዊያን : A — እለ : ] o B — ዓርጉ : ] ምስሌሆሙ : B — ሰላቲያል : B — ወዮስስ : A — ወሰራሕያ : ] o B — ወኤርምያ : AB. — 2. ወኮሪም : B — ወእሉኬ : B — ወኃጡስ : ] o B. — 3. ወሴኬንያ : ] ሴኬንያ : B — ወሬሁም : ወሚሬሞት : ] o B. — 4. o B. — 5. o B. — 6. o B. — 7. ወዓሌው : ... ወኤዳእያ : ] o B — ወለከኃዊሆሙ : B.

demeuraient à Qeryâ-Târem avec leurs filles, à Débon avec leurs filles, à Bê-qâbél, à Yâhatsouryâ, <sup>26</sup> à Boumidi, à Bêta-Fâlêt, à Yosès, <sup>27</sup> à Hatsar, à 26, 27  
 Sou'al, à Bêrsabêh, dans leurs villes, <sup>28</sup> aussi à Tsêqelâq, à Mikân, <sup>29</sup> à 'Ayn- 28, 29  
 Rêmen, à Tsêra'ah, à Râmot, <sup>30</sup> à Zanâh, à 'Adâlem, à Hatsêrêhêm, à Lakis 30  
 avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bêrsabêh  
 jusqu'à la vallée de Hénom. <sup>31</sup> (Voici) les enfants de Benyâm : Migâbâ'e, Mâkê- 31  
 mâ'e, 'Ayâ'e, Bêtêl et leurs filles, <sup>32</sup> 'Anâtot, Rob, 'Anânyâ, <sup>33</sup> Hatsor, Râ- 32, 33  
 mâ, Gitâyem, <sup>34</sup> Hadêr, Tsêbou'em, Milât, Nâlâ, 'Ounou, Gê et Harisim. 34  
 (Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des  
 partages de Yehoudâ et de Benyâm.

XXII, 1 (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubâbêl, fils xxii, 1  
 de Salâtyâl, et 'Iyosès : Sarâhyâ, 'Êremyâ, 'Êzrà, <sup>2</sup> Korim, 'Elouk, Hâṭous, 2  
<sup>3</sup> Sêkênnyâ, Rêhoum, Mêrêmot, <sup>4</sup> 'Oudê, Gênetêwi, 'Abyâ, <sup>5</sup> Miyâmin, 3, 4, 5  
 Ma'adyâ, Bêlêgâh, <sup>6</sup> Sêmé'eyâ, Yorêb, Kêdé'eyâ, <sup>7</sup> 'Alêw, 'Amoq, Hêlqyâ et 6, 7  
 'Êdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሔልቅያ : ወኤዳእያ ። እሉ : መሳፍንቲሆሙ : ለካህናት : ወአኃዊሆሙኒ : በመዋዕለ :  
 8 ኢዮስስ ። \* ወሌዋዊያን : ኢዮስስ : ወበኑይ : ወቀዳምያል : ወሰራብያል : ወይሁዳ : ወ  
 9 መካንያ : እለ : ሁዩዳት : ወለሊሁኒ : ምስለ : አኃዊሁኒ : \* ወባቂበቅያ : ወኡት : ወአ  
 10 ኃዊሆሙኒ : መገብት : ወዐቀብት ። \* ወኢዮስስ : ወለዶ : ለኢያዐቄም : ወኢያዐቄም :  
 11 ወለዶ : ለኤልያሴብ : ወኤልያሴብ : ወለዶ : ለዮሐዳ ። \* ወዮሐዳ : ወለዶ : ለዮናታን :  
 12 ወዮናታን : ወለዶ : ለይእዱ ። \* በመዋዕለ : ዮዐቄም : ወአኃዊሁኒ : ኮኑ : ካህናት : ወ  
 13 መላእክተ : በሐውርቲሆሙ : ለሶርያ : ማርያ : ለኤርምያ : ሐናንያ : \* ለዕዝራ : ሜሱ-  
 14, 15 ላም : ወለአማርያ : ዮሐናን : \* ለማሉክ : ዮናታን : ለሴብሐያ : ዮሴፍ : \* ለሐሬም :  
 16, 17 አዴናእ : ለሚርዮት : ኤላቂ : \* ለኢዶይዕ : ዘካርያ : ለጌኖትዓ : ሜሱላም ። \* ለአብያ :  
 18 ዘኬሪ : ለሚንያሚም : ለሙአድያ : ፈሊጣይ : \* ለኬሌጋይ : ሳሙአ : ለሲማዕያ : ይሁ-  
 19, 20 ናታን ። \* ወለዮሬብ : ማቴናይ : ለዮዳዕ : ዑዚ : \* ለሲሳይ : ቀባይ : ለአሞቅ : ኤቤ  
 21, 22 ድ : \* ለሔቅያ : ሐላክያ : ለኤዳእያ : ናታናኤል ። \* ሌዋዊያን : በመዋዕለ : ኤልያሴ

8. ወሌዋዊያን : A, o B — ኢዮስስ :] እለ : ኢዮስስ : A, o B — ወበኑይ :] በኑይ : AB — ወቀዳምያል :  
 A, ወቀዳምያል : B — ወሰራብያል : B — እለ : ሁዩዳት :] o B — ወለሊሁ : B — አኃዊሁ : B. — 9. ያበ  
 ወኡ : እብሬተ : በበ : ዕድሜሆሙ : B. — 10. ወለዶ :] ወልዶ : A, ወልዶ : B — ለኢያዐቄም : A, ለኢ  
 ያዐቄም : B — ወኢያዐቄም :] o A, ኢያዐቄም : B — ወለዶ : (2°) ] ወለዶ : A — ለኤልያሴብ : B — ወ  
 ኤልያሴብ : B — ወለዶ : (3°) ] ወልዶ : A. — 11. ወለዶ : (1°) ] o A — ለዮናታን : B — ወዮናታን :] o A  
 — ለይዳዳ : B. — 12. ዮዳም : B — ኮኑ :] o B — ወመላእክተ :] መላእክተ : A, መላዕክተ : B — ለኤ  
 ሬምያ : B — ሐናንያ :] ወሐናንያ : A, o B. — 13. ለጌዝራ : A — ሜሱሉማ : A, ሜሱሉመ : B —  
 ወለአማርያ : B. — 14. ለማሉክ :] ለማሉክ : A — ዮናታን :] ወዮናታን : A — ለሴብሐያ :] ለሴብሐያ :  
 A, o B — ዮሴፍ :] o B. — 15. ለሐሬም :] ለሐሬም : A — ለሚርዮት :] ለሚርዮት : A. — 15. o  
 B. — 16. ለጌኖትዓ :] ለጌኖትዓ : A. — 16. o B. — 17. o B. — 18. o B. — 19. ወለዮሬብ :] ወሊ  
 ዮሬብ : A — ለዮዳዕ :] ለዳዕ : A. — 19. o B. — 20. ለአሞቅ :] ለአሞቅ : A. — 20. o B. — 21. ለ  
 ሔቅያ :] ለሔቅያ : A. — 21. o B. — 22. ሌዋዊያን : A — ወዮሐዳ :] ዮሐዳ : ወዮሐ : A, ዮሐዳ : B  
 — ወዮሐናን :] o B — ወይእዱ :] o B — ጽሕፋን : A — ፈርሳዊ :] ሰፋርዊ : A, ፈረሳዊ : B.

8 'Iyosès. \* Voici les lévites : 'Iyosès, Banouy, Qadamyâl, Sarabyâl, Yehoudâ,  
 9 Makányâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères, 9 Bâqibaqyâ,  
 10 'Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. 10 'Iyosès engendra  
 'Iyâ'aqêm, 'Iyâ'aqêm engendra 'Ëlyâséb, 'Ëlyâséb engendra Yohadâ,  
 11, 12 11 Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. 12 Dans les  
 13 jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :  
 14, 15 par Soryâ, Mâryâ; par 'Ëremyâ, Hanányâ; 13 par 'Ezrâ, Mésoulâm; par  
 16 'Amâryâ, Yohanân; 14 par Mâlouk, Yonâtân; par Sébhayâ, Yoséf; 15 par Ho-  
 17 rém, 'Adená'e; par Miryot, 'Ëlâqi; 16 par 'Idoye'e, Zakâryâ; par Génot'a, Mè-  
 18, 19 18 par Kêlégây, Sâmou'a; par Simâ'eyâ, Yehounâtân; 19 par Yoréb, Mâtênây;  
 20, 21 20 par Yodâ'e, 'Ouzi; 20 par Sisây, Qabây; par 'Amoq, 'Ëbébed; 21 par Héqyâ,  
 22 Halâkyâ; par 'Ëdá'eyâ, Natânâ'él. 22 Les lévites (qui étaient) dans les jours  
 de 'Ëlyâséb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,



ብ : ወዮሐዳ : ወዮሐናን : ወዮኡዱ : ጽሑፋን : መላእክተ : በሐውርቲሆሙ : ወከሆና  
 ትኒ : በመንግሥተ : ዳርዮስ : ፈርሳዊ ። \* ወደቂቀ : ሌዊ : መላእክተ : በሐውርቲሆሙ : 23  
 ጽሑፋን : ውስተ : መጽሐፈ : ኖብያት : በመዋዕለ : ዮሐናን : ወልደ : ኤሉሰኤ ። \* ወ 24  
 መላእክተ : ሌዋዊያን : ዓራብያ : ወሰራብያ : ወኢዮስስ : ወልደ : ቀዳምያል : ወአኃ  
 ዊሆሙኒ : ቅድሚሁ : ያነብቡ : ወይሴብሐ : በመዝሙረ : ዳዊት : ብእሴ : እግዚአብ  
 ሔር : በበ : ኅቢቶሙ ። \* መታንያ : ወበቂቦቅያ : ወደባደያ : ወሚሳሉም : ወጠሊሞ 25  
 ን : ወዓቆብ : ዐጸውተ : ኃውኅው : ወዐቀብተ : መድረክ : ዘአንቀጽ : \* እሉ : በመ 26  
 ዋዕለ : ዮዐቂም : ወልደ : ኢዮስስ : ወልደ : ኢዮሴዴቅ : በመዋዕለ : ነሐምያ : መስፍ  
 ን : ወዕዝራ : ከሆን : ወጸሐፈ ። \* አመ : መድቅሐ : ለአረፍተ : ኢዮሩሳሌም : ኃሠሥ 27  
 ሆሙ : ለከሆናት : ወሌዋዊያን : ውስተ : በሐውርቲሆሙ : ከመ : ያምጽእሆሙ : ኢዮ  
 ሩሳሌም : ከመ : ይግበሩ : መድቅሐ : ወትፍሥሕተ : በተውኔት : ወበግሳሌት : ወበጸና 28  
 ጽል : ወበመዝሙር : ወበመሰንቆ ። \* ወተጋብኡ : ደቂቀ : መዘምራን : እምነ : አድ  
 ዋለ : ብሔሮሙ : ዘኢዮሩሳሌም : ወእምነ : አህጉር : ወአዕጻዳት : ወእምነ : ዓጸደ : 29  
 ኔጤፋጤ : \* ወእምቤተ : ጌሌጋል : ወእምአሕቃላተ : ጌባዕ : ወአዜማዋት ። እስመ :

23. መጽሐፈ : B — ኤሉ : ሳኤ : B. — 24. መላእክተ :] መላእክተ : B — ሌዋዊያን : A — ወስራብ  
 ያ : B — ወኢዮስስ : A — ወልደ : ቀዳምያል :] ወደቂቀ : ቀዳሚያል : B — ቅድሚሆሙ : B — ያነብቡ :  
 B — ኅቢቶሙ :] ዕብራቶሙ : B. — 25. ወጠሊሞን : A — መታንያ : ... ወዓቆብ :] ፀ B — ዐፀውተ :  
 A — መድረክ : ዘአንቀጽ : A — ዐጸውተ : ... ዘአንቀጽ :] አስተጋባእክሆሙ : ለዓጻውንት : B. — 26. እሉ :] ፀ  
 B — ዮዐቂም :] ደዐቂም : A, ዮአቂም : B — ኢዮስስ : A, ዮስስ : B — ነሐሜያ : B — መስፍን :] ፀ  
 B. — 27. አመ :] ፀ B — ለአረፍተ :] አረፍተ : B — ወሌዋዊያን :] ፀ B — ወተውኔት : ወግሳሌት : A,  
 በተውኔት : ወበግሳሌት : B — ወበመሰንቆ :] ፀ B. — 28. ዘኢዮሩሳሌም :] ኢዮሩሳሌም : A — አህጉር : ወ  
 አጻዳት : B — ወእምነ : ዓጸደ : ኔጤፋጤ :] ፀ B. — 29. ወእምቤተ : ጌሌጋል : ወእምአሕቃላተ : ጌባዕ :  
 ወአዜማዋት :] ፀ B — አህጉር : B — አውደ : ኢዮሩሳሌም : A, በኢዮሩሳሌም : B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Dâryos. 23 Les enfants 23  
 de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-  
 les, dans les jours de Yohanân, fils de 'Élousa'ê. 24 Les princes des lévites 24  
 (étaient) : 'Arâbyâ, Sarâbyâ, 'Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils  
 chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de  
 David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. 25 Matânyâ, Bâqiboqyâ, 25  
 'Obâdyâ, Misâloum, Ṭalimon et 'Aqob (étaient) les portiers et les gardiens  
 des vestibules des portes, 26 dans les jours de Yo'aqim, fils de 26  
 'Iyosédêq, dans les jours de Nahamyâ, préfet, et de 'Ezrâ, prêtre et secré-  
 taire. 27 A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27  
 les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-  
 lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et  
 des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. 28 Les enfants des 28  
 chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du  
 village de Nétéfâtê, 29 de la maison de Gélégal et des champs de Gébâ'e et de 29  
 'Azémâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐነጸ : ሎሙ : አህጉረ : እለ : ይዜምሩ : ዐውደ : ኢየሩሳሌም ። \* ወአንጽሑ : ርእ  
 ሶሙ : ከህናት : ወሌዋዊያን : ወአንጽሕዎሙ : ለሕዝብኒ : ወለዐጸውትኒ : ወለአረፍት  
 31 ኒ ። \* ወአዕረግዎሙ : ለመላእክተ : ይሁዳ : መልዕልተ : አረፍት : ወአቀምኩ : ክል  
 ኤተ : ግነያተ : ዐበይተ : ወኡደተ : የማን : እመልዕልተ : አረፍት : ዘአንቀጸ : ሐሲ  
 32, 33 ፎት ። \* ወሐረ : ሆሴዕ : ወተለዎሙ : ወመንፈቀ : መላእክተ : ይሁዳ : \* ዘካርያስ :  
 34, 35 ወዕዝራ : ወሜሱላም : \* ወይሁዳ : ወብንያም : ወሶርያ : ወኤርምያ ። \* ወእምነ : ደ  
 ቂቀ : ከህናት : ምስለ : መጥቅዕ : ወዘካርያስ : ወልደ : ዮሐናን : ወልደ : ሰምያ :  
 36 ወልደ : ናታንያ : ወልደ : ሜኬያ : ወልደ : ዝኩር : ወልደ : አሳፍ ። \* ወአጋዊሁ :  
 ሳምያ : ወዖዝያል : ወሜሌለይ : ወጋሌለይ : ወመኦይ : ወናታንኤል : ወይሁዳ : ወ  
 ሐናኒ : ይሴብሐ : በንዋየ : መዝሙረ : ዳዊት : ብእሴ : እግዚአብሔር : ወዕዝራ : ጸ  
 37 ሐፊ : ቅድሚሆሙ ። \* ወኅበ : አንቀጸ : ዐይን : ወቅድሚሆሙ : ዐርጉ : ላዕለ : መዓ  
 ርገ : ሀገረ : ዳዊት : መዓርገ : ዘመልዕልተ : አረፍት : ዘቤተ : ዳዊት : እስከ : አንቀጸ :  
 38 ማይ : ጽባሐዊ ። \* ወካልእ : ግነያት : እለ : የሐውሩ : ፀጋመ : ወእነ : ድኅራሆሙ :

30. አንጽሑ ፣] ለ ኢየሩሳሌም ፣ B — ርእሶሙ ፣] ሰ B — ሌዋውያን ፣ A — ወለዐፀውትኒ ፣ A, ወለዓፀውትኒ ፣ B, (ወለአናቅጽኒ ፣?) — ወአረፍቶን ፣ A, ወአረፍቶሙ ፣ B. — 31. ወአዕረግዎሙ ፣] ወአግብኤ ፣ መላእክተ ፣ B — መልዕልተ ፣ አረፍት ፣] ሰ B — ወዐቀምኩ ፣ A — ወአቀምኩ ፣ ... ሐሲፎት ፣] ሰ B. — 32. ሆሴዕ ፣ ወተለዎሙ ፣] A. — 32. ሰ B. — 33. ዝካርያስ ፣ B — ሜሱላም ፣ A. — 34. ወኤርምያ ፣ B. — 35. ወዘካርያስ ፣ B — ሰምያ ፣ B — ናታንያ ፣ B — ሜኬያ ፣ B. — 36. ወአጋዊሁ ፣ B — ሳምያ ፣] ለሰምያ ፣ B — ወዓዝያል ፣ B — ወሜሌለይ ፣ ... ወሐናኒ ፣] ሰ B — በንዋየ ፣ መዝሙረ ፣] በመዝሙረ ፣ B — ቅድሚሆሙ ፣] በቅድሚሆሙ ፣ B. — 37. ወኅበ ፣] ኅበ ፣ B — ሳንቀጸ ፣ A — አንቀጸ ፣ ዐይን ፣] አንቀጽ ፣ B — ወቅድሚሆሙ ፣ ዐርገ ፣] ይሴብሐ ፣ ምስሌሆሙ ፣ ወዓርገ ፣ B — ላዕለ ፣] ሰ B — መዓርገ ፣ (2°) መዐርገ ፣ A — ሳረፍት ፣ A — ሳንቀጸ ፣ A — ማየ ፣ B — ጽባሐዊ ፣] ሰ B. — 38. ሳረፍት ፣ A — ሳረፍተ ፣ A. — 38. ሰ B.

30 de Jérusalem. <sup>30</sup> Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et  
 31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. <sup>31</sup> Je fis monter les  
 princes de Yehoudâ sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je  
 fis) une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.  
 32 <sup>32</sup> Hosé'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de  
 33, 34 Yehoudâ, <sup>33</sup> Zakâryâs, 'Ezrâ, Mésoulâm, <sup>34</sup> Yehoudâ, Benyam, Soryâ, 'Ëre-  
 35 myâ. <sup>35</sup> (Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakâryâs,  
 36 fils de Yohanân, fils de Samyâ, fils de Nâtányâ, fils de Mékéyâ, fils de Ze-  
 kour, fils de 'Asâf, <sup>36</sup> ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mélélay, Galélay, Ma'ay, Na-  
 37 tân'él, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du  
 psaltérion de David, l'homme de Dieu; 'Ezrâ, le secrétaire, (était) devant  
 38 eux. <sup>37</sup> Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit  
 l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-  
 périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de  
 l'eau. <sup>38</sup> Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi  
 que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ እምላዕለ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ማኅፈደ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ  
 ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። \* ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጽ ፡ ካልእ ፡ ወኅ  
 በ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ወማኅፈደ ፡ አናንኤል ፡ ወማኅፈደ ፡ ሐሚአት ፡ ወእስከ ፡  
 አንቀጸ ፡ ጲሩጳጥኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣራ ። \* ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ግነያተ ፡  
 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአነ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌየ ፡ \* ወካህናት ፡ ኤል  
 ያቂም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮአኒ ፡ ወዘካርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ  
 ጥቀዕ ። \* ወመአስያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወኤሌዓዛር ፡ ወኡዜ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ  
 ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሴምዑ ፡ መዘምራን ፡ ወይዜራህ ፡ መልአክ ። \* ወሦዑ ፡ ይእተ ፡ አ  
 ሚረ ፡ መሥዋዕተ ፡ በቢየ ፡ ወተፈሥሐ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሐሙ ፡  
 ፈድፋድ ፡ ወተፈሥሐ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምዐ ፡ ትፍሥሕቶሙ ፡ በኢየ  
 ሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ርኅቅ ። \* ወሜሙ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ መዛግ  
 ብተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመባእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዓሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ  
 ኡ ፡ መላእክተ ፡ አህጉር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እስመ ፡ ተፈሥሐ ፡

39. ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ] ሀ B — ግንቀጸ ፡ (1°) A — ወአንቀጽ ፡ ካልእ ፡ ] ሀ B — አንቀጸ ፡ (2°) ] ግንቀ  
 ጸ ፡ A — ወገብ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ] ወሀበኒ ፡ አካ ፡ አንቀጸ ፡ ቲያራን ፡ B — ወማኅፈደኒ ፡ አኒኤል ፡ B  
 — ወማኅፈደ ፡ ሐሚአት ፡ ] ሀ B — አንቀጸ ፡ ] ግንቀጸ ፡ A — ጵሮቤጥቄ ፡ B — በግንቀጸ ፡ A — ወቆሙ ፡  
 በአንቀጸ ፡ ሐማጣራ ፡ ] ሀ B. — 40. ክልኤተ ፡ ] ጸ ፡ A. — 40. ሀ B. — 41. በመጥቅዕ ፡ ] በጥቅዕ ፡ A. —  
 41. ሀ B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜሪ ፡ ] ሀ B — ወያሴምዑ ፡ ] ወሰምኡ ፡ B — ወይዜራህ ፡ መልአክ ፡ ]  
 ወተፈቀዱ ፡ B. — 43. ይእተ ፡ ] ውእተ ፡ B — በቢየ ፡ መሥዋዕተ ፡ B — አሥተፍሥሐሙ ፡ A — ወተሰ  
 ምዓ ፡ B — እስከ ፡ ርኅቅ ፡ ] በርሐቅ ፡ B. — 44. ይእተ ፡ ] ውእተ ፡ AB — ዘቀዳሚያተ ፡ ወዘአሥራተ ፡ B  
 — ወዘኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ (1°) A — ካህናት ፡ ] ካህን ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ (2°) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. <sup>39</sup> (Le cortège alla) depuis la 39  
 la porte de 'Éfrém et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de  
 la tour de 'Anân'él et de la tour de Hamé'at jusqu'à la porte du troupeau;  
 ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. <sup>40</sup> Les deux chœurs se placèrent dans 40  
 le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec  
 moi. <sup>41</sup> Les prêtres 'Élyâqim, Ma'asyâ, Minyâmin, Mikyâ, 'Élêyo'ani, Za- 41  
 kâryâ, Hanânyâ avec les trompettes, <sup>42</sup> Ma'asyâ, Samâ'eyâ, 'Élé'âzâr, 'Ouzé, 42  
 Yonân, Malkyâ, 'Élâm, 'Azêri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-  
 saient entendre (leurs chants avec) Yezêrah, (leur) prince. <sup>43</sup> Ils offrirent, ce 43  
 jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis  
 extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie  
 s'entendit à Jérusalem et même au loin. <sup>44</sup> Ils établirent, ce jour-là, des 44  
 hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des  
 prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la  
 part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይሁዳ ፡ ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። \* ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላክ  
 ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሐሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡  
 46 ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። \* እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቆ  
 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወያነብቡ ፡ ወይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። \* ወኵሎሙ ፡  
 47 እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጸውት  
 ኒ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘምሮ ፡ ወይባርክምሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወሌዋዊያን ፡  
 ያክብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።  
 XXIII, 1 \* ወይእተ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ አሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለእኩብ ፡ ወረከቡ ፡  
 ጎብ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ ኢይባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ  
 2 ም ። \* እስመ ፡ ኢተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወበማይ ፡ ወዐሰብዎ ፡  
 3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወባረከሙ ። \* ወሶበ ፡  
 4 ሰምዑ ፡ አሪተ ፡ ሰደዱ ፡ ኵሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። \* ወእምቅድመ ፡ ዝንቱ ፡  
 ኤልያሳብኒ ፡ ከህን ፡ ዓቃቤ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክነ ፡ ቅሩቡ ፡ ለጠባያ ።

45. ወየዓቅቡ ፡ B — ሥርዓተ ፡ A — ወዐጸውትኒ ፡ A, ወዓጸውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡ ] ይቀድ  
 ም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወያነብቡ ፡ B. — 47. ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ ] በበዓሎሙ ፡ B  
 — ወዐጸውትኒ ፡ A, ወዓጸውትኒ ፡ B — ሓሚረ ፡ B — ወይባርክምሙ ፡ ] ወይቅድስምሙ ፡ B — ለሌዋዊያ  
 ን ፡ A — ወሌዋዊያን ፡ A, ሌዋዊያን ፡ B — ያክብርዎሙ ፡ ] ይቅድስምሙ ፡ B — ሓሮን ፡ B.

XXIII, 1. ወውእተ ፡ AB — ሓሚረ ፡ B — ወእስመእምሙ ፡ B — አሞናዊ ፡ B — ወሞአባዊኒ ፡ B.  
 — 2. እስመ ፡ ... ወበማይ ፡ ] ፡ B — ወዐሰብዎ ፡ ] ወእስተባሕዎ ፡ B — ይርግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰደዱ ፡  
 ኵሎሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡ ] ውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡ ] ኤልያሳኒ ፡ AB — አምላክነ ፡ ]  
 አምላክ ፡ B — ቅሩቡ ፡ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. 45 Ils observaient la règle de leur  
 Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-  
 46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. 46 Car dans les  
 jours de David, 'Asâf avait été établi le chef des chantres ; (ceux-ci) chantaient et  
 47 glorifiaient le Seigneur. 47 Tout Israël, dans les jours de Zaroubâbél et dans  
 les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-  
 que jour, alternativement ; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient  
 les enfants de 'Aron.

XXIII, 1 XXIII, ' Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au  
 peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le 'Amonâwi et le  
 2 Mo'abâwi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, 2 parce qu'ils ne sont  
 pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et  
 qu'ils ont soudoyé Bala'âm, pour qu'il les maudit ; mais le Seigneur re-  
 3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). 3 Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils  
 4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. 4 Aupara-  
 vant 'Élyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

\* ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢዩ ፡ ወህዩ ፡ ህልው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ መሐና ፡ ስሒኑ ፡ ወንዋዩኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርካቦሙ ፡ ለ ሌዋዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለከህናት ። \* ወበዝ ፡ ኩሉ ፡ ኢሀሎኩ ፡ በኢዩሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ሸወጀ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተባባሕክ ም ፡ ለንጉሥ ። \* ወገባእኩ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ ወጠዩቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩዩ ፡ ለጦ ብያ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወፈድፋድ ፡ አምዕውኒ ፡ ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገፍታዕኩ ፡ ኩሎ ፡ ንዋዩ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍኦ ፡ እምኅበ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ። \* ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ኩሎ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ኩሎ ፡ ንዋዩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሒን ። \* ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብዎ ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወኩሉ ፡ ሰብእ ፡ ተኃጥኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡ እስመ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ። \* ወተላኩይክዎሙ ፡ ለመላ

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወህዩ ፡ ህልው ፡] ፡ B — እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡] ወዩብኡ ፡ B — መ ሐና ፡] ምናሐን ፡ B — ሴሒን ፡ B — ወዐሥራተ ፡ A, ወዓሥራተኒ ፡ B — ስርናዩ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወለዓፀውትኒ ፡ B — ወለቀዳሚያትኒ ፡ B. — 6. ወበዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ኩሉ ፡] ወአንሰ ፡ B — ኢዩሩሳሌም ፡ ህለውኩ ፡ B — እስመ ፡] እመ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥኤሴስ ፡ A, ለአር ስርስታ ፡ B — ሖርኩ ፡] ወሖርኩ ፡ B — አስተባባሕክዎ ፡] አስተባሕክዎ ፡ B. — 7. ወጠዩቁ ፡] ወሰግዕኩ ፡ B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩይ ፡ A — ለጦብያ ፡] ላዕለ ፡ ጦብያ ፡ B — ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — በዓፀደ ፡ B. — 8. ወኢዳደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ኩሎሙ ፡ B — ወአግባዕኩ ፡ B — ኩሎ ፡ ንዋዩ ፡] ህዩ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐይምናን ፡ B — ወስሒ ን ፡] ስሒን ፡ A, ወስኒን ፡ B. — 10. ኢወሀብዎ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወኩሎሙ ፡ ሰብኡ ፡ B — አዕጻዳቲሆሙ ፡ AB — ሌዋዊያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላኩይክዎሙ ፡ B — ለመላእክት ፡] ፡ B — ተኃድጉ ፡ B — ወፀቀምክዎሙ ፡ A, ወዓቀምክዎሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Tobya. <sup>5</sup> Ils firent une grande arche des aumônes; là se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des portiers et les prémices pour les prêtres. <sup>6</sup> Pendant tout ce (temps) je ne me trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de 'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. <sup>7</sup> Je retournai à Jérusalem et j'appris que 'Élyasâb avait mal agi envers Tobya, (en mettant) l'arche des aumônes dans le parvis du temple du Seigneur. <sup>8</sup> Ils m'irritèrent extrêmement; cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Tobya hors de l'arche des aumônes. <sup>9</sup> Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'encens. <sup>10</sup> Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). <sup>11</sup> Je réprimandai les princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እክት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእር ፡ ተገደጉ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አስተጋባእ  
 12 ክምሙ ፡ ወአቀምክምሙ ፡ በበ ፡ ሢመቶሙ ። \* ወኰሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኡ ፡ ዓሥራ  
 13 ተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ። \* ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡ ዒሌም ፡  
 ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፊ ፡ ወፋዲሃ ፡ እምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡  
 14 ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወመታንያ ፡ አመንምሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ያስተካፍልምሙ ፡ ለአኃዊ  
 ሆሙ ። \* ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢትደምሰስ ፡ ሊተ ፡ ሣህልዩ ፡ ዘገበርኩ ፡  
 15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወቂቦቱ ። \* ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርኢኩ ፡ በይሁዳ ፡ እን  
 ዘ ፡ ያከይዱ ፡ ወይን ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ወይንንኩ ፡ ከላስስተ ፡ ወይጽዕኑ ፡ ላዕለ ፡ አ  
 እዳግ ፡ ወይነኒ ፡ ወአብላሰኒ ፡ ወአስካለኒ ፡ ወኰሎ ፡ ጸረ ፡ የአትዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በዕ  
 ለተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማዕኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሣዩጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ  
 16 ሙ ፡ ይነብሩ ፡ ወነበርኩ ፡ ህዩ ። \* ወእምጽኡ ፡ ዓሣኒ ፡ ወበዕደኒ ፡ ኰሎ ፡ ተግባርሙ ፡  
 17 ወሤጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ። \* ወተላኩይክምሙ ፡ ለመላእ  
 ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበይቶሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትጉብ  
 18 ሩ ፡ አንትሙ ፡ ወትጌምኑ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። \* አከኑ ፡ ከመዝ ፡ ጉብሩ ፡ አበዊነ ፡ ወአም  
 ጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወላዕሌነኒ ፡ ኰሎ ፡ ዛተ ፡ እኩተ ፡ ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡

12. አስተ ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] ወመጠዉ ፡ B — ዒሌም ፡] ለሌም ፡ B —  
 ወቶዶቅ ፡ B — ወፋዲሃ ፡ B — ሌዋዊያን ፡ A — ወመታንያ ፡] ወናንያ ፡ A, ናታንያ ፡ B — እምንም  
 ሙ ፡ B — ለአኃዊሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምሰስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘባረኩ ፡ A — ወወቂቦ  
 ቱ ፡] ፡ B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውእቱ ፡ አግረ ፡ B — እንዘ ፡] ፡ B — አእዳግ ፡] አእዳግ ፡  
 B — ወወይን ፡ B — ወአብላሰኒ ፡] ወአልባሰኒ ፡ A, ወአስካለኒ ፡ ወበለስኒ ፡ B — ወኰሎ ፡ ጸረ ፡] ያሩ ፡ ያሩ ፡  
 B — ያእትዉ ፡ B — እስመ ፡ ይሣዩጡ ፡] አመ ፡ ሤጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B  
 — ወነበርኩ ፡] ፡ B. — 16. አግኒ ፡ A — በኢየሩሳሌም ፡] ወበኢየሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላኩይክምሙ ፡ B  
 — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወለዐበይቶሙ ፡ B — እኩዩ ፡ B. — 18. ዛተ ፡] ዛቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕ  
 ሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. <sup>12</sup> Tout Yehoudâ  
 13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. <sup>13</sup> (Comme) préposés au  
 trésor (je mis) 'Élém, prêtre, Sadoq, secrétaire, Fadhâ parmi les lévites et  
 avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matányâ; ils étaient chargés de faire eux-  
 14 mêmes la répartition pour leurs frères. <sup>14</sup> Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au  
 sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-  
 viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.  
 15 <sup>15</sup> En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,  
 qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figes,  
 le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour  
 du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent  
 16 assis, je m'assis au même (endroit). <sup>16</sup> Ils apportèrent du poisson et toutes sortes  
 d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ  
 17 à Jérusalem. <sup>17</sup> Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands  
 et je leur dis: Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-  
 18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? <sup>18</sup> N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙኒ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።  
 \* ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ፕሳቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19  
 ክዎሙ ፡ ይዕፅዉ ፡ ፕሳቲሃ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ፡  
 ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ፕሳቲሃ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጸረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን  
 በት ። \* እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ኩሎሙ ፡ ሮጲሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ኩሎ ፡ ሢጥ ፡ አፍኦ ፡ እ 20  
 ምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። \* ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕባ ፡ ለምን 21  
 ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍኦ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ  
 ሥእ ፡ እዴየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኡ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። \* ወእቤሎ 22  
 ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርክሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ  
 ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝሃ ፡ ምሕረ 23  
 ትክ ። \* ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረኩብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 23  
 ተ ፡ አዘጦን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። \* ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዘጦን ፡ ይትናገ 24

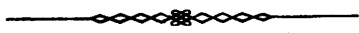
19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, ሶበ ፡ አቀሙ ፡ B — ፕሳቲሃ ፡ A — እምቅድመ ፡] እንበለ ፡ B — ወአዘዝ  
 ዎሙ ፡ B — ፕሳቲ ፡ B — ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ፡] እምክመ ፡ ኃለፈት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርጎዉ ፡  
 B — ወእምወራዙት ፡] ፡ B — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B — ፕሳቲ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጸረ ፡] ፡ B  
 — ሰንበት ፡] ፡ እንዘ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነብሩ ፡] ወነብሩ ፡ B — ሮጲሊም ፡] ፡ B — ወተሠ  
 ይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A — ወተሠይጠ ፡ ኩሎ ፡ ሢጥ ፡] ፡ B — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍኦ ፡ A. — 21. ምእ  
 ረ ፡ B — ትነብሩ ፡] ትንብሩ ፡ B — ጎረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡] ደክምክሙ ፡ B — ወኢመጽኡ ፡] ወእም  
 ጽኡ ፡ B — መዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋዊያን ፡ A — እለት ፡ B — ወመሀከኒ ፡] ወመሀረኒ ፡ B. —  
 23. ወይእተ ፡] ወውእተ ፡ A, ውእተ ፡ B — አሚረ ፡] ፡ B — አዘጦን ፡ AB — ወአሞናዊያን ፡] አሞናዊ  
 ያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡] ወመንፈቆሙ ፡ A — አዘጦን ፡ AB — ወዕ ፡ በልሳን ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡] ፡ B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous  
 aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des  
 calamités sur Israël, en souillant le sabbat. <sup>19</sup> Ensuite ils placèrent les  
 battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je  
 leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à  
 ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,  
 afin que personne n'introduisit (aucune) charge, le jour du sabbat. <sup>20</sup> En effet,  
 tous les marchands séjournèrent (à cet endroit), vendaient toutes sortes de  
 marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. <sup>21</sup> Je leur dis  
 une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournerez-vous en face des  
 murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai  
 ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. <sup>22</sup> Je dis aux  
 lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour  
 garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,  
 ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. <sup>23</sup> Ce  
 jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des  
 femmes de 'Azot, de 'Amon et de Mo'ab; <sup>24</sup> leurs enfants parlaient la  
 langue de 'Azot et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ : ወኢያአምሩ : ነገረ : ይሁዳ : ወዞ : በልሳነ : ሕዝብ : ወአሕዛብ = \* ወተማዕዕክዎ  
 ሙ : ወረገምክዎሙ : ወቀሠፍኩ : እምውስቲቶሙ : ዕደወ : ወአምሐልክዎሙ : በ  
 እግዚአብሔር : ከመ : ኢያስተዋስቡ : አዋልዶሙ : ለደቂቀ : እልክቱ : ወኢአዋል  
 26 ደ : እልክቱ : ለደቂቆሙ = \* አኮኑ : ላዕለ : እሉ : ከመ : አበሰ : ሰሎሞን : ንጉሠ :  
 እስራኤል : ወበኩሉ : አሕዛብ : አልቦ : ከማሁ : ንጉሥ : ወአፍቀሮ : እግዚአብሔር :  
 ወወሀቦ : መንግሥተ : ላዕለ : ኩሉ : እስራኤል : ወአስሐታሁ : አንስት : ነኪራት =  
 27 \* ወከማሁኬ : ለክሙኒ : ወኢይሰማዕ : እንክ : እንዘ : ትገብርዋ : ለዛቲ : እኪት : ወ  
 28 እንዘ : ተዐልውዎ : ለአምላክነ : ወታወስቡ : አንስተ : ነኪራተ = \* ወእምነ : ደቂቀ :  
 ዮዳሔ : ወልደ : ኤልያሳብ : ከህን : ዐቢይ : ተሐመዎ : ብእሲ : ለሰናብላጥ : አሮናዊ :  
 29 ወሰደድክዎ : እምኔየ = \* ተዘከሮሙ : እግዚአ : እስመ : ተሐመወ : ከህናት : እንዘ :  
 30 እሙንቱ : በሕገ : ከህናት : ወሌዋዊያን = \* ወአንጻሕክዎሙ : እምኩሉ : ነኪር : ወሠ  
 31 ራዕክዎሙ : ለከህናት : ወሌዋዊያን : በበዕብራቶሙ : \* ወመበአሙኒ : ለእለ : ይጸው  
 ሩ : ዕፀ : በበ : ዕድሜ : መዋዕሊሆሙ : ተዘከረነ : እግዚአ : አምላክነ : በሠናይ =

25. ወተመእዕዎሙ : B — ወረገምክዎሙ : B — ኢታውስቡ : B. — 26. አኮኑ : B — ላ  
 ዕለ : እሉ : ] o B — ከመ : ] ከመዝ : B — ኩሉሙ : B — አንስተ : ነኪር : B. — 27. ወከማሁኬ : ]  
 ከማሁኬ : B — ለክሙኒ : ] እሲንክሙኒ : B — ወኢይሰምዳ : B — እንዘ : ] እለ : B — ተዐልውዎ : B —  
 ነኪር : B. — 28. ዮዳሔ : A — ኤልያሳብ : A, ኤልሳብ : B — ተሐመዎ : ብእሲ : ] ተሐምይዎ : ብእሲ :  
 A, ወብእሲተ : B — ለሰናብላጥ : ] ሰናብላጥ : B — አሮኒ : A, o B — ወሰደድክዎ : ] አስሐቶ : B — እምኒ  
 ን : B. — 29. እስመ : ተሐመወ : ከህናት : ] እስመ : ተሐመወ : ከህናት : A, እስመ : ትሕማሆሙ : ለከህና  
 ት : B, ላዕለ : ታሕማ : ከህናት : (cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77). — እንዘ : ] o B. — 30. ወአንጻሕክዎ  
 ሙ : ] ወአውግኦሎሙ : B — ወሠራዕሎሙ : B — በአብራቶሙ : AB. — 31. ለእለ : ] ለእለ : B — ይ  
 ፀውሩ : B — መዋዕሊሆሙ : ] a ለእለ : ገዠር : B — በሠናይ : ] a አሜን : B.

25 (autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. <sup>25</sup> Je  
 me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de  
 ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs  
 26 filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à  
 leurs enfants. <sup>26</sup> N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a  
 péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur  
 l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-  
 27 gères le firent errer. <sup>27</sup> Il en sera donc de même pour vous aussi.  
 Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous  
 28 révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! <sup>28</sup> Parmi  
 les enfants de Yodahé, fils de 'Élyásáb, le grand-prêtre, (il y avait) un  
 homme qui était le gendre de Sanabelât 'Aronâwi; je l'ai chassé (loin) de moi.  
 29 <sup>29</sup> Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis  
 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. <sup>30</sup> Je les ai purifiés de tout  
 30 étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;  
 31 <sup>31</sup> (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui  
 lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.





# TABLE DES MATIÈRES

## DU TOME XIII

	Pages.
FASC. I. — SARGIS D'ABERGA ( <i>fn</i> ).	
Deuxième assemblée . . . . .	5
Troisième assemblée . . . . .	26
Quatrième assemblée . . . . .	30
Cinquième assemblée . . . . .	33
Sixième assemblée . . . . .	33
Septième assemblée . . . . .	52
Huitième assemblée . . . . .	64
Neuvième assemblée . . . . .	71
Table française de noms propres. . . . .	96
Table éthiopienne des noms propres particuliers à Sargis d'Aberga.	98
Table des mots remarquables. . . . .	99
Tables des citations bibliques. . . . .	100
Table analytique des matières. . . . .	106
FASC. II. — DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE.	
Introduction . . . . .	115
I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME SUR LES TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET SUR L'INCARNATION.	
Sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan . . . . .	119
Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan . . . .	127
Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan . . . .	141
Du même Jean de Constantinople sur l'humanité de Notre-Seigneur.	151
II. — TEXTES MONOPHYSITES.	
Introduction . . . . .	161
I. — Discours d'Erechtios . . . . .	169
II. — A. — Fragments compilés par les Monophysites . . . (i à x)	180
B. — Extraits de Timothée Ælure. . . . . (xi à xvi)	202
C. — Les hérésies christologiques d'après Philoxène de Ma- boug (Xenaios) et Bar-Hebraeus. . . . . (xvii à xviii)	249
III. — HISTOIRE DE NESTORIUS.	
D'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryo sur les docteurs Grecs. — Conjuration de Nestorius contre les migraines .	271
Table des citations. . . . .	321
Table des noms propres syriaques. . . . .	323

	Pages.
<b>FAsc. III. — LOGIA ET AGRAPHA DOMINI JESU APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS PRAESERTIM USITATA.</b>	
Ad lectorem . . . . .	335
Conspectus siglorum . . . . .	343
Logia et Agrapha Domini Jesu . . . . .	340
<b>FAsc. IV. — HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT) <i>fn.</i></b>	
Texte arabe avec traduction française . . . . .	437
Table des matières . . . . .	637
<b>FAsc. V. — LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRA (ESDRAS ET NÉHIÉMIE CANONIQUES), (<i>version éthiopienne</i>).</b>	
Introduction . . . . .	645
Troisième (livre) de 'Ezra . . . . .	651
Table des matières du tome XIII. . . . .	737

